



UNIVERSIDAD DE CHILE

FACULTAD DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS

ESCUELA DE ECONOMÍA Y ADMINISTRACIÓN

# **EDUCACIÓN RAPA-NUI. REVITALIZACIÓN DEL IDIOMA Y CULTURA MA'ORI RAPA-NUI**

---

SEMINARIO PARA OPTAR AL TÍTULO DE INGENIERO COMERCIAL,  
MENCIÓN CIENCIAS ECONOMICAS

Participantes: Arika Tepano Martin

Profesor Guía: Dante Contreras Guajardo

Director: Jaime Ruiz-Tagle

Santiago – Chile, Marzo 2018

## Contenido

Abstract – Resumen Ejecutivo.....	3
Introducción .....	4
Planteamiento del Problema .....	5
Marco Teórico .....	9
Historia de Rapa-Nui .....	9
Desarrollo de la Educación en Rapa-Nui .....	13
La educación de Nuestros Tupuna .....	13
Educación Evangelizadora .....	13
La Imposición de una Educación chilena.....	14
Educación Intercultural Bilingüe y Proyecto de Inmersión .....	16
Actualidad .....	18
Educación Rapa-Nui actual.....	21
Escuela Lorenzo Baeza Vega (ex N°72).....	21
Aldea Educativa – Hoŋa’a o te Mana .....	22
Escuela Católica Hermano Eugenio Eyraud.....	22
Colegio San Sebastián de Akivi.....	22
Escuela de Párvulos Hormiguitas .....	23
Honga’a Re’o .....	23
Datos .....	24
Financiamiento de la Educación.....	33
Educación Municipal .....	33
Colegio San Sebastián de Akivi.....	34
Colegio Hermano Eugenio Eyraud (CHEE).....	34
Jardín Hormiguitas .....	35
Consejo de la cultura y las artes.....	35
CONADI.....	36
Costo total de la Educación en Rapa-Nui .....	36
Experiencia Internacional.....	37
Educación Maorí.....	37
Historia .....	37
Desarrollo de Te Kohanga Reo, el nido del lenguaje.....	38
Continuación de Kohanga Reo .....	39
Te Mārautanga o Aotearoa .....	41
Entidades públicas involucradas en la educación de los maorís.....	42
Ataarangi .....	42

Diferencias entre dos modelos de Cuasi - Mercado en la provisión de la Educación.....	43
Costos de la educación Māori .....	46
Educación en Hawai'i .....	47
Historia .....	47
Programa de Educación Nativo Hawaiano.....	50
Oficina de Educación de Hawai'i .....	50
Currículo e Instrucción de Ka Papahana Kaiapuni.....	51
Aha Punana Leo.....	52
Desarrollo curricular y formación docente .....	54
Kamehameha Schools (KS).....	55
Costo de la educación Hawaiana .....	56
Discusión .....	57
¿Cómo debe ser la educación Rapa-Nui?.....	57
¿Cómo hacerlo?.....	58
Iniciativas, Programas o Políticas y Consideraciones .....	59
¿Qué Costos hay que Considerar? .....	62
Conclusión .....	64
Anexos .....	65
Anexo1 .....	65
Política E-3: Nā Hopena A'o (HĀ).....	65
Anexo2 .....	65
Programa de Estudios Hawaianos.....	65
Anexo3 .....	66
Componente Kūpuna .....	66
Anexo4 .....	67
Programa de Inmersión de lengua Hawaiana o Ka Papahana Kaiapuni (KPK).....	67
Anexo5 .....	68
Currículo e Instrucción de Ka Papahana Kaiapuni.....	68
Anexo6 .....	70
Aha Punana Leo.....	70
Anexo7 .....	72
Programa de Capacitación para Maestros Indígenas Kahuawaiola .....	72
Bibliografía .....	73

## Abstract – Resumen Ejecutivo

Esta tesis analiza el Sistema de Educación instaurado en Rapa-Nui, y su rol en la revitalización del idioma y cultura local. El estudio parte visualizando los problemas del actual sistema educacional, con un análisis desde los mismos programas que se han desarrollado en las escuelas, junto con determinar las causas político, sociales y educacionales de la inminente pérdida del manejo y uso del idioma rapa nui en la comunidad escolar y en general. Este trabajo se centra en justificar la educación de medio rapa nui y los cursos de inmersión, como pilar fundamental para avanzar en un sistema educacional propio, que se haga cargo de revitalizar el idioma rapa nui y su cultura. El análisis utiliza como ejemplo a seguir, dos experiencias internacionales exitosas en revitalización de idioma y cultura, el maorí y el hawaiano. El estudio termina con una discusión en materia de educación indígena, aterrizados a la realidad Rapa-Nui y la relación con las políticas educacionales del Estado de Chile, describiendo como debería ser el sistema educacional rapa nui, que hay que hacer para lograrlo, y que costos se deberían tomar en cuenta en grado de prioridad estratégica.

## Introducción

Creer como Rapa-Nui en el siglo XXI, significa estar en constante búsqueda del equilibrio. Por un lado, está la sabiduría, la visión, y el entendimiento de la cultura Ma'ori (Ma'ohi, Maorí o Maoli, en tahitiano, maorí y hawaiano respectivamente) heredada a nosotros por nuestros Tupuna (ancestros). Por otro lado, está todo lo nuevo, consecuencia de la inevitable llamada globalización. El Re'ó o Vananga (idioma) Rapa-Nui es el que transmite el significado y la importancia de todo el resto de las practicas, costumbres y actividades del Rapa-Nui en su día a día.

“Se sugiere que la pérdida de la lengua o ‘vanāŋa rapa nui’ es un problema social, cultural e incluso espiritual. Esto es porque nuestro propio idioma polinesio, Rapa Nui, es devaluado cuando no tiene funcionalidad en el desarrollo socio-económico, cultural, y espiritual de su comunidad. Cuando las instituciones estatales y la mayor parte del turismo en la actualidad son en español, y cuando la influencia de hispano-hablantes ha crecido considerablemente en las últimas décadas. Todos estos factores han dado lugar a cambios socio-culturales en la comunidad Rapa Nui. Las familias han tratado de enviar a sus hijos e hijas por caminos diferentes a los suyos con la esperanza de mejorar su calidad de vida, sin su lengua materna; y eso tiene que ver con el alma, con los sentimientos, con las relaciones entre las personas y el ecosistema” (Haoa, 2013, pp. 1-2).

Desde cultivar y pescar, hasta bailar, tallar o hacer deporte, tiene un significado muy especial para el Rapa-Nui que nace y sueña con las historias de sus ancestros. Además, conocer el significado y la importancia de Varua Ma'itaki (espíritu limpio o en equilibrio) para el ser y el entorno, es de suma importancia para entender la filosofía rapa nui ancestral.

Todo depende del grado en el que Mo'a (respeto) esté presente en el acuerdo colectivo de una cultura, y el nivel de sanción social que tenga el ignorarlo. El respeto se aprende, para aprenderse debe enseñarse, y para esto hay que tener el control sobre que se enseña y que no a nuestros niños y jóvenes, ya sea en el hogar, el colegio y consecuentemente fuera de ellos. Y es cuando empieza a perderse el respeto en uno mismo, tu gente, tus ancestros y la naturaleza, cuando el humano empieza a perder sus raíces y el sentido de pertenecía como tal. La calidad de la educación es clave para controlar los niveles de violencia, delitos y consumo de drogas (Lochner, Moretti (2003)) que amenaza la estabilidad y progreso (no solo económico monetario) de una sociedad.

Por lo tanto, en un contexto de urgencia, es un desafío generar y coordinar un sistema educacional que aproveche el conocimiento de las generaciones mayores que son los futuros Tupuna (ancestros), interactuando con las generaciones más nuevas en un sentido de comunidad y respeto. Desde el entrenamiento de docentes de habla rapa nui, proyectos curriculares propios, financiamiento fijo para la educación intercultural, y una política etnoeducativa que abarque a todo el sistema educacional en la isla, es necesario para asegurar la revitalización del idioma y cultura rapa nui y su traspaso a las futuras generaciones.

En este trabajo se parte planteando los problemas y desafíos que se presentan hoy en día en el ámbito educacional y pérdida del idioma y cultura en la sociedad Rapa-Nui, comparándolo con la experiencia maorí en Nueva Zelanda, en su proceso de revitalización del idioma y cultura ancestral polinésico. Luego en el Marco Teórico, se exponen los antecedentes históricos previos que influyeron de distintas maneras en la educación formal e “informal” de la actualidad, siguiendo con datos sobre el alumnado y el costo de su financiamiento.

Se presentan dos sistemas que han influido ya hace más de 20 años en el deseo de un sistema educativo propio Ma'ori Rapa-Nui, como los es el de revitalización cultural y del idioma maorí y hawaiano. Considerando la evolución en leyes, políticas, gestiones, proyectos y movimientos sociales de estos dos sistemas a modo de estudio y ejemplo a seguir, se pretende generar un

espacio de discusión en materia de educación indígena, aterrizados a la realidad Rapa-Nui y la relación con las políticas educacionales del Estado de Chile.

## Planteamiento del Problema

Por lo tanto, debemos considerar esta pregunta: ¿Cuál es el sistema educacional más adecuado que permita la revitalización y la perpetuación del idioma y cultura rapa nui ahora y en las nuevas generaciones?

Y, por consiguiente: ¿Cuál sería la metodología empleada en el nuevo sistema? ¿Qué y cómo hay que hacerlo? ¿Cuáles serían los costos en la implementación de dicho sistema?

Es necesario reconocer la urgencia que amerita el generar un sistema que integre y aproveche a las generaciones más adultas, que son los últimos portadores del Hui Tupuna (sabiduría ancestral) que nos queda. Como lo muestra los datos de la Encuesta Sociolingüística rapa-Nui (Licitada por el Mineduc a la Unesco, presentada a fines del 2017), existe un corte generacional entre el conocimiento y el uso del idioma local, siendo así que, a más joven la generación, mayor la brecha de conocimiento y manejo del idioma con la generación mayor.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) que funciona en todos los colegios municipales con comunidades indígenas de Chile, en cuanto política institucional del Ministerio de Educación, ha permitido la creación de un plan de estudios de orientación cultural, particularmente después de la aprobación del sector lengua indígena (SLI) mediante Decreto Ley 280 del año 2009. Ello da carácter oficial a la elaboración de programas de estudio apropiados en contextos indígenas, estructurados en torno a dos ejes: “Oralidad y Comunicación Escrita, orientados ambos hacia la enseñanza, promoción y valoración de las lenguas indígenas” (MINEDUC, 2009, p. 122).

Si bien estos avances son valorados en el contexto rapa nui, en los últimos nueve años el Programa de Inmersión (PI) ha sido persistentemente intervenido con horas de español enfocadas a mejorar los resultados de la escuela. La implementación del Plan de Apoyo Compartido desde el año 2011 significó aplicar materiales pedagógicos en lengua española; y a partir de 2012 el ciclo de inmersión fue interrumpido por la incorporación de la prueba SIMCE para segundo básico, lo que introduce cambios importantes en la progresión de aprendizajes esperados para el PI. En este sentido, la estandarización de prácticas y evaluaciones no está considerando la posibilidad de desarrollar caminos alternativos de aprendizaje hacia el “éxito” académico, y que no se contradigan con los objetivos de la educación intercultural.

Una de las grandes dificultades a las que se ha enfrentado tanto la EIB como el programa de inmersión, es la percepción de la comunidad local y el persistente cuestionamiento de su interés y relevancia para la obtención de mejores resultados en los instrumentos oficiales que miden la calidad de la educación impartida en el colegio. El Sistema de Información y Medición de la Calidad en Educación (SIMCE) introducido a fines de los 80, ha reducido la capacidad de proveer una educación indígena, ya que olvida por completo la cultura y los valores arraigados en contextos locales. La relevancia del SIMCE ha crecido en las últimas décadas para definir “educación de calidad”. Influyendo en la elección de la escuela, se supone racional, por parte de los padres según el ranking que clasifica los resultados de la mejor escuela para sus hijos en términos de calidad.

Esto no considera los objetivos de un programa de educación rapa nui, y relega asimismo el área de Oralidad propuesto para el SLI. La creciente presión sobre los colegios para mejorar sus resultados ha afectado significativamente las posibilidades de crecimiento de la EIB y el PI

para el caso rapa nui. Temas como la identidad y la pertenencia cultural no son parte de la ecuación del SIMCE, sin embargo, son realidades con consecuencias profundas en el rendimiento de los y las estudiantes. Por lo tanto, la sobrevaloración que se otorga a este tipo de diagnóstico a nivel local y nacional actúa en contra del desarrollo de la educación intercultural.

Para el caso del Colegio Lorenzo Baeza Vega, el desarrollo de instrumentos de medición acorde a los objetivos de la EIB y del programa de inmersión rapa nui se ha coordinado desde las unidades técnico pedagógicas del establecimiento, y en colaboración con la Academia de la Lengua Rapa Nui y los lingüistas del SIL, se ha trabajado en la evaluación de competencias lingüísticas para los cursos de inmersión, y de los contenidos de lengua y cultura rapa nui en los cursos hispanohablantes. Este tipo de evaluaciones se manejan a nivel interno y tienen escasa visibilidad en el espacio público.

La experiencia de las educadoras y educadores que han instalado el PI en el colegio municipal de Isla de Pascua indica que tanto niños y niñas pertenecientes a hogares donde se hablaba rapa nui como aquellos que se encontraban más distanciados de dicha lengua en su cotidianeidad, se integraron y manejaron el idioma progresivamente dentro del aula, reportando buenos resultados (Haoa et al., 2012, p. 51).

Los desafíos presentes del PI se relacionan con la necesidad de expandir el proceso de inmersión, el que se implementa a la fecha hasta cuarto básico en un solo colegio de la isla. Esto implica primordialmente incrementar en forma paulatina los niveles educacionales en los que se imparte, pero también articular el proceso de sus alumnos con su entorno familiar y social.

De aquí se desprende una serie de necesidades concretas para el desarrollo de los programas que implementa el Colegio Lorenzo Baeza Vega; algunas de las cuales escapan al accionar de la escuela y redundan en la urgencia de articular la educación intercultural con otros espacios sociales y educacionales.

En primer lugar, la falta de recursos humanos capacitados con fluidez en vanāña rapa nui que puedan hacerse cargo de la enseñanza en niveles superiores, así como un apoyo adecuado para educadores que a su vez aprendieron el rapa nui como segundo idioma, es una de las piedras de tope para la expansión hacia cursos mayores en el mismo colegio. Esto también pone en jaque la continuidad del PI en el futuro. Esta dificultad se encuentra en tensión con la demanda por profesoras/es calificados en instituciones de educación superior de Chile continental. La reciente validación de la figura de educadores tradicionales como herederos de los asesores culturales de la EIB ofrece un escape a esta tensión, pero no resuelve la necesidad de formar profesionales capaces de sostener un programa continuado de educación intercultural de acuerdo a particularidades locales. Tampoco aborda la distribución de poder al interior de la sala de clases, por cuanto en la propuesta ministerial de dupla pedagógica, “los educadores indígenas son tutorados por maestros oficiales sin afectar a toda la vida escolar” (Williamson, 2012, p. 145).

Desde la experiencia neozelandesa, Bishop y Berryman (2010) plantean que el problema más urgente en la educación hoy en día es la interacción entre la población estudiantil cada vez más diversa, por un lado, y la falta de diversidad entre el personal docente, por otro. Este problema se suma a un patrón persistente de las disparidades educativas que afecta a estudiantes de color, en situación de pobreza, con capacidades diferentes y a nuevos inmigrantes, mientras el cuerpo docente sigue demostrando posicionamientos discursivos y

prácticas pedagógicas que pertenecen a una era de mono culturalismo. Los autores reconocen que el problema asociado a la formación homogénea de profesores y profesoras es que el abanico de experiencias y entendimientos culturales que manejan es limitado, por lo que pueden no ser conscientes de los “fondos de conocimiento” a los que apelan niños y niñas de diferentes orígenes en la sala de clases (Bishop & Berryman, 2010, pp. 173-174). En esta línea, el caso de Aotearoa Nueva Zelanda ilustra la importancia paralela de implementar programas de formación docente y desarrollo profesional continuo que promuevan la creación de un contexto culturalmente sensible para el aprendizaje escolar (Uno de tales programas es Te Kotahitanga, un proyecto de investigación y desarrollo profesional financiado por el Ministerio de Educación de ese país, que apoya a maestros/as para mejorar el aprendizaje y rendimiento de estudiantes maorí). Esto responde al problema de las disparidades educativas que enfrentan dichos estudiantes, que sigue siendo una de las cuestiones educativas más apremiantes de Nueva Zelanda (Bishop, Berryman, Cavanagh, & Teddy, 2009).)

La experiencia maorí es clave para el caso que comentamos, no solo porque ha demostrado importantes avances en la regeneración de su lengua materna y su tradición de conocimiento, sino también porque comparte con el pueblo rapa nui un sustrato cultural polinésico común. En su lucha por revertir la ascendente caída de maorí-hablantes en edad escolar, han considerado necesario generar espacios de inmersión totales; es decir, escuelas primarias (kura) y nidos de lengua (kōhanga reo) completamente abocadas a la enseñanza en el idioma nativo. Para el caso de Rapa Nui, otra de las limitantes del PI es que, atendiendo al carácter público del colegio, el curso de inmersión comparte el espacio físico con los cursos hispanohablantes, lo que provoca una discontinuidad del proceso de inmersión en los recreos y actividades extra programáticas. Por ello, se plantea la necesidad de crear un espacio independiente que permita fomentar la interacción en idioma rapa nui, tanto entre los niños y niñas que reciben su enseñanza en dicho idioma, como entre el alumnado y el cuerpo docente o administrativo del establecimiento.

Otro de los desafíos para los programas de educación rapa nui que ha sido abordado en el contexto maorí es la importancia de articular la educación indígena en todos los niveles de educación formal. La integración progresiva de la lengua y el conocimiento (o mātauranga) maorí al sistema educacional neozelandés en las últimas cuatro décadas ha logrado instalarse en el nivel de educación temprana, primaria, secundaria y terciaria. En el caso de la educación preescolar, por ejemplo, se desarrolló un currículum –te whāriki– basado en filosofías maoríes. Este plan de estudios fue introducido en 1996, y se aplica en todos los recintos de educación parvularia a nivel nacional. La educación primaria, por su parte, cuenta con un currículum nacional integrado por dos versiones diferentes: un plan de estudios en inglés (The New Zealand Curriculum), y uno en lengua maorí, Te Mārautanga o Aotearoa, implementado desde el año 2008. Este último no es una traducción del plan de estudios en lengua inglesa, sino que abarca objetivos de aprendizajes y contenidos diferentes y es, a su vez, evaluado a través de estándares específicos. Estos avances han sido apoyados desde el sector terciario y académico. Desde estos espacios de producción de conocimiento, se ha propiciado el desarrollo de investigaciones capaces de centrar las necesidades y aspiraciones del pueblo maorí, articuladas bajo la teoría de praxis transformativa Kaupapa Māori (G. H. Smith, 1997).

Kaupapa Māori es una corriente teórica crítica que toma fuerza en los años 80 en cuanto conciencia política entre personas maorí. Promueve la revitalización de sus aspiraciones culturales, preferencias y prácticas, desafiando la hegemonía de un paradigma que ha permitido que la investigación resulte beneficiosa principalmente para el investigador (Bishop,



1996; L. T. Smith, 1999). Este proceso es central para comprender el desarrollo positivo de la educación maorí, pues otorga un marco de referencia para las iniciativas implementadas en el ámbito educacional, que, a su vez, se fundamenta en su propia tradición cultural.

Desde esta perspectiva, podría decirse que las iniciativas de educación maorí poseen una coherencia y articulación entre niveles educacionales que no es visible en la implementación de la EIB en Chile, caracterizada por un lugar marginal, ambiguo e incluso contradictorio respecto de las políticas nacionales en materias de educación. Esta ambigüedad también puede verse en la inestabilidad de financiamiento para el programa, dado a través de subvenciones, proyectos y otras formas de apoyo desde CONADI y MINEDUC, que deben conseguirse año a año; con un consecuente desgaste en el equipo de profesionales del colegio. Además, la naturaleza de los salarios que fomentan el trabajo individual, en lugar de la colaboración entre profesores/as, personal de escuela, madres y padres, tiene implicaciones que limitan la participación que un programa de este tipo requiere. Esto también dificulta la posibilidad de establecer metas a largo plazo y fortalecer el equipo de la escuela.

En definitiva, para la expansión de los programas de educación intercultural en Rapa Nui se requiere un apoyo sostenido en el tiempo. Hasta el momento, la inestabilidad de apoyo financiero y político ha retrasado la generación de planes de estudio apropiados al contexto isleño, para continuar hacia cursos mayores de cuarto básico. Además, los fondos llegan tarde en agosto, por lo tanto, solo se tiene cuatro meses para utilizar estos recursos para la contratación de asistentes de aula (Ma'ori Tonga), talleres, preparación de planes y programas propios (dentro del colegio), desarrollo de actividades deportivas cultural y eventos culturales (Mahana o te Re'o, Koro Nui Tupuna, juegos ancestrales, y otros). Asimismo, si bien ha habido importantes avances en la producción de textos escolares en la mayoría de las áreas de aprendizaje, este trabajo requiere una continuidad que permita actualizar dichos textos e incorporar nuevas metodologías y contenidos adecuados a la realidad sociolingüística del alumnado. Siendo así, que muchas de las iniciativas están sujetas a talleres que se formulan a base de proyectos que se gestionan dentro y fuera de los establecimientos, financiados por Conadi y Consejo Nacional de Cultura y Artes (CNCA).

Sin embargo, como afirma Bernard Spolsky para el caso maorí, el idioma no se regenera solo a través de contextos de educación formal (Spolsky, 2003). El contexto comunitario y familiar, así como el uso intergeneracional del lenguaje, se identifican como factores fundamentales para la regeneración lingüística (Hōhepa, May, & McCarty, 2006, p. 296). Es por esto que es necesario crear talleres de idioma rapa nui con padres y madres, para que haya una continuidad del uso de la lengua en sus hogares que permita afianzar los resultados obtenidos en la escuela. Así también, la inclusión de criterios culturalmente sensibles en la educación de adultos se propone como medida necesaria para generar contextos comunitarios que permitan avanzar en la revitalización del conocimiento y la lengua rapa nui. De hecho, la importancia de la continuidad entre la escuela y el hogar en el proceso de aprendizaje ha sido destacado tanto por políticas públicas como por investigaciones del ámbito académico (Hōhepa et al., 2006; Macfarlane, Glynn, Grace, Penetito, & Bateman, 2008). Sin embargo, las estrategias para lograrlo deben desarrollarse en relación con lugares específicos, sus grupos humanos y tradiciones culturales (Cajete, 2006; Yazzie-Mintz, 2011). En esta línea, la satisfacción de necesidades concretas del PI requiere ser complementado con una visión amplia y de largo plazo que permita a la educación intercultural acoger nuevos desafíos en la revitalización del conocimiento y la lengua de cada pueblo originario. Se genera un problema en la educación bilingüe si no se tiene bien separado la esencia de cada idioma. En este caso se

estaría forzando inmersión en el espacio de la escuela, llevando a resultados no deseados, en desmedro de la valorización de la enseñanza del idioma de menor uso en el establecimiento (Entrevista Robert & Nancy Weber, 2017)

Una falla latente, es la falta de coordinación entre los cuatro establecimientos de la isla, y así, que se hagan cargo en conjunto de la revitalización cultural y de la lengua más allá de las medidas actuales que no han tenido el grado de efectividad que se requiere. Por lo tanto, no existe un ente capaz de generar y coordinar políticas locales etnos educativas en conjunto.

Genera una gran tensión en la sociedad rapa nui, el hecho que hoy en día la escuela enseña para irse a estudiar hacia afuera, pero no los prepara para volver y reintegrarse a su comunidad. Ni tampoco explota todas las oportunidades para quedarse en Rapa-Nui, y tener una vida profesional adecuada a las necesidades y oportunidades locales. Formando cada vez más profesionales acorde a un sistema de vida foráneo, dejando de lado la educación de nuestros padres, abuelos y, por consiguiente, nuestro Tupuna.

## Marco Teórico

### Historia de Rapa-Nui

La tradición oral heredada por generaciones desde nuestros ancestros, cuenta de cómo Hotu a Matu'a, el primer rey de Rapa-Nui, navegó junto a su hermana Avareipua y su pueblo, desde Hiva guiándose con las estrellas hasta arribar a "Te Kahu-Kahu o Hera" (primer nombre de Rapa-Nui). Con él trajo también 64 escritos Rongo-Rongo sobre fibra de plátano (que posteriormente se siguieron tallando sobre tablillas de madera) con leyes y sabidurías ancestrales, plantas tropicales para el cultivo, animales y distintos tipos de Ma'ori o maestros de diferentes disciplinas (agricultores, pescadores, artesanos, arquitectos, astrónomos, médicos, guerreros y otros).

El arqueólogo y profesor William Mulloy, fija la fecha de llegada entre el siglo 4 y 5 después de cristo. Esto dado los hallazgos en el Ahu Tahai, que sugiere con el método de carbono 14, la fecha de su primera construcción hacia el siglo 7 con los primeros Mo'ai de cabeza redonda, dejando dos a tres siglos previos para la reproducción y organización de los primeros habitantes.

Hotu dividió la isla con una línea en dos desde la esquina sur-oeste a la esquina noreste; el lado norte Ko Tu'u Aro ko te Mata Nui para su gente, que dividió más adelante para sus hijos mayores, que luego pasaron a ser los clanes Miru; y el lado sur Ko Tu'u Hotu Iti ko te Mata Iti para el pueblo de su hermana, que dividió después para ser regido por sus hijos menores, que pasaron a ser los clanes Tupahotu. La vida de la gente estaba marcada con un estricto sentido de Mo'a o respeto hacia los mayores, la naturaleza y todos los seres vivos, y mantenían el orden con un conjunto de leyes, normas y reglas llamados Tapu, que abarcaba un todo en la sociedad rapa nui, en donde cualquier acto de cobardía, falta de respeto o traición era fuertemente castigada.

La sociedad rapa nui de entonces estaba jerarquizada de forma piramidal, con las partes superiores integradas por el rey con sus sacerdotes, generales y Ma'ori Kohou Rongo-Rongo (el encargado de leer y escribir la escritura sagrada Rongo-Rongo, junto con enseñarles a los elegidos a seguir el legado). La aristocracia, los jefes de clanes (Mata Hiapo), los Ma'ori de las diferentes disciplinas, eran respetados por su posición en la sociedad, que estaba por sobre los guerreros y gente común.

La religión rapa nui era de carácter ancestral, principalmente con cultos de sumo respeto a Make-Make y a los Tupuna o antepasados en los respectivos sepulcros o Ahu, y a los poderes espirituales y de la naturaleza llamado Mana. Este carácter religioso llevo a los pobladores de Te Pito o te Henua o Mata ki te Rangi (nombres previos de la isla a Rapa-Nui) a erigir sobre los respectivos Ahu los Mo'ai, grandes estatuas talladas desde la misma montaña Ma'unga 'Eo en honor a los Tupuna, y así estos volverían a compartir su Mana con su pueblo. Para esta megalítica empresa fue necesario una gran organización y unión dentro y entre clanes, y con el rey, lo que se conoce como Umanga.

Las guerras y disputas entre clanes en la isla no faltaban, pero estas disputas escalaron por los años hasta que estallo en una guerra civil. Esto dado a una ancestral disputa entre los clanes Miru y Tupahotu. La guerra culminó con el derrocamiento de la monarquía y los que la apoyaban, y la instauración de un nuevo sistema que reemplazaba el entrenar a los jóvenes para la guerra por entrenarlos para la competencia del Tangata Manu (hombre pájaro). Para esto, los clanes Miru y Tupahotu, cada grupo tenía la posibilidad de entrenar a sus competidores Hopu Manu, para competir y ganar por su jefe tribal, el cual se convertía en rey y su clan tenía el poder militar y sobre los recursos por un año, hasta la primavera en donde regresaban los pájaros Manutara de su migración anual. Obtener el huevo de Manutara, representaba un nuevo comienzo, la fertilidad misma otorgada por el dios Make-Make.

La prosperidad volvió a la comunidad de Rapa-Nui, hasta que la llegada del primer europeo dio aviso de una nueva etapa que tendría que enfrentar la gente de Rapa-Nui. Esto fue con el holandés Roggeveen el 5 de abril de 1722 día de pascua de resurrección, que desde entonces la isla fue conocida para el mundo occidental como Isla de Pascua. Entre 1722 y 1862 la historia recopilada habla de entre 39 visitas de barcos occidentales (Cristino et al. 1984) con fines prácticos y estadías de corto plazo, y pequeños enfrentamientos que mostraron el poder del arma de fuego. Lo peor no llegó hasta la llegada de los traficantes de esclavos que se dejaron caer a partir de 1862. Es así como en ese año y el siguiente se registran 23 barcos esclavistas provenientes de Perú, lo que desató el reclamo internacional, el posterior cese de tal actividad y la repatriación de algunos sobrevivientes, los que trajeron también la viruela y la tuberculosis (Informe de la Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas 2008: 269-270)

Las conexiones con el resto del mundo polinésico no llego a perderse nunca, tal que en Rapa-Nui y el resto de la polinesia hay muchas historias entrelazadas. Como es el caso de una gran guerra que se habla ocurrida en Tahiti, para la cual los pobladores de esta última mandaron a pedir refuerzos a todo el resto de las islas polinésicas, debido a la invasión por parte de la gente caníbal de las Islas que hoy en día se llaman Marquesas. Se cuenta que los primeros en acudir fue un príncipe joven de Rapa-Nui llamado Piu Rai-Rai junto a su general Teteko y 80 Matato'a o guerreros, los cuales repelieron a los invasores caníbales, y al llegar el resto de los príncipes y reyes de la polinesia, Piu Rai-Rai fue coronado como libertador en el Mara'e (o Ahu en idioma Rapa-Nui) Tapu-Tapu a Tea que se encuentra en la isla de Ra'iatea o Rangiatea.

La estrecha conexión cultural entre la isla y Tahiti, abrió paso a Francia que aquel entonces era potencia colonizadora y evangelizadora en las islas del pacifico sur, dando paso a un cambio cultural radical desde la perspectiva de los pobladores de Rapa-Nui. Este nexo de la iglesia católica es el que abrió las relaciones con Chile, resultando en el tratado de anexión en 1888.

Antes de la anexión, debido a conflicto de intereses entre el francés llamado Pito-Pito (Dutrou Bornier) y el inglés Enrique Merlet para apropiarse de la isla para explotación ganadera, se divide la población autóctona en dos bandos habiendo confrontaciones bélicas como las guerras tribales de antaño, terminando con la muerte de Pito-Pito.

La historia entre Chile y Rapa-Nui no empieza con la anexión, a base de la tradición oral, pero sin presumible evidencia, se sugiere la participación en la guerra del pacífico de 3 sobrevivientes (Juan Araki Ti'a, José Pirivato y Juan Tepano) que siguen su carrera militar hasta el golpe del año 91' en el régimen de Balmaceda, regresando a la isla con honores. En 1897 acompañan al rey de entonces Riro Kainga, quien iba a exigir cumplir el acuerdo de 1888 al presidente, pero es asesinado por parte de gente de Merlet. Este último es el que, con un convenio con el Estado de Chile, regresa a la isla y confina a los rapa nui al pueblo de Hanga Roa privándolos de todos los derechos como personas libres, dejando el resto para el trabajo ganadero. Esto generó grandes conflictos entre los clanes, al romperse los derechos de propiedad privada de cada clan, invadiendo el territorio de los clanes Marama y Humoana Miru.

Después del Acuerdo de Voluntades de 1888 por medio del cual Chile se hace "amigo del lugar" (Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato, en adelante CVHNT, 2003, p. 277), el Estado inauguró una política de mantener intermediarios privados que mantuvieran el control de la isla, apoyando la continuidad de la explotación ovejera entre 1895 y 1953. La Compañía Explotadora de Isla de Pascua, filial de la empresa escocesa Williamson Balfour & Co., tuvo arrendada la isla entre 1903 y 1953 (Fischer, 2005, p. 257)

Para algunos, "la resistencia histórica de Rapa-Nui comienza con la Rebelión de María Añata en 1914" (Araki & Teave, 2013, p. 258). Esta es considerada "uno de los más importantes levantamientos indígenas en contra del dominio colonialista de la isla y las opresivas condiciones de vida impuestas por la 'Compañía Explotadora' [de Isla de Pascua]" (Moreno Pakarati, & Montecinos, 2011, p. 148).

En aquella ocasión, la comunidad Rapa-Nui representada en el liderazgo de María Añata Veri Tahí exigía una vez más el respeto a sus derechos sobre la tierra y los animales, y denunciaba el maltrato del administrador de la Compañía, el inglés Henry Percy Edmunds, quien fuera además subdelegado Marítimo hasta ese momento.

En 1937, el obispo Edwards obtuvo la aprobación del Vaticano para transferir la "tuición espiritual" (Arredondo, 2012, p. 67) de Rapa-Nui al Vicariato Apostólico de la Araucanía, y desde entonces se estableció el capuchino Sebastián Englert como párroco permanente de la iglesia en la isla, impartiendo las catequesis y la misma misa en el idioma rapa nui.

A fines de 1964, Alfonso Rapu Haoa encabezó una rebelión en contra de la administración naval (Armada de Chile) de la Isla de Pascua y las restricciones a la libre circulación. El movimiento social envió una carta al entonces presidente Eduardo Frei Montalva, explicando sus motivaciones e indicando sus peticiones, la cual fue ampliamente difundida por la prensa chilena. Tras las acciones desplegadas, sus demandas fueron escuchadas y, a partir de 1965, una administración de carácter civil fue establecida en la isla, siendo elegido como alcalde por la comunidad.

En 1966, se promulga la llamada "Ley Pascua" (N° 16.441) que crea el Departamento de Isla de Pascua, dependiente de la Provincia de Valparaíso, y oficializa la integración de los rapa nui a la ciudadanía nacional. Se inició con ello el establecimiento de los servicios públicos en la isla, lo que implicó la llegada de un gran número de chilenos continentales en comisión de servicio y el aumento progresivo de la presencia de hispano hablantes. Con ello se da pie a la profundización del proceso de mestizaje inaugurado a fines del siglo XIX, un proceso que impacta significativamente la transmisión del lenguaje y el conocimiento cultural al interior de las familias.

En los años 70' se celebra la primera fiesta de la primavera, que antecede a la posterior fiesta anual Tapati Rapa-Nui, en donde también se elegía a una reina por la que se competía. En los años ochenta se empieza a armar de a poco la Tapati Rapa-Nui como hoy se conoce,

integrando progresivamente a las competencias de baile y cantos, competencias de deporte, tallado, y otros.

En el año 79' se funda el Consejo de Ancianos, el cual, en conjunto con el alcalde y gobernador, tomaban las decisiones por el pueblo, el primero representando directamente las prioridades culturales. En el año 85' se forma la organización Kahu-Kahu o Hera en pro de revitalizar la cultura, y se logra integrarse al festival de las artes del pacífico, en donde una delegación de rapa nui sale de la isla a compartir la cultura con otras islas del pacífico, regresando con el conocimiento de la antigua tradición del canotaje, e integrándolo al deporte local.

Las gestiones por parte de autoridades locales, en el periodo de dictadura, generó un gran progreso y desarrollo en la isla, con inversiones en escuela, hospital, gimnasio deportivo, pavimentación de calles, ampliación de la pista de aterrizaje, subsidios, televisión, y otros, apoyado directamente por al presidente Pinochet en persona.

La siguiente década dio camino al capitalismo, causando gran entusiasmo en los rapa nui por integrarse al desarrollo económico, principalmente del turismo y el comercio. Pero esto también trajo consigo presiones migratorias, socioculturales e intereses foráneos privados y políticos que causaron tensiones en la comunidad rapa nui.

En el año 2003 se forma el Parlamento Rapa-Nui, como una forma de defensa de los intereses rapa nui y reivindicación de las tierras, para hacer valer los derechos rapa nui ante el gobierno.

El Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo) sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, es un tratado internacional adoptado en Ginebra, el 27 de junio de 1989, siendo ratificado por Chile en septiembre del año 2008, entrando en vigencia el 15 de septiembre del año 2009.

Dicho convenio establece el deber para el Estado de Chile de consultar las medidas legislativas y administrativas susceptibles de afectar directamente a los pueblos originarios, estableciendo procedimientos apropiados de consulta a los pueblos interesados, de buena fe y con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.

El convenio 169 de la OIT, regula además materias relacionadas con la costumbre y derecho consuetudinario de los pueblos originarios, establece ciertos principios acerca del uso y transferencia de las tierras indígenas y recursos naturales, junto con su traslado o relocalización. Finalmente, se refiere a la conservación de su cultura y a las medidas que permitan garantizar una educación en todos los niveles, entre otras materias.

En el año 2010, producto de tomas de terrenos realizadas por familias rapa nui para recuperar tierras prestadas por familiares generaciones atrás al Estado, sobre el cual se encuentra la gobernación y casas de uso fiscal alrededor, las fuerzas especiales GOPE se despliegan en septiembre del mismo año y bombardean a los manifestantes, sin autorización alguna del pueblo rapa nui. Por consiguiente los rapa nui expusieron sus demandas al gobierno del presidente Sebastián Piñera y a organismos internacionales, dada la violación de los derechos humanos.

El año 2015, después de más de una década de exigir mayor autonomía en la administración de rapa nui y una ley que regule la residencia en la isla, con muchas promesas y sin mayores avances, el parlamento y los rapa nui simpatizantes, trabajando en conjunto se toman el parque rapa nui dejando de lado a Conaf, limitando el acceso a no rapa nui, como método de presión hacia el Estado para promulgar una ley de residencia y recuperar la administración de los sitios sagrados en los que descansan los Tupuna.

Como resultado, se forma los Honui, que conforma a los representantes de los 36 clanes descendiente en rapa nui, formando y encargado de fiscalizar Ma'u Henua, la nueva

comunidad indígena encargada de administrar el parque, empezando con una coadministración con Conaf, que terminó en una concesión por parte del gobierno a finales del 2017, firmado por la misma presidenta Bachelet en persona. También se envía un proyecto de ley, para regular el ingreso y estadía en el territorio especial de Rapa Nui, que ahora último fue despachada por la cámara de diputados a comienzos de enero 2018.

## Desarrollo de la Educación en Rapa-Nui

### La educación de Nuestros Tupuna

La historia de la educación en Rapa-Nui empieza con la llegada de Hotu a Matu'a, cuando los mayores eran los encargados de enseñar, en donde los mejores y más experimentados en sus disciplinas se convertían en Ma'ori o maestros que, dependiendo de la organización de cada clan, eran los encargados de transmitirles sus conocimientos a los niños hasta su adultez, costumbre que ha sobrevivido en cierto grado hasta nuestros días.

Se trataba de un sistema de enseñanza por medio de historias y ejemplos de nuestros ancestros, en donde se reunían a los niños en forma de Honga'a (nido), que representaba como los pájaros alimentaban a sus polluelos, combinándolo con un sistema de aprender viendo y haciendo, que abarcaba desde la construcción de embarcaciones y medición de las estrellas para la navegación, las fases lunares correspondientes para el cultivo de distintas plantas (que a la vez se ocupa en la pesca junto con los vientos y las mareas) y sistemas de cultivo, hasta la construcción y transporte de los Mo'ai a sus Ahu. Siendo una cultura navegante que fue expandiéndose de isla en isla por todo el triángulo polinésico, era muy importante estar listos para la batalla, siendo así, que el adiestramiento de los jóvenes culminaba con el entrenamiento para la guerra o Tautanga, como también especializándose según las destrezas de cada uno.

Para la época en donde la competencia de Tangata Manu decidía el gobierno Rapa-Nui, los jóvenes se entrenaban para esta competencia como Hopu Manu, con el objetivo de convertirse en Tangata Manu, honrar a su clan y casarse con la Uka Neru (joven virgen o pura), que era elegida dentro de las jóvenes al momento de convertirse en mujeres, para ser la mujer del Tangata Manu. Como se mencionó anteriormente, toda la enseñanza giraba en torno a dos conceptos, Mo'a (respeto) y Umanga (unión), que a la vez eran regidas por el Tapu o leyes y normas consideradas sagradas. El respeto hacia los mayores, la familia e incluso hacia el oponente era algo innato en los Rapa Nui, que incluso se mantuvo hasta hace poco.

### Educación Evangelizadora

Los primeros intentos de escolarización en la isla dentro de los códigos occidentales, parte con la educación misional evangelizadora. En 1862 llega a la Isla el padre Eugenio Eyraud, mandado desde Tahiti, en donde por parte de Francia se ubicaba el bastión del catolicismo. La enseñanza de los misioneros, genera un abrupto cambio cultural, y hace que los isleños aprendan a leer y escribir en tahitiano, el cual tiende a generalizarse alterando la antigua lengua, dando nacimiento a una lengua híbrida que incorpora elementos del tahitiano, del Rapa Nui y de varias lenguas extranjeras (Cristino 2010: 35), como el francés, inglés, latín, y por último el español. Incluso, el acta de anexión de la isla a Chile, en 1888, está escrita en una mezcla de Rapa Nui y Tahitiano, y traducida al español.

Con este proceso y el miedo de los misioneros de que los Rapa Nui volvieran a lo que ellos llamaban "paganismo", se quemó más de 2000 tablillas Rongo-Rongo de madera (quedando solo alrededor de 27 que están repartidas hoy en día en museos de diferentes partes del mundo) y prohibiendo las enseñanzas y cultos ancestrales de la gente de entonces, abriendo dos escuelas (para hombres y para mujeres jóvenes), instruyendo el catecismo con lecciones

de canto, lectura y aritmética (Carta de Alberto Montinton a sus superiores generales, escrita en Tahiti el 10 de septiembre de 1888, en *Annales de la Propagation de la Foi* 1889: 128). Tras la muerte de Eyraud lo siguieron muchos misioneros franceses, y después de la anexión de la isla a Chile se le encomendó esta tarea a Pakarati, un rapa nui que regresó después de ser evangelizado por los sacerdotes de los sagrados corazones y llevado a Tahiti donde tuvo instrucción catequista junto a otros nativos de la Polinesia. La continuidad desde Eyraud hasta la muerte de Pakarati (13 años después de fundada la primera escuela en la Isla), en total más de 60 años de acción educativa informal bajo el código evangelizador catequista católico.

### La Imposición de una Educación chilena

En cierto modo, la interculturalidad bilingüe siempre ha sido parte de la educación formal en Rapa-Nui. El registro histórico sugiere que la misión educativa impuesta inicialmente por la autoridad chilena estaba basada, en gran medida, en la enseñanza del español como primera prioridad, ignorando el valor educativo de la lengua nativa. A su vez, “la evaluación positiva de los rapa nui del español como lengua de comercio y el litigio, fue una motivación importante para el desarrollo del bilingüismo (Makihara, 2004).

La época en que la isla estuvo arrendada a la Cia. Williamson Balfour, coincide con el intento de fundar una escuela estatal chilena que inicia en 1914, a cargo del Subdelegado Marítimo impuesto por la Armada Chilena, donde una de sus funciones era la de profesor de esta escuela. Este fue el primer lazo con un Estado-nación y el aprendizaje obligado del español. El subdelegado de la época Vives Solar, llega en plena Rebelión de Añata. Constata ya en esa fecha, que la baja asistencia de los rapa nui se debía en gran medida a la dificultad que estos tenían para comprender las materias que se impartían exclusivamente en español (Haoa, Torres, Zurob (2017)).

Ya en 1917, Vives escribiría el primer texto didáctico bilingüe: *Te Poki Rapanui: Te puka mo hakama'a e ma oriai ite tangata honui o Rapanui* (“El Niño Pascuense: un libro de lectura y conocimientos útiles para el uso de los habitantes de Isla de Pascua”). En términos generales, el libro sería una especie de silabario bilingüe (rapa nui-castellano), que intenta traducir al rapa nui los conocimientos básicos del mundo occidental; es decir, establece referencias para ingresar a dicha cosmovisión educativa. No queda claro en la literatura disponible si el libro se usó efectivamente para enseñar a los estudiantes de Rapa-Nui.

En 1926 se hacen cargo de la educación, por disposición del Subdelegado de turno, dos rapanui (Mariana Atán y Andrés Chávez) los cuales son luego destituidos por no manejar de buena forma el idioma español, e impartir sus clases mayormente en rapa nui. Es así que en 1934 se organiza por primera vez la Escuela Pública, bajo la dirección Provincial de Instrucción Pública de Valparaíso (N° 72). El Estado financia su infraestructura y docentes.

Entre 1938-1953 la escuela queda en manos de la congregación de las Hermanas Misioneras Catequistas de Boroa (Cristino et al., 1984, p. 35), pues, desde el punto de vista religioso, la isla pasa a depender del Vicario apostólico de la Araucanía. Esto trajo consigo cambios sustantivos en la orientación del proceso educativo. En el plano pedagógico, es la aplicación de Planes y Programas en distintos niveles de enseñanza, a lo que se agrega el aumento de la planta docente.

Se utiliza básicamente el mismo programa de las escuelas fiscales del continente con base en: lectura, escritura, matemática, historia, religión y labores. En el Libro de Registro se detecta una fuerte deserción escolar causada principalmente por una asistencia irregular de los alumnos por razones de trabajo en el hogar. En 1946, por primera vez, un Inspector Provincial visita esta escuela, en donde reporta que en los Planes y Programas no se considera la

adaptación a la lengua materna del lenguaje conceptual del idioma castellano en esta diversidad lingüística.

La implantación del sistema educativo centralizado en esta, como en otras comunidades étnicas con idioma y culturas propias, ha sido descuidado por los profesores, que tampoco se les ha preparado para integrarse en estas diversidades socioculturales (PROPUESTA PARA UNA EDUCACIÓN DE CALIDAD EN RAPA-NUI, (2014)). Las comunidades étnicas deben mantener sus lenguas, tradiciones y costumbres reforzadas en la escuela, en consecuencia, el profesor que sirve en estas comunidades, debe contar con una preparación que le permita adentrarse y entender los estilos de vida de dichas sociedades.

El año 1953 coincide con la caducidad del contrato de arrendamiento a la Cia. Williamson Balfour y el traspaso de la administración, bienes muebles e inmuebles a la Armada de Chile, que administra hasta 1965, cuyo relevo lo toma, CORFO. Esta etapa se caracteriza por el aumento gradual de profesores laicos continentales, que contó con el apoyo de la sociedad “Amigos de Isla de Pascua” nacida en Valparaíso, aunque la escuela sigue siendo dirigida por religiosas.

En 1956, la escuela pública pasa a llamarse Lorenzo Baeza Vega: Alberto Hotus (Jefe del consejo de ancianos) afirma que ese año el uso de la lengua rapa nui fue prohibido en el recinto escolar (Hotus, 1998, p. 166). Hablar en su lengua nativa sería posteriormente prohibido para los rapa nui en “actos públicos”, por parte de autoridades locales en 1982; en particular el gobernador Ariel González Cornejos (Hotus, 1987, p. 19; 1998, p. 171).

El gobierno otorga mayores facilidades para que alumnos rapa nui continúen estudios en el continente con la esperanza de que regresen a trabajar y a enseñar en la isla. A pesar de estos esfuerzos y de la llegada de profesores laicos, no se observa un desarrollo cualitativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En esta época, (1962) se incorporan a la planta profesores pascuenses, frutos logrados con el envío de alumnos a cursar estudios en el continente. Estos profesores se comunican permanentemente en el idioma propio, lo que crea nuevas expectativas en interés entre los estudiantes. Es también la década de la Reforma Educacional a nivel nacional; en la isla se crean: 7° año básico (1967) y 8° básico en 1968.

Con la promulgación de la llamada “Ley Pascua” en 1966 y el aumento progresivo de la presencia de hispano hablantes, se da pie a la profundización del proceso de mestizaje inaugurado a fines del siglo XIX, un proceso que impacta significativamente la transmisión del lenguaje y el conocimiento cultural al interior de las familias. El español se fue posicionando también, como una herramienta imprescindible para participar de la vida cívica, social y laboral de Haja Roa.

Por otra parte, la adquisición de derechos civiles les devolvió la libertad a los rapa nui para moverse dentro y fuera de la isla, la necesidad de aprender español fue experimentada por hombres y mujeres rapa nui que permanecen en la isla, así como quienes viajan al continente a estudiar o trabajar. Para las generaciones adultas de esa época –hoy en día personas mayores de 60 años– hablar su lengua era un obstáculo comunicacional. Aún es posible identificar el discurso latente de aquellos rapa nui que vieron su expresión obligadamente desplazada, y que refiere a una triste época histórica de inequidad y discriminación.

Desde la perspectiva curricular, el plan de estudios desarrollado en el continente para todas las escuelas de Chile, incluyendo a las comunidades indígenas, y por supuesto la isla –en idioma español– produce en la comunidad una desvaloración paulatina hacia el idioma materno, lo que desemboca en que padres y madres motiven a sus hijos e hijas a hablar un español



empañado por la imposición social; criando una generación de jóvenes que no tienen el dominio total del idioma colono y tampoco el manejo, comprensión y producción total del idioma rapa nui. La imposición del español a través de diferentes agentes coloniales impulsaría el crecimiento de una brecha intergeneracional que restringe progresivamente los espacios de interacción en lengua rapa nui entre los ancianos y los adultos, por un lado, y los niños y jóvenes, por el otro.

Respondiendo a demandas locales de larga data, en noviembre de 1975 el entonces Ministerio de Educación Pública emite el decreto 991, que autoriza, a contar del año escolar 1976, la aplicación de un Plan Especial de Estudios y de Apertura a la vida laboral. A partir de ese año, se incorpora el ramo de lengua rapa nui desde primero a sexto básico. En este contexto, se firma un convenio de cooperación entre la Universidad Católica de Valparaíso y el Summer Institute of Linguistics (hoy SIL International); suscrito con el propósito amplio de estudiar la lengua rapa nui y desarrollar material educativo para la escuela. Personas rapa nui, en su mayoría mujeres, participaron de un taller de escritores gestado por lingüistas del SIL que llegaron a la isla (Robert Weber y Nancy Thiesen de Weber).

En 1976, cuando las clases de lengua rapa nui pasan a ser parte del plan de estudios, el 77% de los estudiantes de la escuela eran hablantes nativos de la lengua indígena. Trece años después, la cantidad de alumnos nativos en lengua rapa nui había descendido bruscamente a un 25% (Thiesen & Weber 1998). Cuando la disminución de hablantes rapa nui en la escuela se hizo evidente en la década del 1980, profesores y personal del establecimiento desarrollaban un currículum no escrito sobre educación indígena para los alumnos isleños en los espacios disponibles. En décadas posteriores, algún estudioso rapa nui realizarían investigaciones de gran influencia en la isla, tal como la tesis del profesor Rodrigo Paoa, “La Recreación en Isla de Pascua”.

El final de la década de los 70' e inicio de los 80', calza con el inicio de los movimientos de revitalización de la lengua polinésica maorí en Nueva Zelanda, abriendo los primeros nidos de la lengua o Kohanga Reo (escuelas de inmersión total), y unos años más tarde en Hawai'i, abriendo los primeros Punana Leo. Estos aclamando a la sistemática pérdida del idioma nativo en las poblaciones escolares y tradicionales.

### Educación Intercultural Bilingüe y Proyecto de Inmersión

La creciente conciencia respecto al riesgo de extinción de la lengua y las amenazas a las que estaban expuestas otras culturas polinésicas, también tuvo parte en esta historia. En 1990, Virginia Haoa y Pedro Edmunds participaron de la segunda conferencia WIPCE35 realizada en Aotearoa Nueva Zelanda, que congrega a pueblos indígenas del mundo en torno a la temática educacional. La implementación del Kōhanga Reo (nido de lengua) y Kura Kaupapa (escuelas de primaria) y el renacimiento maorí en curso (Durie, 2012) impresionó profundamente a la delegación rapa nui que participó del evento. Ahí se pudo observar el avance en la regeneración de la lengua indígena de acuerdo a métodos y contenidos de la tradición de conocimiento maorí, haciendo de esta experiencia un antecedente relevante para la gestación de un programa de educación rapa nui. En el 93' Virginia Haoa llega a Hawai'i y conoce el nido de la lengua Punana Leo y su desarrollo, que desde un principio fue inspirado por el Kohanga Re'o maorí.

Al año siguiente se crea Kahu-Kahu o Hera, que gestionan la creación del Departamento de Lengua y Cultura del Colegio Lorenzo Baeza Vega, integrado por profesores rapa nui del establecimiento. Ellos comienzan a generar estrategias para sensibilizar a la comunidad –en particular a padres y madres– acerca de la delicada situación que enfrenta la lengua rapa nui. Una de estas estrategias fue la organización de Te Mahana o te Re'o Rapa Nui (Día de la Lengua Rapa Nui), una jornada dedicada a la celebración de la voz local. El primero se celebró

el 19 de noviembre de 1991 (Arredondo, 2013, p 133.); y se ha llevado a cabo anualmente desde entonces.

Se suman más profesores como Oso M. Paoa, que, desde el Departamento de la Lengua, gestionan y organizan diferentes actividades culturales, incentivando a niños, jóvenes y padres a participar, con el objetivo de luego competir en la Tapati Rapa-Nui. Celebración anual de la cultura Rapa-Nui que hoy en día dura dos semanas, en donde se compite por dos candidatas a reina en diferentes disciplinas y actividades autóctonas, desde deportes ancestrales, tallado, agricultura, pesca, bailes y cantos, pinturas corporales, y otros, en el cual toda la comunidad puede participar, y que se ha vuelto un gran atractivo turístico.

La Ley Indígena de 1993 y el decreto N°40/1996 del Ministerio de Educación que autoriza la creación de planes y programas propios (PPP) crean nuevos espacios para una educación intercultural bilingüe (EIB) de estudiantes indígenas en el contexto nacional. En este escenario surge la propuesta del Programa de Inmersión (en adelante PI), redactada en 1997 por Virginia Haoa después de una pasantía en Alemania (viendo el programa bilingüe alemán-turco), año en el que 23% de los niños hablan y entendían rapa nui (Entrevista Nancy y Roberto Weber). Tres años más debieron pasar para que el Ministerio de Educación aprobase la aplicación del PI en el Colegio Lorenzo Baeza Vega, como experiencia piloto. La propuesta contemplaba la enseñanza de todas las áreas de aprendizaje en lengua rapa nui para alumnos de primero a cuarto básico. El enfoque de inmersión que adopta la propuesta considera la necesidad de sumergir a niños y niñas en la lengua rapa nui para la transmisión significativa de los conocimientos oficiales dispuestos por el marco curricular nacional, complementados además con contenidos propios de la cultura isleña.

Se ocupó libros y materiales hechos por la pareja Weber a base de un taller literario hecho por ellos y un grupo de profesores rapa nui en el 94', para traducir las materias al rapa nui. El PI fue aprobado en 2000 por el Ministerio de Educación para primero básico. En un principio se trabajó con niños de pre básica, que luego comienzan primero básico en inmersión, y paulatinamente se incorporarían los niveles siguientes, hasta cuarto básico. En su primer ciclo (2000-2003) el programa demostró avances importantes en la enseñanza del idioma en sus alumnos, lo que motivó a un mayor número de padres y madres a matricular a sus hijos e hijas en el PI, con lo cual se fortaleció gradualmente desde entonces, ocupando el sistema parecido al nido de la lengua. En abril de 2004, por decreto exento N°235 de Educación, se declara oficialmente bilingüe al Colegio Lorenzo Baeza Vega y se aprueba la enseñanza de la lengua rapa nui de primero a octavo básico, de acuerdo a planes de estudio especiales. Incluso uno de los 4to básico de inmersión obtuvo mejor puntaje SIMCE que los cursos homólogos en español (Entrevista Virginia Haoa)

En 2004 se crea la Academia de la Lengua, por parte de los mismos profesores que integraban el Depto. Rapa-Nui, y luego en 2005 se oficializa la Academia de la Lengua para generar materiales lingüísticos.

En los diez años posteriores, el equipo de profesores y cargos técnicos del establecimiento – hoy de dependencia municipal– ha desarrollado programas de estudio propios para dos cursos paralelos: la interculturalidad y la inmersión. El programa de inmersión funciona en el mismo recinto y transmite contenidos en lengua rapa nui desde la pre básica hasta cuarto básico (Estos programas han sido financiados por CONADI en el nivel preescolar; y MINEDUC, en la básica.), mientras que el curso paralelo considera la enseñanza bilingüe (en español y rapa nui), acorde a las políticas de EIB. Además, la lengua rapa nui continúa impartándose como ramo obligatorio en el nivel de educación básica hasta séptimo año, de acuerdo con los nuevos lineamientos ministeriales.

En 2008 entra el plan de mejora del español por el ministerio, interfiriendo con los objetivos del programa de inmersión, disminuyendo gradualmente hasta la actualidad el porcentaje de horas en rapa nui y la metodología de enseñanza cada vez con más horas ocupadas a cumplir los objetivos de los sistemas de evaluación estandarizados, como el SIMCE.

Aquellas personas que han trabajado en la gestación de un currículum rapa nui han necesitado del apoyo de padres y madres, y otras personas de la comunidad. Inicialmente, se exigió que apoderados y apoderadas firmasen un documento para respaldar su decisión de matricular estudiantes en el programa piloto de inmersión; y los contenidos del programa se trabajaron junto a personas conocedoras del idioma y tradición rapa nui, en general integrantes de las generaciones mayores de la comunidad. Asimismo, la negociación con autoridades nacionales, particularmente el MINEDUC a través del PEIB y CONADI, ha sido crucial tanto para el financiamiento de los programas de educación rapa nui como para su autorización y legitimación a nivel local y nacional. Este proceso se articula recientemente con la implementación del sector lengua indígena (SLI) en el país; con la validación oficial de los programas de estudio para el pueblo rapa nui, aimara, quechua y mapuche, de primero a cuarto año básico. En el año 2011 se firma además un convenio de cooperación entre el MINEDUC y la Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua para el financiamiento del PI hasta el año 2014.

La década de los 90' y 2000, abrió las puertas a muchas iniciativas, actividades y programas que tuvieron una importante repercusión en la población estudiantil de entonces y de la actualidad. Caracterizándose en un aumento del involucramiento de las nuevas generaciones en actividades culturales, y el mayor interés por recuperar el idioma rapa nui. Incluso, gran parte de los alumnos que participaron en los cursos de inmersión, manejan el idioma y lo utilizan en la mayor parte de su vida diaria (Entrevista Virginia Haoa), que aparte de la influencia de los padres que les enseñaban el idioma también la casa, tienen un enorme agradecimiento y valoración por los educadores que le entregaron ese tipo de experiencia en la educación, deseando lo mismo para sus hijos y futuras generaciones.

Estos logros son el resultado de una larga lucha del personal de la escuela, y madres, padres, profesoras y profesores de lengua rapa nui, que han trabajado por fortalecer la educación intercultural. Actualmente, tanto el programa de inmersión como el programa de EIB que se desarrolla en el Colegio Lorenzo Baeza Vega, se reconocen como una iniciativa en crecimiento que –no exenta de dificultades– se ha posicionado dentro y fuera de la isla como una alternativa oficial de aprendizaje con relevancia cultural. La experiencia de aquellos involucrados en esta historia ha sido poco visible en los estudios de interculturalidad en Chile, y por ello nuestro interés surge de la necesidad de fomentar discusiones informadas que contribuyan a la generación de acuerdos transversales en materia de políticas de educación indígena.

## Actualidad

En la actualidad, hay tres estamentos en el Ministerio de Educación que se dedican a temas de la educación indígena. Está la Secretaria de Educación Indígena, que transversaliza la interculturalidad en todo el ministerio. Por otro lado, está la oficina que se preocupa del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), que se aplica en las escuelas focalizadas de todo Chile como el colegio municipal de Rapa-Nui, permitiendo el desarrollo de planes y programas propios. Dentro de este marco entra el Programa de Inmersión, que a pesar de enseñar a los niños en su mayoría en rapa nui, a la fecha no se ha sistematizado una normativa específica, como parte de una política a nivel ministerial para este, y así no depender de la ideología administrativa del colegio, y otros factores que pudieran afectar su efectividad.

Además, a la fecha, el programa ha evolucionado a enseñar el mismo currículo occidental desarrollado por el Ministerio, traducido al rapa nui, integrando solo una parte del espacio pedagógico con elementos y conocimientos rapa nui propiamente tal.

Y por último está la Unidad de Inclusión y Participación, formado por el gabinete del Ministerio, que facilita y promueve la participación política y ciudadana en educación. Este último y en el marco de la reforma educacional, levanta un informe de las tensiones en la educación en los pueblos indígenas, de los cabildos realizados para las comunidades originarias en el 2014, que en el caso de Rapa-Nui reporta algunos como:

- La pérdida inminente del idioma rapa nui, el que debe hacerse cargo el sistema educativo
- Los niveles de educación parvulario no se están atendiendo
- Tensión entre la alta incidencia de las pruebas estandarizadas frente a los requerimientos del programa de inmersión
- La extensión de programas de inmersión más allá de cuarto básico
- La posibilidad de incorporar a los estudiantes después de cuarto medio en programas de estudio de educación terciaria
- La falta de profesores hablantes rapa nui
- Etc.

En base a este diagnóstico se genera un programa desde el Ministerio que se delega a la Unesco, para levantar datos para conocer los factores que inciden en la pérdida del idioma y la cultura, que permitan generar propuestas para hacerse cargo de las tensiones evidenciadas en el diagnóstico, ya sea a nivel de institucionalidad de las escuelas, la comunidad y políticas gubernamentales.

El proyecto consta de tres focos. El primero se trata de un mapeo sobre las principales iniciativas en educación y su evolución histórica hasta hoy en día, junto con las normas, materiales y métodos que se han ido ocupando para enseñar y evaluar a los alumnos, evidenciando las causas de las tensiones que se generan ahora. La segunda parte se trata de una encuesta sociolingüística levantando datos duros sobre, cuanta gente habla, donde habla, y otros, basándose en los nueve factores en la evaluación de la vitalidad de una lengua, que identifica los estándares internacionales de UNESCO, en los cuales se basará también sus propuestas hacia la comunidad, que resulten de este estudio, según el grado de vulnerabilidad que estén estos factores para el rapa nui. Estos son:

- 1) Transmisión intergeneracional de la lengua
- 2) Número absoluto de hablantes
- 3) Proporción de hablantes en la comunidad
- 4) Actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua
- 5) Posibilidades de la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y a los medios de comunicación
- 6) Naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua
- 7) Disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza
- 8) Situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en la que se emplea
- 9) Políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones

Los resultados de la encuesta muestran, que alrededor del 60% de la población objetivo (personas de edad escolar en adelante pertenecientes a familias rapa nui, mixtas o no, que residen en Rapa-Nui) es hablante del rapa nui. Los encuestados con los dos padres rapa nui, un

85% habla la lengua, mientras que menos del 50% habla la lengua entre quienes tienen padres de origen mixto. A medida que disminuye la edad, menor es el nivel de competencia lingüística oral. De esta manera, solo 17% de la generación más joven evaluada (8 a 12 años) muestra un alto dominio de la lengua en contraste con un 73% de la generación de mayor edad (65 años o más). En cuanto al grupo etario, más de un 50% de los hablantes se concentra entre los adultos de 40 a 64 años, seguido de poco más del 35% del grupo entre 20 y 39 años. Solo un poco más del 10% de los hablantes se concentra en la población de hablantes menor de 18 años.

Esto evidencia un quiebre intergeneracional en la transmisión de la lengua, sobre todo en la generación más joven, que se ha venido agravando por los años. Ya que, de casi 25% de la población más joven en los años 90 que hablaba rapa nui, se ha disminuido a 17% en la actualidad. Lo que se podría deber a muchos factores. A la mayor inmigración devuelta de gente rapa nui que vivió muchos años en el continente, sin previo conocimiento de su lengua madre, o simplemente, sin la costumbre de traspararlo a los hijos. La mayor inmigración de chilenos continentales, aumentando la presión y posicionamiento del español en la comunidad. Y el decaimiento de los programas de inmersión y bilingües en los colegios. Que, sin un sistema de educación que se haga cargo adecuadamente de la revitalización del idioma y la cultura, no se pueden esperar resultados milagrosos.

Los resultados también indican que la lengua rapa nui predomina en los ámbitos de uso privado y de entorno social, familiar y de actividades tradicionales, mientras que el español es el que domina los ámbitos públicos y los nuevos ámbitos de uso. Asimismo, el rapa nui goza de un alto grado de valoración social y prestigio en la comunidad, incluso entre quienes no hablan la lengua. Se constata además que la lengua rapa nui es un elemento definitorio de la identidad de los hablantes.

El alto nivel de valor que la comunidad asigna a la lengua es un elemento que ayuda a contrarrestar las presiones del grupo dominante, que ha impuesto el uso del español en las esferas públicas y en el sistema educacional. Así, se percibe que existen escasas oportunidades de aprender la lengua y su uso cultural fuera del seno familiar y tradicional, y se requiere una acción más decisiva por parte de la comunidad y el estado y las instituciones públicas para la protección y fortalecimiento de la lengua rapa nui.

Con estos hallazgos se concluye que la lengua rapa nui es una lengua viva, pero en riesgo, especialmente por la baja transmisión intergeneracional. La evidencia proporcionada por la encuesta da cuenta de la necesidad urgente de implementar iniciativas para el fortalecimiento y protección de la lengua, que permitan revitalizarla como patrimonio vivo de la humanidad.

El tercer foco del estudio, es una visualización del programa de inmersión. En este último se evidencia un porcentaje muy bajo de horas en rapa nui para ser considerado inmersión total como tal, identificando una tensión con las pruebas estandarizadas que se deben atender específicamente en español, como es el Simce y los programas de mejoramiento educativo vía ley Sep, en base a los contenidos mínimos curriculares. Existe tensión en la metodología de enseñanza, sin una clara profundización didácticas especializadas en estrategias de traspaso cultural Ma'ori Rapa-Nui, desde la tradición oral, reconocimiento del entorno, desde el hacer, reconocimiento de los ancianos y reconocimiento del oficio. Dada la prioridad que se entrega a los objetivos delegados desde el ministerio hacia los colegios, que tensiona con las prioridades de la educación cultural. Los lugares de enseñanza no son acordes a los programas de estudios que promueven la educación indígena, siendo confinados solo a la sala de clase, al chocar con factores administrativos, protocolares, de recursos y de planificación que no permiten la adecuada interacción del estudiante con su entorno. Se choca también con la conciencia de los apoderados de la educación de papel, lápiz y pizarra. No se integra a educadores tradicionales

que se especialicen en la pesca, agricultura ancestral, y otras disciplinas. Los materiales que se ocupan para enseñar en cada curso no es clara. Los recursos del EIB y DAEM llegan tarde, lo que no permite una correcta ejecución de los programas antes de la llegada a fines de agosto.

Una parte muy importante del estudio, es dar propuestas para implementación de medidas educativas en los cuatro establecimientos de la isla, que se hagan cargo de la revitalización cultural y de la lengua más allá de las medidas actuales que no han tenido el grado de efectividad que se requiere. En este sentido se identifica una falta de una entidad rapa nui que se haga cargo de la revitalización de la lengua y cultura rapa nui.

Otro gran factor que genera tensión en la sociedad rapa nui, es el hecho que hoy en día la escuela enseña para irse a estudiar hacia afuera, pero no los prepara para volver y reintegrarse a su comunidad. Ni tampoco explota todas las oportunidades para quedarse en Rapa-Nui, y tener una vida profesional adecuada a las necesidades y oportunidades locales. Por lo que esto genera una necesidad de tener educación superior en Rapa-Nui, que se haga cargo de parte de esta demanda.

La educación se entiende como un proyecto cultural, que se sustenta en concepciones y valores del tipo de sociedad que queremos construir y sobre un ideal de persona que se quiere desarrollar, en un marco de desarrollo económico y equidad social en pro de la cultura viva y de la preservación de patrimonio ancestral de Rapanui. Por ello, la potenciación de la lengua debe ser reforzada. No instrumentalizada, debe ser vital y propia del ser cultural. Ya no es argumento que la lengua rapanui sólo sirve en Isla de Pascua, la instrumentalización no amerita análisis, puesto que lo propio cultural va más allá de dicho uso.

Las propuestas PADEM desde el 2016 en los colegios municipales, se centran fundamentalmente en la importancia de alcanzar una educación de calidad pensada fundamentalmente en el ser y sus legítimas aspiraciones como persona y no en el rendimiento por el rendimiento. Dando tanta importancia a la calidad del rendimiento como a la calidad de persona y de su formación valórica. Y fundamentalmente con una mirada de carácter local. Aspira también a revitalizar los trabajos de fortalecimiento lingüístico, potenciando todos los aspectos relacionados.

### **Educación Rapa-Nui actual**

Hoy en día, Rapa Nui cuenta con tres escuelas y todas ellas tienen educación básica y media completa. El colegio municipal ha sido el único en desarrollar la estrategia del programa de inmersión, tanto a nivel local como nacional, en los últimos 17 años. Ya que este programa fue aprobado como proyecto piloto a fines de los noventa en ese colegio, pasando a formar parte del programa EIB para Rapa-Nui, que solo se ha aplicado en el colegio municipal has 4to básico. En sus primeros años fue de gran atractivo para la comunidad, prefiriendo que sus hijos estén en un colegio con ambiente rapa nui. Pero fue perdiendo apoyo, al generarse la percepción de mejores resultados académicos y disciplinarios, en los alumnos de los colegios particulares.

### **Educación Municipal**

#### **Escuela Lorenzo Baeza Vega (ex N°72)**

Es el primer establecimiento educacional formal estatal que inicia su funcionamiento en 1934. Hoy en día cuenta con aprox. 550 alumnos matriculados, los cuales asisten tanto en horario diurno, desde pre-kínder a sexto básico, como también en horario vespertino, con cursos de nivelación de educación básica y media para adultos. Alrededor del 80% de sus alumnos son de

origen rapanui. Dentro de sus programas de estudio cuenta con el Programa de Inmersión, con un curso desde pre-kínder a cuarto básico; el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, con un curso desde pre-kínder a cuarto básico y dos desde quinto a sexto básico; el Proyecto de Integración Escolar y Educación de Adultos.

La pre básica trabaja inicialmente en forma bilingüe con un progresivo aumento hacia el 100% de inmersión en rapa nui en NT2. El PI se plantea para primero y segundo básico un 100% de horas lectivas en rapa nui; tercero básico con un 70% en idioma rapa nui y 30% en lengua castellana; y en cuarto básico el porcentaje de horas en español aumenta al 50%. (Haoa, Madariaga, Tuki, & Tuki, 2012, pp. 51-52). Un total de 152 alumnos se encontraban inmersos en este programa en el año 2017, de pre kínder a 4° básico.

Hay dos educadores de párvulo de pre básica y 3 profesoras no especializadas de básica, pero que hablan rapa nui y llevan muchos años trabajando como profesoras. Están las metas en el departamento Rapa-nui de contratar profesores para enseñar a todos los profesores del colegio el idioma local, lo que se ha venido haciendo en cierta medida desde el 2016, reforzada con la reciente promulgada Nueva Ordenanza Municipal, el cual tiene los mismos objetivos de integrar el idioma Rapa-Nui en todos los niveles del servicio público.

#### *Aldea Educativa – Hoŋa’a o te Mana*

Funciona desde el año 2005 y cuenta actualmente con 258 alumnos de séptimo básico a cuarto medio, donde aprox. 80% de estos estudiantes son de origen rapanui. Entrega educación media polivalente (técnico profesional en las especialidades de turismo y agropecuario, como también científico-humanista), artístico deportiva e intercultural bilingüe.

El compromiso con la cultura y el idioma que se ha marcado con el aumento paulatino de horas dedicadas del programa educativo hacia actividades propiamente integradas a la cultura y realidad local, ya sea en deportes ancestrales, cultivo, pesca, toponimia, incluyendo el incentivo de participar en las actividades anuales como Mahana o te Re’o, Koro Nui Tupuna, Kori Tupuna, Tapatí Rapa-Nui, y otros. Se han hecho también clases de rapa nui a los profesores y funcionarios que no manejen el idioma, como fue mencionado para el Liceo.

#### *Educación Particular Subvencionada*

##### *Escuela Católica Hermano Eugenio Eyraud*

Fundado el año 2006, es un establecimiento parroquial, pero su gestión ha sido encomendada a la Fundación Oficio Diocesano de Educación Católica (FODEC), que es legalmente “el sostenedor”, siendo este un colegio particular subvencionado con financiamiento compartido. El año 2017 contaba con 354 alumnos matriculas de 1ero básico a 4to medio, con un promedio de 50% de alumnos de origen rapa nui. Sigue los proyectos educativos mandados desde el ministerio, con una inclinación hacia la disciplina religiosa. En cuanto a la interacción con la lengua y la cultura local, los alumnos tienen como asignatura 4 horas de lengua y cultura rapa nui hasta 4 básico y dos horas de cultura en los cursos posteriores. También tienen la posibilidad de participar en actividades como Hoe Vaka (canotaje polinésico), Mahana o te Re’o (día de la lengua), Kori Tupuna (juegos ancestrales) y Koro Nui Tupuna. Uno de los desafíos desde 2017 es Valorizar, interactuar y educar desde la cultura Rapa Nui. En este ámbito se han gestionado reuniones entre los tres directores de los colegios de la isla, con el propósito de ir coordinando actividades en conjunto.

##### *Colegio San Sebastián de Akivi.*

Fundado el año 2002, y se gradúa el primer curso de 4to medio el año 2014. El año 2017 contó con 291 alumnos de pre kínder a 4to medio, con un promedio de 50% de alumnos de origen Rapa-Nui. Se enseña 2 horas de idioma rapa nui como asignatura de 1° a 6° básico, y 2 horas

de cultura rapa nui de 1° a 4° básico y luego de 7° básico a 4° medio. Los alumnos tienen la posibilidad de participar en actividades como Hoe Vaka (canotaje polinésico) y prepararse para las actividades en Mahana o te Re’o (día de la lengua), Kori Tupuna (juegos ancestrales) y Koro Nui Tupuna. Este es un colegio particular 100% subvencionado, por lo que no cobra nada a los apoderados.

#### Escuela de Párvulos Hormiguitas

Consta de un jardín de 30 alumnos en pre kínder y kínder subvencionado por el Estado, y una parte de sala cuna particular pagado. Por medio de proyectos a través de la Conadi, los alumnos tienen la posibilidad de tener clases en rapa nui por parte de una educadora, que complementa la formación de los párvulos.

#### Honga’a Re’o

La preocupación por mantener la lengua, la cultura y las enseñanzas propias polinésicas, ha emanado de diferentes formas en cada isla desde, Rapa-Nui, Aotearoa, Hawai’i, Tonga, Samoa, Tahiti, y otras islas. En 1996 fue el primer encuentro de lenguas polinésicas en Rapa-Nui, siendo el segundo en 2004, en donde se generaron espacios de intercambio para conocer las distintas formas de enseñanza de las lenguas Ma’ohi. A fines de enero 2018, una delegación de Aotearoa integrantes de la organización Te Pae Pae Motu Hake, llegó a la isla por invitación del fundador de Honga’a Re’o, y mostraron como se enseña en su propia lengua su cultura en el sistema educativo, hablando de los avances, problemas y retos que enfrentan hoy en día, y especialmente presentando el sistema de enseñanza Ataarangi, que fue generado especialmente para enseñar a los maorí adultos que no manejaban el idioma.

Inspirado en Kohanga Re’o (Nido de la lengua) de Aotearoa, Honga’a Re’o, inicia sus actividades el 2 de mayo del 2017. Dada la preocupación latente de padres y madres rapa nui ante la inminente pérdida del idioma e identidad rapa nui, Poike Riroroko Pakomio quien vivió y trabajó mucho tiempo en Aotearoa junto a los maoríes dentro del sistema del nido de la lengua, abre uno propio en su tierra, que junto con el apoyo de Virginia Haoa y otros, con su experiencia en el proyecto de inmersión, se proponen crear un entorno de aprendizaje 100% rapa nui fuera del sistema público.

El colegio cuenta con 3 Ma’ori Hapi (profesores), que enseñan a 15 Ngapoki (niños), en calidad de guardería. Dado el limitante de financiamiento, se pretende aumentar progresivamente por año la cantidad de niños, siguiendo con el primer curso como guía de los siguientes, con la intención de obtener la aprobación del Ministerio de Educación para integrarse en el sistema educativo formal.

Al mismo tiempo, junto con otros integrantes, las dos personas antes mencionadas, son los que conforman la ONG Umanga Hatu Re’o. Se preocupan de organizar la comisión pedagógica, para planear y apoyar el trabajo dentro de Honga'a Re’o, y buscar financiamiento, que en este momento se hace por medio de aportes de la Municipalidad, Conadi y Concejo de la Cultura. Tiene también la iniciativa por medio de Koro Poike, de enviar a educadores a las escuelas de Kohanga Re’o en Aotearoa para conocer el sistema y la metodología de enseñanza maorí.

Esta iniciativa tiene como objetivo de educar niños que partan con su Aka Ma’ohi (raíz polinésica), y aprendan su Hui Tupuna (herencia de los ancestros). Se educa a los niños en un ambiente de 100% habla rapa nui, con la interacción directa con la naturaleza y su entorno. Desde historias ancestrales, nombres de lugares, plantas, peces y sistemas de cultivo y pesca. Hasta el mismo alimento tiene que ser natural y autóctono (Kai ma’ohi), para el cual los padres se comprometen a cocinar turnándose por semana para todos los niños.



## Datos

### Población escolar

En este apartado se detalla el número de alumnos por nivel pre-escolar, educación básica y educación media, en los 4 establecimientos principales para el año 2017.

<b>Tabla 1: N° de Alumnos en Preescolar por Establecimiento</b>			
Establecimiento / N° de Niños	Pre-Escolar		
	Pre-Kínder	Kínder	Total
<i>Colegio Básico Lorenzo Baeza Vega</i>	61	57	118
<i>Colegio San Sebastián de Akivi</i>	9	19	28
<i>Escuela de Párvulos Hormiguitas</i>	15	15	30
<i>Total</i>	85	91	
<b>Fuente: Mineduc</b>			

<b>Tabla 2: N° de Alumnos en Educación Básica por Establecimiento</b>						
Establecimiento / N° de Niños	Educación Básica					Total
	1°	2°	3°	4°	5°	
<i>Colegio Básico Lorenzo Baeza Vega</i>	79	58	56	45	44	282
<i>Colegio San Sebastián de Akivi</i>	13	27	24	29	25	118
<i>Colegio Hermano Eugenio Eyraud</i>	34	33	33	34	34	168
<i>Total</i>	126	118	113	108	103	568
<b>Fuente: Mineduc</b>						

<b>Tabla 3: N° de Alumnos en Educación Básica por Establecimiento</b>						
Establecimiento / N° de Niños	Educación Básica					Total
	6°	7°	8°	Básica Adulto	Ed. Diferencial	
<i>Colegio Básico Lorenzo Baeza Vega</i>	43	/	/	3	3	49
<i>Liceo Aldea Educativa Rapa-Nui</i>	/	60	49	/	/	109
<i>Colegio San Sebastián de Akivi</i>	24	27	27	/	/	78
<i>Colegio Hermano Eugenio Eyraud</i>	34	31	31	/	/	96
<i>Total</i>	101	118	107	3	3	332
<b>Fuente: Mineduc</b>						

<b>Tabla 4: N° de Alumnos en Educación Media por Establecimiento</b>						
Establecimiento / N° de Niños	Educación Media					Total
	1°	2°	3°	4°	Media Adulto	
<i>Colegio San Sebastián de Akivi</i>	17	22	16	12	/	67
<i>Colegio Hermano Eugenio Eyraud</i>	32	14	23	21	/	90
<i>Liceo Aldea Educativa Rapa-Nui</i>	54	23	37	35	/	149
<i>Colegio Básico Lorenzo Baeza Vega</i>	/	/	/	/	23	23
<i>Total</i>	103	59	76	68	23	329
<b>Fuente: Mineduc</b>						

<b>Tabla 5: N° Total de Alumnos por Establecimiento</b>	
<b>Establecimiento</b>	<b>N° de Niños</b>
<i>Escuela de Párvulos Hormiguítas</i>	30
<i>Colegio Básico Lorenzo Baeza Vega</i>	550
<i>Liceo Aldea Educativa Rapa-Nui</i>	330
<i>Colegio San Sebastián de Akivi</i>	291
<i>Colegio Hermano Eugenio Eyraud</i>	354
<i>Total</i>	1555
<b>Fuente:</b> <i>Mineduc</i>	

En el periodo 2017, había 1555 alumnos matriculados en el sistema educacional formal de Rapa-Nui. El 50% se encontraba en los colegios municipales. El 65% del total es de origen rapa nui, de los cuales el 60% atiende a las escuelas públicas, representando un 80% de los alumnos en esos colegios. El 40% restante de los alumnos rapa nui, se encuentra en los colegios particulares subvencionados, que a la vez representan en promedio el 50% dentro de ellos. Por lo tanto, por lo menos el 65% de los alumnos en Rapa-Nui, deberían tener el derecho de educarse en un medio de habla rapa nui, con sus respectivas creencias y costumbres, sin decaer en el desarrollo intelectual.

El 10% de los alumnos cursaron algún curso de inmersión en el año 2017. Este representa al 15% de los alumnos rapa nui, que dentro de sus niveles (de pre kínder a 4° básico), representan casi el 40% dentro del colegio municipal, y casi un 30% en general. Se podría inferir que por lo menos un 30% de los alumnos en la isla está o estuvo en algún curso de inmersión, pero dado el decaimiento del programa y la no continuidad requerida, ya que en general en los cursos posteriores, se cursan solo 2 horas semanales para asignaturas ligadas a la cultura rapa nui, no asegura su efectividad a largo plazo. Hay que resaltar que los colegios municipales albergan la mayor cantidad de profesores hablantes rapa nui y recursos destinados a la lengua y cultura rapa nui, pero a pesar de esto, no es suficiente para revitalizar y mantener el idioma con la cultura en el mediano y largo plazo.

#### *Rendimiento Escolar*

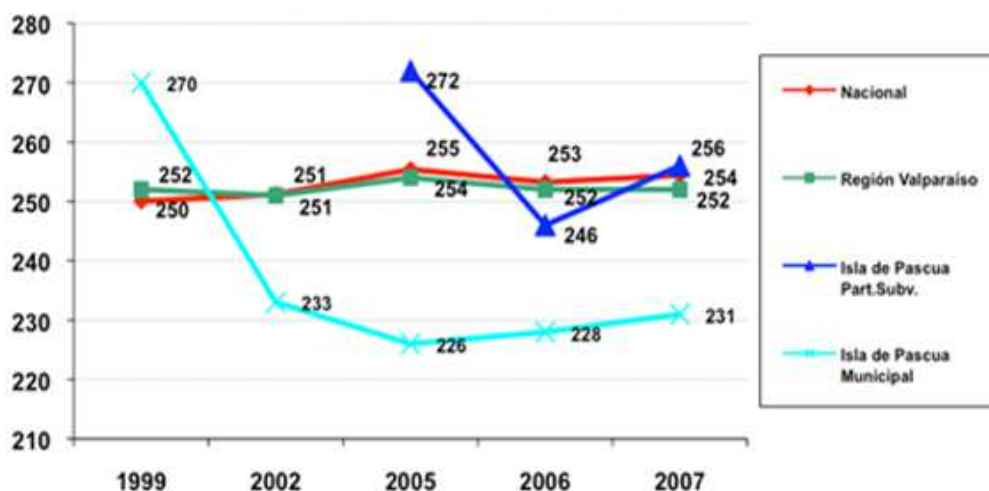
En este apartado se pondrá más énfasis en los resultados de los años que relacionan los primeros cuatro cursos de inmersión, es decir, para generación entre 2000 y 2004, serían entre los años 2004 y 2008.

#### *SIMCE*

Respecto a los resultados obtenidos en la prueba SIMCE, se muestran gráficos por nivel para cada subsector de aprendizaje con los puntajes obtenidos desde al año 1999 hasta el año 2007. Los puntajes están ponderados por la cantidad de estudiantes que rindieron la prueba cada año.

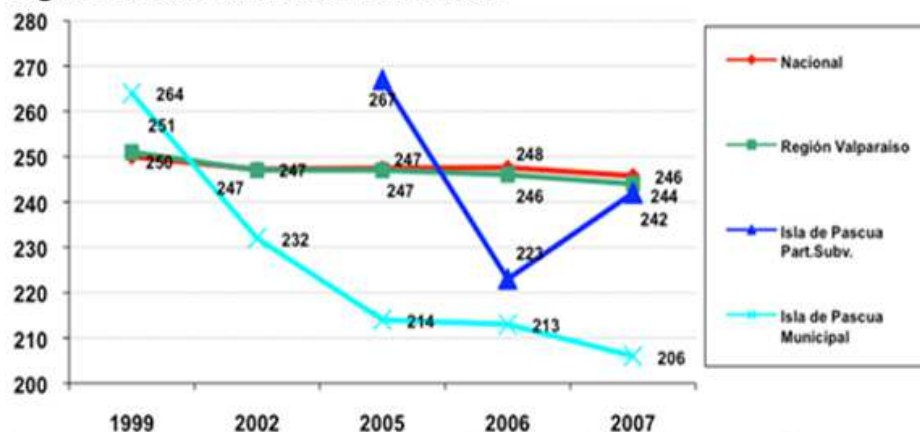
4to año Básico

**Figura 1: Simce Lenguaje 4to Básico**



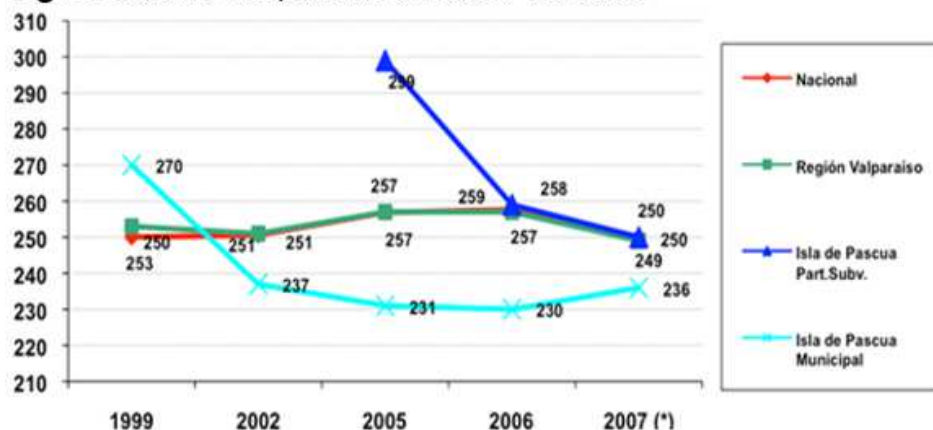
**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)

**Figura 2: Simce Matemática 4to Básico**



**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)

**Figura 3: Simce Comprensión del Medio 4to Básico**



**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)

Tanto en lenguaje, matemática y comprensión del medio natural, social, cultural, se puede observar que a partir del año 2002 los resultados obtenidos por los establecimientos municipales de Rapa-Nui, se encuentran por debajo de los promedios de la Región de Valparaíso y del promedio nacional. También resulta interesante observar que, desde la

incorporación de un establecimiento particular subvencionado, los resultados de éste fueron inicialmente superiores, sin embargo, sufrieron una fuerte caída el año 2006 para luego experimentar, en lenguaje y matemática, un repunte en sus resultados; en cambio, en Estudio y Comprensión del medio natural, social y cultural, la tendencia a la baja se mantiene.

**Tabla 6: Puntaje Simce 2007-2010 4to básico Municipal**

AÑO	Lenguaje	Matemática	Naturaleza	Sociedad
2010	209	209	/	193
2009	256	244	214	/
2008	226	216	/	228
2007	231	206	236	/

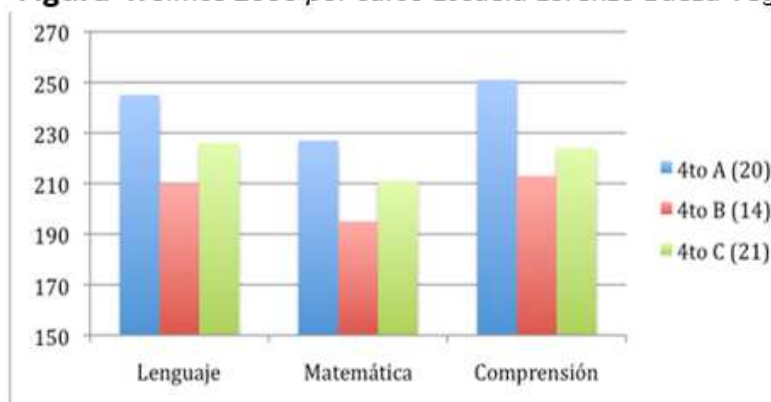
Fuente: Mineduc

En esta tabla, se muestra clara mente una tendencia de los puntajes municipales a la baja, en el periodo 2007 a 2010.

#### Puntajes por curso Colegio Lorenzo Baeza Vega

A continuación se grafica el rendimiento del colegio municipal Lorenzo Baeza Vega, mostrando los puntajes para 4to básico en las aplicaciones de la prueba SIMCE de los años 2006 y 2007, mostrando una comparación entre el rendimiento de cada curso y para cada subsector de aprendizaje medido.

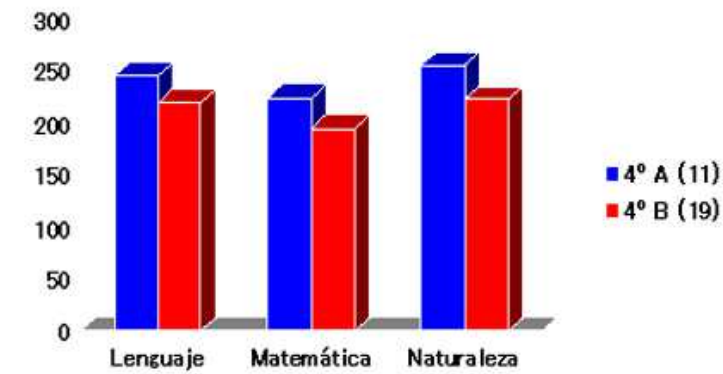
**Figura 4: Simce 2006 por curso Escuela Lorenzo Baeza Vega**



SIMCE	Lenguaje	Matemática	Comprensión
2006			
4to A	245	227	251
4to B	210	195	213
4to C	226	211	224

Fuente: Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)

**Figura 5:** Simce 2007 por curso. Escuela Lorenzo Baeza Vega



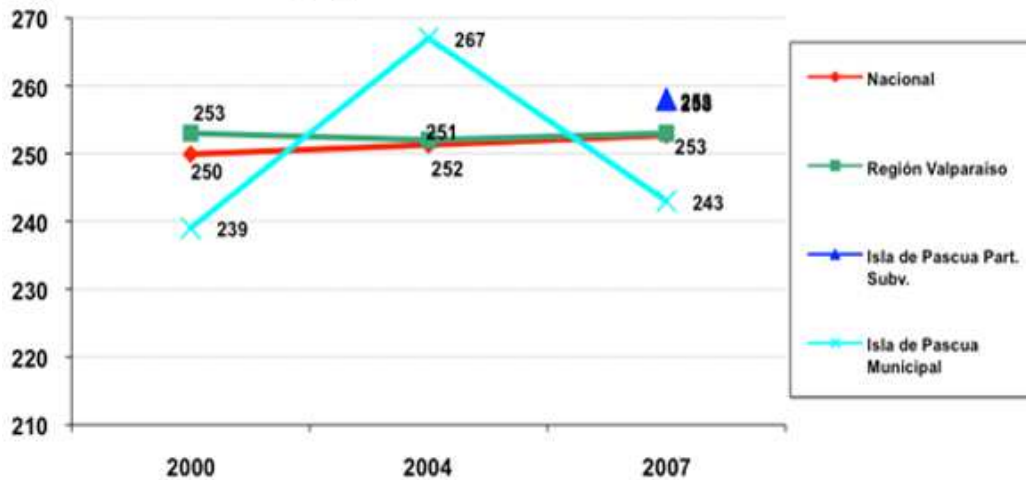
SIMCE 2007	Lenguaje	Matemática	Naturaleza
4to A	246	225	257
4to B	221	196	224

**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)

El gráfico y los datos expuestos para el año 2006, en los tres subsectores considerados, muestra que el el 4to básico A (Inmersión) fue el que obtuvo los puntajes promedio más altos, luego le sigue el 4to básico C y por último el 4to básico B con puntajes promedio entre los 195 y 213 puntos. En el año 2007, el colegio Lorenzo Baeza Vega contó con dos 4tos básicos, siendo este año, el 4to básico A (Inmersión) el que obtuvo los puntajes promedio más altos en los tres subsectores medidos.

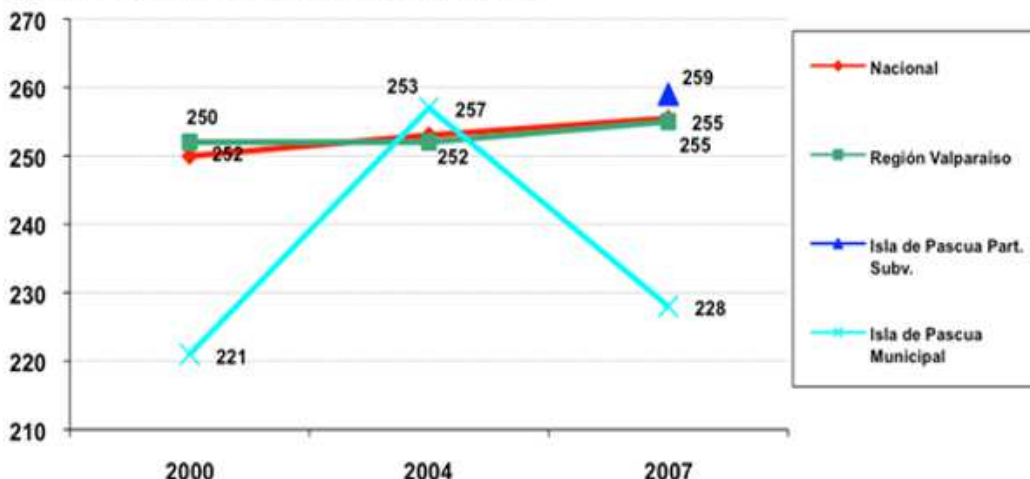
8vo año Básico

**Figura 6:** Simce Lenguaje 8vo Básico



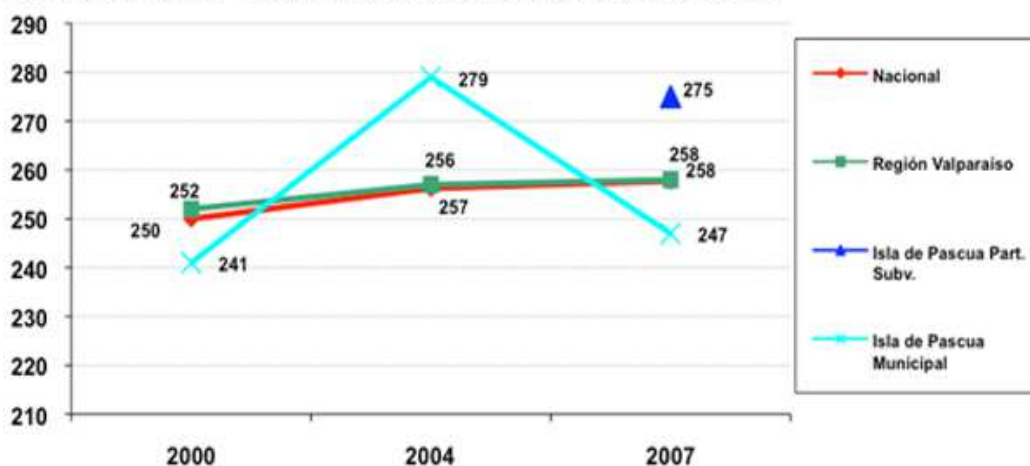
**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui

**Figura 7:** *Simce Matemática 8vo Básico*



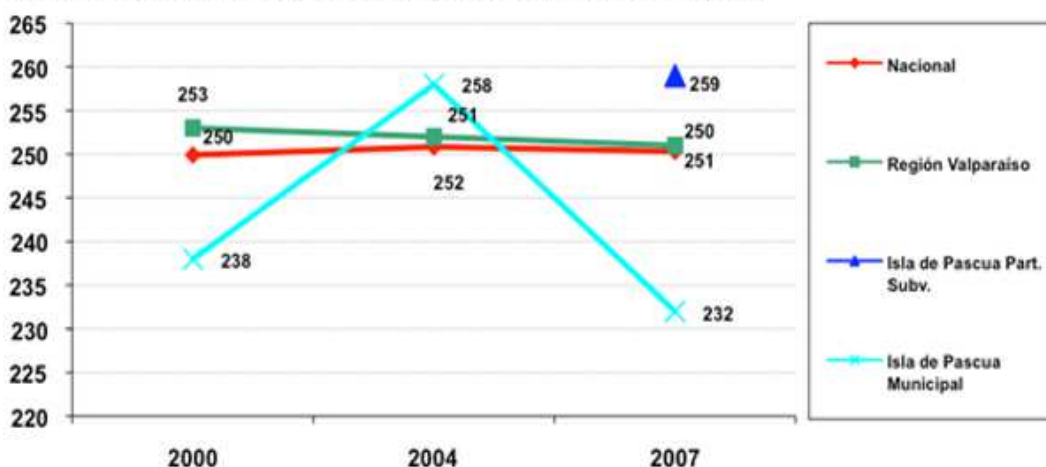
**Fuente:** *Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui*

**Figura 8:** *Simce Comprensión de la Naturaleza 8vo Básico*



**Fuente:** *Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui*

**Figura 9:** *Simce Comprensión de la Sociedad 8vo Básico*



**Fuente:** *Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui*

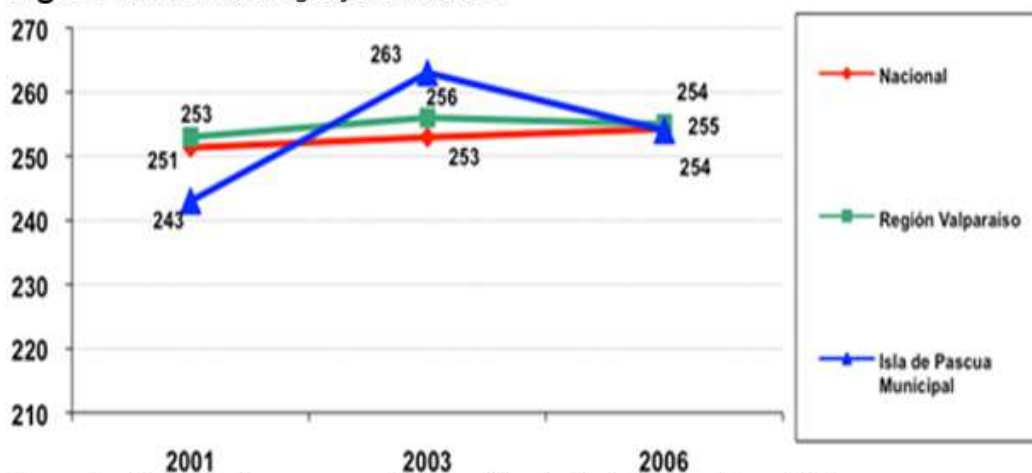
En los cuatro subsectores medidos, los gráficos presentan resultados que muestran un puntaje inferior del colegio municipal a las tendencias nacionales y regionales el año 2000, luego experimentan un alza el año 2004, sin embargo, éstos vuelven a caer en la medición del año

2007. Es interesante también observar que en el año 2007 existen por primera vez datos de puntajes SIMCE de establecimientos particulares subvencionados en los resultados de 8vo año básico, obteniendo un puntaje notablemente superior, tanto a los promedios obtenidos a nivel nacional, por la Región de Valparaíso, y aún más, respecto de los resultados del establecimiento de dependencia municipal de la Isla.

Cabe señalar, que en el año 2004 ya existía un establecimiento particular subvencionado en la Isla de Pascua (San Sebastián de Akivi), sin embargo, no contaba con matrícula en 8vo año básico aún por lo que sólo se cuenta con resultados de éste establecimiento a partir del año 2007, además de un segundo establecimiento particular subvencionado que se crea a partir de ese año (Hermano Eugenio Eyraud). Lo anterior según los datos registrados en los directorios oficiales del Ministerio de Educación de cada año.

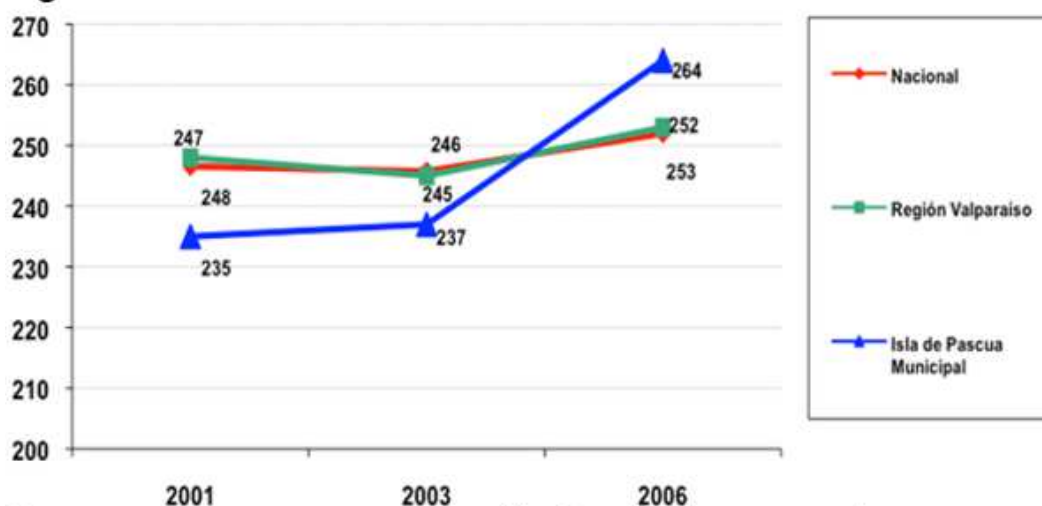
2do Medio

**Figura 10:** Simce Lenguaje 2do Medio



**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui

**Figura 11:** Simce Matemática 2do Medio



**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui

Para 2do año de enseñanza media, datos 2006, no se cuenta con resultados de establecimientos particulares subvencionados, los que han ido aumentando progresivamente sus niveles de atención en este ciclo de enseñanza.

Respecto de los resultados en la aplicación de la prueba SIMCE por los estudiantes del liceo municipal de la comuna, en lenguaje se observa un alza en el puntaje el año 2003 y luego una leve caída el año 2006; en cambio, en matemática, se observa una tendencia ascendente en los puntajes obtenidos desde el año 2001 al 2006.

Colegio Hermano Eugenio Eyraud (CHEE)

**Figura 12: Resultados Simce. Colegio Hermano Eugenio Eyraud**

<b>Puntaje Promedio 4° Básico</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>Puntaje Promedio 8° Básico</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>
<i>Lenguaje y Comunicación</i>	262	267	264	<i>Lenguaje y Comunicación</i>	269	247
<i>Educación Matemática</i>	248	242	255	<i>Educación Matemática</i>	289	264
<i>Estudio y Comprensión del Medio</i>	258	254	-	<i>Estudio y Comprensión de la Naturaleza</i>	-	277
				<i>Estudio y Comprensión de la Sociedad</i>	290	-
<b>Puntaje Promedio 6° Básico</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>Puntaje Promedio 6° Básico</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>
<i>Lenguaje y Comunicación</i>	259	256	246	<i>Lenguaje y Comunicación</i>	281	281
<i>Educación Matemática</i>	249	234	239	<i>Educación Matemática</i>	284	287
<i>Estudio y Comprensión del Medio</i>	-	-	251	<i>Historia y Geografía</i>	-	267
				<i>Ciencias Naturales</i>	256	-

**Fuente: Colegio Hermano Eugenio Eyraud**

**Figura 13: Resultados PSU. Colegio Hermano Eugenio Eyraud**

<b>Puntajes Promedio</b>	<b>Año 2013</b>	<b>Año 2014</b>	<b>Año 2015</b>	<b>Año 2016</b>
<i>Lenguaje y Comunicación</i>	469,65	497,3	509,66	491,9
<i>Matemática</i>	479,23	496	526,44	497,9
<i>Historia</i>	-	509	517,68	430,2

**Fuente: Colegio Hermano Eugenio Eyraud**

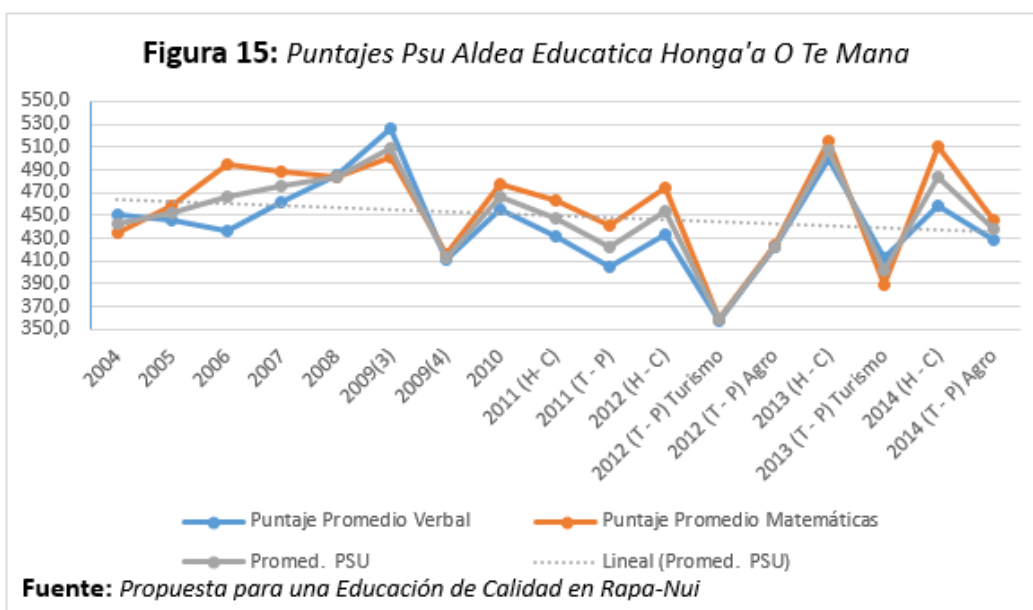
Los resultados SIMCE para CHEE de, 4to básico, 6to básico y 2do medio, presentan una tendencia homogénea a mantenerse. En cuanto a 8vo básico se presenta una leve tendencia a la baja. Para la PSU, se muestra una leve tendencia al alza en los puntajes de Lenguaje y Matemáticas, y lo contrario en Historia.



**Figura 14: Puntajes PSU Aldea Educativa. Honga'a O Te Mana**

Años	Puntaje Promedio Verbal	Puntaje Promedio Matemáticas	Promed. PSU	Años	Puntaje Promedio Verbal	Puntaje Promedio Matemáticas	Promed. PSU
2004	451,0	435,0	443,0	2011 (H - C)	432,0	463,0	447,9
2005	446,0	458,0	452,0	2011 (T - P)	404,4	440,9	422,6
2006	436,0	495,0	465,8	2012 (H - C)	433,4	473,5	453,5
2007	462,0	489,0	475,5	2012 (T - P) Turismo	357,5	359,5	358,4
2008	485,0	483,0	484,0	2012 (T - P) Agro	422,0	423,3	422,8
2009(3)	527,0	501,0	509,0	2013 (H - C)	499,0	515,0	507,0
2009(4)	411,0	416,0	413,0	2013 (T - P) Turismo	413,0	389,0	401,0
2010	455,0	477,0	466,0	2014 (H - C)	458,0	511,0	484,0
				2014 (T - P) Agro	429,0	446,0	438,0

**Fuente:** Propuesta para una Educación de Calidad en Rapa-Nui (2014)



Los datos muestran un menor puntaje general de los cursos técnico profesional en comparación al científico-humanista. Esto debido a la mayor concentración de horas para la especialización del técnico que para materias de la PSU. En promedio se observa una tendencia a la baja.

*Que se puede concluir de los datos*

Primero que nada, los datos muestran que la mayoría de los alumnos inmersos en el sistema formal de educación rapa nui, son de origen rapa nui, representando aproximadamente el 65% del total. Se podría aproximar, según los datos, que casi el 40% de los alumnos de origen rapa nui, cursó o está cursando algún curso de inmersión. Que, solo llega hasta 4to básico, no es de inmersión total en todos sus cursos y no todos terminan el programa completo. Pero, aunque fuera de inmersión total en todos sus cursos y todos terminaran el programa completo, este

solo abarcaría el 30% de los años de educación completo de un estudiante. Cifra muy baja para representar una etapa que marque el proceso educacional de los alumnos.

En cuanto al rendimiento escolar, es claro el menor rendimiento promedio de los cursos en los colegios municipales. Que por un lado se podría explicar, por la fuga de estudiantes con mayor rendimiento a los colegios particulares (entrevista directora Aldea Educativa Rapa-Nui, Katherine Ringeling), y a otros factores. Que, a simple vista, es una razón para que los padres y apoderados, prefieran los últimos sobre los primeros, para el desarrollo intelectual de los alumnos.

Los dos últimos cursos de los 5 primeros cursos de inmersión (generación 2000 a 2004), según los datos expuestos y reportes de los que trabajaron en el programa (Entrevista Virginia Haoa), tuvieron mejores rendimientos que el resto de los cursos en el colegio municipal. Esto a pesar que, no siempre tuvieron la aprobación de traducir las pruebas al idioma rapa nui. Siendo que, al principio se comenzó de cero, en todo sentido, y se fue progresando en el proceso.

Estos resultados sugieren que el enseñar en el idioma rapa nui, o más específico en un sistema de inmersión total en idioma rapa nui, no es un limitante para el desarrollo intelectual, más bien, se debe poner énfasis en los contenidos, métodos de enseñanza y evaluación. Claramente, se deben fijar estándares mínimos de aprendizaje para las materias a evaluar. Y el idioma en el que se enseñe y se hagan las pruebas, no debería ser un obstáculo para el aprendizaje y su evaluación. Pero, no se les debería exigir a alumnos en medios de aprendizaje rapa nui, lo mismo que los alumnos de medio español o bilingüe, en materia de Lenguaje y Comunicación. Siendo más objetivo, el método de enseñanza es el que asegura el correcto desarrollo intelectual de los alumnos.

El decaimiento posterior del programa de Inmersión, se puede explicar, ya sea por la falta de profesores de habla rapa nui, el no reconocimiento de los educadores tradicionales y su posterior capacitación, falta de recursos y aprobación de proyectos, y otros factores. Pero lo que sí es claro, que cuando un padre rapa nui en la actualidad, quiere elegir la mejor educación para sus hijos, cae en un dilema. Por un lado, quiere que sus hijos se desarrollen en un medio que les enseñe en el idioma rapa nui, con las creencias y costumbres de la cultura. Pero, por otro lado, quiere que sus hijos tengan un desarrollo intelectual adecuado, y con mayor preocupación, que puedan acceder a una buena universidad en el continente.

Por lo tanto, no es justo que, dada la incompatibilidad del sistema educacional a nivel nacional en las comunidades indígenas, se esté optando mayoritariamente por la segunda opción. En consecuencia, dejando de lado la lengua y la cultura madre de los pueblos originarios.

## Financiamiento de la Educación

La Subvención total que recibe cada establecimiento, depende del tipo de establecimiento, el nivel de asistencia en cada curso, la cantidad de alumnos vulnerables en nivel prioritario y preferente, la cantidad con necesidades educativas especiales, y la zona en el que este se encuentre.

### Educación Municipal

Actualmente, la educación municipal se financia de la siguiente forma:

- Subvención escolar del Ministerio de Educación, en un 78% (2.280 millones)

- Proyecto del Ministerio de Educación para desarrollar el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), en un 5% (150 millones)
- Fondo Apoyo Educación Pública (FAEB), en un 8% (250 millones)
- Aporte municipal en un 9% (273 millones)

La Subvención Escolar del Ministerio de Educación, contiene la subvención normal, de ley SEP, de alumnos vulnerables y de necesidades educativas especiales. Esto da aproximadamente una subvención escolar promedio (subvención normal más subvenciones por alumnos vulnerables y con necesidades de educación especial) anual escolar por parte del Ministerio de Educación de \$2.821.782 pesos por alumno. Es decir, recibe mensualmente \$235 mil pesos por alumno en fondo de subvención escolar.

Los fondos del convenio inmersión e intercultural bilingüe (para los dos colegios municipales), se utilizan para la contratación de asistentes de aula (Ma'ori Tonga), talleres, preparación de planes y programas propios (dentro del colegio), desarrollo de actividades deportivas cultural y eventos culturales (Mahana o te Re'o, Koro Nui Tupuna, juegos ancestrales, y otros). El FAEB, se utilizan para giras culturales estudiantiles y para apoyar los eventos culturales.

En total el costo directo para el Estado de la educación municipal es de **\$2.953 millones de pesos**, siendo aproximadamente en promedio un costo por alumno de **\$3.654.700 al año**.

#### Colegio San Sebastián de Akivi

Este colegio de 291 alumnos, es gratuito y 100% subvencionado por el Estado, y posee una proporción muy parecida de alumnos vulnerables y con necesidades de educación especial que el colegio municipal. Por lo tanto, recibe una subvención escolar promedio (subvención normal más subvenciones por alumnos vulnerables y con necesidades de educación especial) por parte del Ministerio de Educación para cada alumno aproximadamente de \$200 mil cada mes. Po lo que tiene un financiamiento total anual aproximado de **\$698,4 millones de pesos**, siendo un costo promedio anual por alumno de **\$2,4 millones de pesos**.

#### Colegio Hermano Eugenio Eyraud (CHEE)

De los 354 alumnos matriculados en 2017, dado que 79 (22% del total) alumnos fueron becados por vulnerabilidad económica, solo 275 tuvieron que pagar mensualidad de \$35 mil pesos, siendo el total del financiamiento anual de los padres en el año 2017 de \$96,25 millones de pesos. Por otro lado, el total del financiamiento por parte de estado es de **\$259,788 millones (73% del total)** de pesos anuales, siendo un costo promedio anual por alumno para el estado de **\$733.864 pesos**.

Figura 16: Financiamiento CHEE	
Ingresos por Ficom	\$92.174.000
Alumnos Becados (Vulnerabilidad Económica)	79 Alumnos \$32.390.000
Hijos del Personal	13 Alumnos \$5.330.000
Morosidad	\$15.190.500
Fuente: CHEE	

El costo total del financiamiento del colegio es de **\$356,038 millones** de pesos anuales, con un costo promedio por alumno de **\$1.005.757 anual**.

## Jardín Hormiguitas

El jardín Hormiguitas cuenta con 30 párvulos, educación gratuita 100% subvencionada y con un nivel de vulnerabilidad de los alumnos muy parecida a los colegios públicos. Recibe una subvención escolar promedio aproximada mensual de \$200 mil pesos por alumno. Lo que equivale a recibir aproximadamente **\$60 millones de pesos** anuales por subvención del Ministerio de Educación, es decir, el costo anual por alumno aproximadamente es de **\$2 millones de pesos**.

## Consejo de la cultura y las artes

El Consejo Nacional de Cultura y las Artes (CNCA) tiene fondos para apoyar todo lo que corresponde a temas culturales y de arte. Dentro de los fondos concursables se entrega de 8 a 30 millones de pesos, de los cuales muchos han sido destinados a postulaciones para proyectos de educación. EL intendente de la quinta región, en 2012 creó un fondo especial para el fortalecimiento de la lengua rapa nui, del cual en 2016 se entregaron 14 proyectos, para diferentes iniciativas culturales de diferentes disciplinas en lengua rapa nui. Como, por ejemplo, en Honga'a o te Re'o para una profesora que hace clases en rapa nui, en ONG Toki para profesor de ukelele en cantos rapanui, y otros. Existe también otro programa que se llama Acciona, que es especialmente para talleres en rapa nui para enseñanza básica y media, como también para clases para niños en rapa nui en pre básica.

En su instancia se amplía también a un Departamento de Pueblos Originarios (DEPO), que con 26 millones se contratan 8 educadores que hacen talleres en la aldea educativa (Kai-Kai, vananga rapanui, toponimia, agro, tarai, riu y ute), los que fueron solicitados desde cabildos que se hicieron con la comunidad, gestionándolos desde los colegios municipales. Para entregar los recursos para este tipo de proyectos, el dinero debe ser recibido por una ONG, institución o fundación para poder ser entregado por el consejo y posteriormente aplicarlos en los establecimientos educacionales. Para los que se pagan 3 millones por educador, para 3 meses con 4 clases mensuales.

## Financiamientos CNCA 2017 ligados a educación

### **1.-PROGRAMA ACCIONA**

- A) Financiamiento Aldea Educativa "Taller Medicina Ancestral" Felicita Hucke \$2.000.000
- B) Financiamiento "Honga'a o te Re'o Rapanui" Eugenia Tuki \$2.000.000

### **2.- FAE**

- A) Financiamiento Aldea Educativa "Actividad TANGATA MANU- del KORO NUI TUPUNA" \$8.720.116

### **3.-ACCESO**

- A) MAHANA O TE RE'O \$3.665.600

### **4.-DEPO**

- B) CONVENIO ALDEA EDUCATIVA "TALLERES DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA RAPANUI" \$26.000.000
- C) CONVENIO HONGA'A O TE RE'O RAPANUI \$15.000.000
- D) ACTIVIDAD KORO NUI TUPUNA 2017 \$2.770.000

E) ACTIVIDAD MAHANA O TE RE'O 2017 \$3.310.000

**Total 2017 \$63.465.716**

Dentro de los proyectos y talleres que se están planificando, se encuentran los de educación marina y pesca artesanal en conjunto con el Liceo Lorenzo Baeza Vega. Como también proyectos en conjunto con la comisión de artesanos para abrir un espacio para los jóvenes de aprender y generar relaciones maestro-mentor en el tallado ancestral.

### CONADI

Parte del Fondo de Cultura y educación de CONADI, se ocupa para educación. Se financió el PEIB entre los años 2012 y 2013.

Para el año 2017, el fondo de Fortalecimiento de la Lengua reparte \$51.802.000 en 9 componentes específicos para el sistema educativo, uno de ellos para financiar en diferentes establecimientos educadores que enseñen el idioma rapa nui. Abre postulaciones también para proyectos de educación cultural. Una se trata de los Educadores de Lengua y Cultura Indígena (ELCI), con la contratación de 3 educadores tradicionales, una para trabajar en diferentes prescolares, otra para el Honga'a o te Re'o (el cual este año se entregó a través de la ONG familia Manutomatoma) y el tercero en talleres para el jardín Hare Ngapoki. Otros componentes son sobre eventos culturales ligados a la educación, como Mahana o te Re'o, Koro Nui Tupuna, Deporte ancestral, y otros. También anualmente se imprimen materiales en rapa nui para diferentes edades para repartir en colegios y la comunidad. Como último se financia el viaje de intercambio a Tahiti del 4to básico de inmersión, como también la coordinación de estos componentes con la Municipalidad.

También se generó el programa de Talleres de Revitalización de la Lengua Rapa-Nui de \$30.000.000. Que se compone de 8 talleres que se realizan en los colegios municipales sobre Tarai (Tallado), Hi Ika (Pesca), Oka Kai (Cultivo Ancestral), Toponimia, y otros, con \$3.750.00 para cada taller.

Por lo tanto, el año 2017, CONADI invirtió **\$81.802.000** para temas ligados a educación, específicamente cultural y de la lengua rapa nui.

Hay un consenso entre los funcionarios públicos que se relacionan con proyectos de educación, de la necesidad de un ente que coordine todos estos fondos culturales y educativos. Y así tener una correcta coordinación en el uso de los recursos, formulación de los proyectos y su correspondiente seguimiento, con los colegios, comunidad y Ministerio de Educación.

### Costo total de la Educación en Rapa-Nui

Con un total de 1.555 alumnos en los 3 principales colegios, jardín Hormiguitas y Honga'a O Te Re'o, se tiene un costo total de la educación en rapa nui para el año 2017, es de **\$4.212.705.716 (USD\$7.021.176)**, lo que equivale a un costo anual promedio por alumno de **\$2.709.230 (USD\$4.515)**. Del total, 2,3% es privado (sin contar el costo de oportunidad de la gente que aporta voluntariamente en los distintos establecimientos con su trabajo y donaciones) aportado directamente por mensualidad de los apoderados en el colegio católico, el resto del 97,7% es aportado por el Fisco. De este último un 94% es financiado por el Ministerio de Educación, 1,5% por el CNCA y 1,9% por CONADI (Ministerio de Desarrollo Social).

En cuanto a los recursos destinados en la educación a nivel nacional, se tienen datos para el año 2013. Chile estaba entre los países con menor gasto total por estudiante dado que el gasto en educación escolar y superior promedia los USD\$5.092 anuales, mientras que los países de la OCDE invirtieron más de USD\$10.000 en sus estudiantes. En esta materia Chile también presentaba grandes diferencias entre sus niveles dado que en educación escolar el gasto por estudiante bordeaba los USD\$4.074 anuales, mientras que en educación parvularia y superior estos superaban los USD\$6.500 y USD\$7.600 respectivamente. La diferencia en el gasto por alumno de estos niveles se explica principalmente por el aporte de los hogares dado que, por ejemplo, en los niveles educación superior el 62% del gasto proviene de las familias, mientras que el promedio OCDE alcanza un 30%. (*Fuente: Education at a Glance 2016*)

## Experiencia Internacional

### Educación Maorí

#### Historia

El uso del maorí se estableció en Aotearoa (Nueva Zelanda) aproximadamente en el año 1000 después de Cristo a través de las migraciones, cuando los maoríes llegaron desde las cálidas islas tropicales de Rangiatea (hoy en día la isla de Ra'iatea) a lo que había sido una isla deshabitada, estableciéndose así, como la única lengua indígena de Aotearoa. El contacto con los europeos no se produjo hasta 1642, y el contacto más intenso comenzó a fines del siglo XVIII. Hasta las inmigraciones más recientes que han establecido a Samoa como el grupo étnico no europeo más grande en Aotearoa, los maoríes estuvieron en contacto (y en conflicto) con colonos blancos de habla inglesa. Desde el punto de vista de la pérdida de idioma y la revitalización, es la oposición entre inglés y maorí la que es crítica, y en particular el hecho de que eran los únicos dos idiomas en competencia.

Una ortografía para maoríes fue establecida en 1818 por misioneros en Aotearoa que tomaron un papel activo en el desarrollo de la alfabetización maorí. Su participación activa ha llevado a dos conclusiones muy diferentes desde el punto de vista moderno. Primero, el desarrollo de la alfabetización fue muy exitosa y, de hecho, se ha argumentado que hacia 1830 las tasas de alfabetización eran proporcionalmente más altas para el segmento maorí de la población que las de la población de habla inglesa (Biggs 1968: 73). Uno de los resultados es que el pueblo maorí ha tenido una amplia gama de materiales escritos de diversos tipos durante siglos y, a este respecto, se puede considerar que ha establecido una historia literaria. Incluso se ha afirmado que es el cuerpo más grande de escritura de un grupo indígena desde dentro de un siglo de contacto europeo (Orbell 1996). Muy contrario a Rapa-Nui, que mantuvo una baja alfabetización hasta mediados del siglo XX sin materiales escritos propios. En consecuencia, los maoríes tienen acceso a los tipos de materiales lingüísticos que simplemente no existen en muchos otros idiomas locales. Durante las primeras décadas de contacto, los maoríes tuvieron una ventaja decisiva. Las primeras escuelas de la misión llevaron a cabo toda la educación en maorí, y toda la correspondencia entre los funcionarios de habla inglesa y el pueblo maorí estaba en maorí. La situación cambió muy rápido. La Ley de escuelas nativas de 1867 hizo del inglés el único idioma de instrucción en las escuelas. Por lo tanto, en menos de cincuenta años de alfabetización maorí activa, se prohibió su uso en las escuelas. El inglés reemplazó a los maoríes en el gobierno y en las esferas oficiales, y el uso del maorí disminuyó.

Finalmente, en la década de 1970, el maorí era un lenguaje en desaparición. Aunque todavía había un número relativamente grande de hablantes (unos 70,000), representaban solo el 20% de la población o menos, y casi todos tenían más de 50 años (Benton 1981). :15). Uno de los problemas principales para la vitalidad del lenguaje era que su uso se limitaba esencialmente a dos dominios: el Marae (el lugar tradicional de reunión tribal maorí; como los Ahu alrededor de los cuales se asentaba cada clan y sobre los cuales posaban los Mo'ai en Rapa-Nui) y la iglesia. Reconociendo la necesidad de la transmisión intergeneracional, los nidos de lenguaje, Te Kohanga Reo (Te Honga'a Re'o en rapa nui), se crearon en la década de 1980 para transmitir el lenguaje de la generación anterior a las generaciones más jóvenes de niños. Siendo que recién se creó el primero en Rapa-Nui, dado el mismo problema de traspaso intergeneracional que se está viviendo hoy en día, con la diferencia de ser una población más reducida, menores espacios formales de uso del idioma (dado que la reunión en los Ahu fue cortado por la iglesia católica hace más de un siglo, lo que se redujo al núcleo familiar), con una ventaja de aislamiento como isla, pero que, sin autonomía en tema de administración de recursos y gestión de políticas educacionales y migratorias, no amortigua las consecuencias. Los nidos de la lengua Kohanga Reo comenzaron trayendo ancianos con fluidez a las escuelas preescolares para trabajar con los niños pequeños y enseñarles a hablar y vivir como maorí. Las escuelas pueden aceptar técnicamente niños desde el nacimiento hasta los 6 años, aunque muchos salen a la edad de 5 años para asistir a las escuelas regulares. El éxito de los centros preescolares creó la necesidad de sistemas alternativos para las escuelas primarias y secundarias. En 1985 se estableció el primer Kura Kaupapa Māori, un programa de inmersión total. Los estudiantes de Kura Kaupapa Māori reciben todas las instrucciones en maorí, y un principio que subyace en las escuelas es el compromiso de enseñar dentro de un marco filosófico maorí, para "afirmar la cultura maori". Que es lo que viene pidiendo la comunidad rapa nui desde más de un siglo para la educación de sus ngapoki (niños) y taure'a-re'a (jóvenes)

El programa maorí ha servido como más que un modelo: ha sido una inspiración para varios grupos diferentes. El programa de nidos en el idioma hawaiano es el más obvio, pero otros (como el programa de revitalización de la tribu nativo americana de los Pies Negros en Montana, Estados Unidos) también se han visto influidos (Kipp 2000). Los maoríes son la única minoría numérica indígena en el mundo que ha alcanzado el estatus oficial para su idioma a nivel nacional (Skutnabb-Kangas 2000: 603) como lo instituyó la Ley de idioma maorí de 1987. Aunque el modelo de "nido de lenguaje" generalmente se usa para referirse específicamente a los casos de maorí y Hawai'i. Se han instituido programas similares, independientemente, en otros lugares. Por ejemplo, el programa de revitalización de Mohawk en Kahnawá:ke (Canadá) se construyó gradualmente, desde los grados inferiores a los superiores, comenzando con los niños en edad preescolar (Jacobs 1998). Un componente básico de todas estas iniciativas es comenzar a educar a los niños más pequeños en un entorno de inmersión total, y construir un sistema progresivo siguiendo a la clase líder, desarrollando el programa a medida que avanzan en él.

**Fuente:** *Genoble, Whaley (2006).*

### Desarrollo de Te Kohanga Reo, el nido del lenguaje

El modelo de nido de lenguaje representa un tipo particular de instrucción de inmersión total. Con el apoyo del Departamento de Asuntos Māori, el primer Kōhanga Reo, Pukeatua en Wainuiomata se inauguró en abril de 1982. Se establecieron cien Kōhanga Reo a fines de 1982.

Sin embargo, en 1990 el Departamento de Asuntos Maoríes se descentralizó, y las operaciones de Kohanga reo se trasladaron al recién formado Ministerio de Educación.

El crecimiento continuó, y para fines de 1994 había 800 Kōhanga Reo, que abastecían a 14,000 alumnos. Kōhanga Reo estaba surgiendo en todo Aotearoa y con muy poca asistencia financiera del gobierno.

Bajo los auspicios del Ministerio de Educación, Kōhanga Reo tuvo que llegar a un acuerdo con el entorno regulatorio y el cumplimiento del "sector de la primera infancia", al tiempo que mantuvo la característica única del movimiento Kōhanga Reo. El movimiento Kōhanga Reo continuó manteniendo su progreso, en respuesta al grito desesperado de ancianos, padres y jóvenes para salvar el idioma maorí de la desaparición.

En 2009, los números de Kohanga Reo habían caído a 464. La disminución se ha atribuido a mayores requisitos de cumplimiento y circunstancias económicas. Sin embargo, ahora que han producido 60,000 'graduados', los kōhanga han jugado y continúan jugando un papel crucial en la reactivación de la lengua maorí.

Hoy en día hay más de 460 Te Kōhanga Reo establecidos en todo Aotearoa, todos auto gestionados, que atienden a más de 9000 mokopuna (nietos o niños). Esto representa el cinco por ciento de todos los niños en la educación de la primera infancia. Es el empleador más importante de mujeres y hombres maoríes en cualquier servicio de la primera infancia, tiene un estimado de 745 estudiantes en cursos de capacitación, el aprendizaje y la habilitación aumentan a lo largo de la organización con el amplio espectro de personas y voluntarios.

Te Kōhanga Reo seguido de Kura Kaupapa Māori, Whare Kura y Wananga proporcionan un entorno en el que se demuestra el idioma maorí, las prácticas culturales y los valores, y se reconoce que proporcionan un valioso campo de entrenamiento para mantener las prácticas y los protocolos de Marae.

**Fuente:** *Te Kohanga Reo National Trust Web Page.*

## Continuación de Kohanga Reo

### *Kura Kaupapa Māori*

Kura Kaupapa Māori son escuelas estatales que operan dentro de una filosofía maorí basada en Whānau (familia) y entregan el plan de estudios en Te Reo Maorí (lengua maorí). El primer Kura Kaupapa Māori, Te Kura Kaupapa Māori o Hoani Waititi, se estableció en West Auckland en 1985. Al igual que con Kōhanga, en las primeras etapas los padres se vieron obligados a recaudar fondos para ejecutar Kura hasta que recibieron el reconocimiento y la financiación del gobierno. Kura Kaupapa Māori obtuvo reconocimiento en la Ley de Educación de 1989 y desde 1990 el Ministerio de Educación apoyó el establecimiento de nuevos Kura.

Los números de Kura crecieron rápidamente durante la década de 1990, y más lentamente en la década de 2000. En 2009 había 73 kura Kaupapa maoríes con poco más de 6.000 estudiantes. Muchos Kura son escuelas compuestas (niveles 1-13), que comenzaron como escuelas primarias completas y luego agregaron Whare kura (departamentos secundarios) para retener a los estudiantes dentro de un medio de entorno maorí. En 2001, el Ministerio de Educación reconoció el estatus de Kura teina como un trampolín para las escuelas que se postulan para convertirse en una escuela primaria autónoma completa. Kura teina tendría de mentor un kura establecido, designado Kura tuakana (hermano mayor).



### *Wānanga*

Wānanga son instituciones terciarias maoríes desarrolladas por maoríes para revitalizar la lengua maorí y el conocimiento maorí, y para aumentar los logros de los maoríes en la educación terciaria. La mayoría del cuerpo estudiantil de Wānanga son aprendices de "segunda oportunidad", en lugar de estudiantes que van directamente de la escuela secundaria.

Te Wānanga o Raukawa en Ōtaki fue establecido en 1981 por las tribus Te Āti Awa, Ngāti Raukawa y Ngāti Toarangatira. El wānanga surgió del plan tribal Whakatupuranga Rua Mano (Generación 2000) que habían sido ideados por las tres tribus en 1975 en respuesta al declive de la lengua maorí dentro de sus áreas tribales.

Te Wānanga o Aotearoa comenzó como el Centro de Arte Waipā Kōkiri, establecido en Te Awamutu en 1984, y ahora tiene presencia en todo el país. En 2009, contaba con 21,000 estudiantes equivalentes a tiempo completo, lo que lo convirtió en el segundo proveedor de educación terciaria más grande de Nueva Zelanda.

Te Whare Wānanga o Awanuiārangi abrió sus puertas en Whakatāne en 1992. En 2004 fue acreditado para impartir cursos a nivel de doctorado, el primero en el mundo para una institución de educación terciaria indígena.

Te Wānanga o Raukawa y Te Wānanga o Aotearoa fueron reconocidos por el gobierno en 1993 y Te Whare Wānanga o Awanuiārangi en 1997. Tras un reclamo en 1998 ante el Tribunal Waitangi, los tres wānanga fueron indemnizados por el gobierno para abordar la falta de fondos en las primeras etapas de su desarrollo.

### *La política del gobierno en los años 1970 y 1980*

En los años setenta se introdujeron cursos de formación en servicio en Māoritanga (identidad maorí) para docentes y programas de formación docente para hablantes nativos de maoríes. En 1975 se establecieron cargos para profesores de recursos maoríes para proporcionar asesoramiento especializado a las escuelas primarias sobre la lengua y costumbres maoríes, y se introdujeron asesores maoríes para las escuelas secundarias. Lo que se podría comparar con la iniciativa de "Ma'ori Tonga" (asistentes de aula, en los cursos de inmersión en el colegio municipal de Rapa-Nui), pero con mayor reconocimiento y alcance en los niveles y el sistema educativo.

En la década de 1970 "había nueve colegios de docentes en Nueva Zelanda: siete para formación de maestros de primaria, uno de enseñanza secundaria y uno de primaria y secundaria" (Openshaw & Ball, 2006, p.112). Antes de 2007, las universidades de educación, anteriormente llamadas universidades de maestros, no estaban obligadas a formar un campus principal (aunque muchas de ellas lo tenían). "Para 2007, todos los centros de educación se fusionaron en universidades para fortalecer los vínculos entre la investigación, la pedagogía y la práctica" (Bushouse, 2008, p.18). Por ejemplo, The Dunedin College of Education (establecido en 1876) se fusionó con la Universidad de Otago en enero de 2007 para formar la Universidad de Otago College of Education (Universidad de Otago, n.d.).

Con el rápido crecimiento de Kōhanga Reo y Kura Kaupapa, ha habido escasez de recursos adecuados y docentes capacitados que dominen la lengua maorí (muy parecido a la realidad de hoy en día en Rapa-Nui). Ha habido críticas continuas sobre la calidad del idioma maorí de algunos profesores que son aprendices de un segundo idioma. Desde 1986, los hablantes maoríes fluidos que no son maestros, han sido nombrados para apoyar a los estudiantes que

se gradúan de Kōhanga Reo a Kura. En 1992, el Ministerio de Educación lanzó Te Mārautanga o Aotearoa, un plan de estudios o currículo para la educación de los maoríes basado en las filosofías maoríes.

Numerosos informes han destacado el bajo rendimiento de los maoríes en el sistema educativo desde principios del siglo XX. El informe Te Reo Māori del Tribunal de Waitangi de 1986 reveló que los niños maoríes no recibían una educación adecuada debido a una falla sistémica prolongada y que "el sistema educativo funciona en violación del tratado". En 1998, el Ministerio de Desarrollo Māori, Te Puni Kōkiri, informó que, en comparación con los no maoríes, los maoríes tenían menos probabilidades de:

- participar en la educación de la primera infancia
- permanecer en la escuela secundaria a niveles superiores
- salir de la escuela secundaria con una calificación formal
- asistir a la educación terciaria formal, particularmente a la universidad. Los maoríes en la educación terciaria eran más a menudo en programas de segunda oportunidad.

El temor de incurrir en estos últimos puntos mencionados, son la razón de la baja confianza que se tenía (y en cierta manera aún persiste) de enseñar el idioma rapa nui a las futuras generaciones, erróneo a estas alturas del siglo XXI. En 2009, solo el 22,6% de los egresados de las escuelas maorí podían ingresar a la universidad, en comparación con el 51,7% de ingleses. Las indicaciones eran que los estudiantes en medios maoríes superaban a los maoríes en medios ingleses. Sin embargo, en 2010, solo el 14,6% de la población escolar maorí estaba involucrada en la educación maorí en algún nivel.

El Ministerio de Educación desarrolló Ka hikitia: gestión del éxito: la estrategia educativa maorí, 2008-2012, una estrategia que reconocía la naturaleza ecléctica de los estilos de aprendizaje de los maoríes en la educación. Se centró en los resultados exitosos para los estudiantes maoríes en maorí, educación bilingüe e inglés. La estrategia abarcó a estudiantes desde preescolar hasta el nivel terciario. Tenía cuatro resultados generales:

- Estudiantes maoríes trabajando con otros para determinar caminos de aprendizaje y educación exitosos
- Estudiantes maoríes que sobresalen y logran con éxito su peculiaridad y potencial cultural
- Aprendices maoríes participando y contribuyendo con éxito a te ao maorí (el mundo maorí)
- Los estudiantes maoríes adquiriendo las habilidades universales y los conocimientos necesarios para participar y contribuir con éxito en Nueva Zelanda y el mundo.

**Fuente:** Calman R., "Māori education – Mātauranga - Kaupapa Māori education"

### Te Mārautanga o Aotearoa

El Marco de Currículo de Nueva Zelanda es la declaración de política que cubre la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación para todos los estudiantes en todas las escuelas de Nueva Zelanda. Describe las formas en que el plan de estudios de Nueva Zelanda puede equilibrar las necesidades e intereses de los estudiantes individuales con los requisitos de la sociedad y la economía.

El plan de estudios revisado de Nueva Zelanda se lanzó en noviembre de 2007. Ahora hay ocho áreas esenciales de aprendizaje: inglés, Las artes, Salud y educación física, Aprendiendo idiomas, Matemáticas y estadística, Ciencia, Ciencias Sociales, Tecnología.

Dentro del cual se caracteriza Te Mārautanga o Aotearoa (currículo nacional para maoríes), el proyecto de plan de estudios escrito para la educación de inmersión maorí, que es el primer plan de estudios verdaderamente indígena de Nueva Zelanda.

Establece el rumbo de la enseñanza y el aprendizaje para los estudiantes en las 350 escuelas primarias y secundarias maoríes de Nueva Zelanda. Su objetivo es aumentar los logros de los maoríes en todas las partes del sistema educativo, en particular en lectoescritura y aritmética, para aumentar el número de estudiantes bilingües y multilingües en Nueva Zelanda y fortalecer el plan de educación general.

Ngā Whanaketanga Rumaki Māori (Ngā Whanaketanga), son estándares que han sido desarrollados por líderes de los medios maoríes en lectoescritura y aritmética. Describen las habilidades y el conocimiento de kōrero (lenguaje oral), pānui (lectura), tuhituhi (escritura) y pāngarau (matemáticas) que los estudiantes deben aprender en todas las áreas de aprendizaje en Te Mārautanga o Aotearoa, en diferentes puntos de su año 1 a 8.

**Fuente:** *Te Mārautanga o Aotearoa 2017.*

### Entidades públicas involucradas en la educación de los maorís

Aquí se presentan las principales entidades públicas involucradas en la educación de maoríes: El Ministerio de Educación; Education Review Office (ERO); Taura Whiri i te Reo (Comisión oficial del gobierno para lengua maorí); la Autoridad de Cualificaciones de Nueva Zelanda (NZQA); la Comisión de Educación Terciaria; y Proveedores de ECE, escuelas e instituciones terciarias (incluidas universidades y organizaciones de capacitación independientes).

Otros con un papel crítico en la educación son: proveedores profesionales de aprendizaje y desarrollo; el Consejo de Docentes de Nueva Zelanda, en su función de establecer normas para la formación inicial de docentes y para la práctica en el servicio; Careers New Zealand, para ayudar a los estudiantes a identificar sus trayectorias profesionales; empleadores reales y potenciales; y padres y cuidadores, whānau, comunidades, organizaciones de tribus locales y estudiantes.

Es y seguirá siendo crucial que estas personas y organizaciones sigan trabajando en colaboración para mejorar los logros educativos de los maoríes.

**Fuente:** *Berryman et al. (2017).*

### Ataarangi

Un desafío muy grande dentro del movimiento de la revitalización del idioma maorí (como lo es ahora en Rapa-Nui), ha sido enseñar el idioma a adultos. Durante más de 30 años, Te Ataarangi ha estado a la vanguardia de la revitalización del idioma maorí, haciéndose cargo de este tema.

Te Ataarangi es muy conocido por el uso de varillas de colores “Cuisenaire” como una herramienta de aprendizaje. Es una técnica efectiva de aprendizaje de idiomas que alienta a hablar. Ha apoyado a más de 50,000 personas para que hablen maoríes en hogares y comunidades.

Te Ataarangi fue desarrollado a finales de la década de 1970 por la Dra. Kāterina Te Heikōkō Mataira y Ngoingoi Pewhairangi. Fue diseñado como un programa comunitario para el aprendizaje de idiomas maoríes para adultos.

Te Ataarangi se basa en el método “The Silent Way” desarrollado por Caleb Gattegno , que utiliza “barras cuisenaire” (rākau) y el lenguaje hablado. Esto está en contraste directo con los enfoques académicos tradicionales basados en la gramática. Su metodología fue desarrollada para incorporar valores y costumbres maoríes, y nació Te Ataarangi, con proceso de adecuación al idioma de casi 3 años.

Originalmente, estos programas fueron impartidos por hablantes nativos del idioma maorí que fueron entrenados para convertirse en tutores. En más de 30 años desde su creación, Te Ataarangi ha enseñado a miles de adultos a hablar en maorí. El apoyo y el desarrollo constantes de una nueva generación de tutores de idiomas maoríes han contribuido a la revitalización del idioma maorí para el futuro.

En Te Ataarangi, el idioma se enseña junto con costumbres y valores maoríes, simulando como cuando un niño aprende por primera vez a hablar, en donde debe aprender en base a escuchar, ver y asociar a nivel del subconsciente, sin alguna explicación en otro idioma.

Se alienta a los estudiantes y facilitadores a cumplir con los siguientes principios de aprendizaje durante la clase:

**1. Kaua e kōrero Pākehā (No hablar en inglés):** El inglés no se usa en clase para mantener una verdadera experiencia de aprendizaje maorí de inmersión.

**2. Kaua e poka tikanga (No sea irrespetuoso de las costumbres o creencias):** Sea respetuoso entre sí y de los principios y costumbres que guían nuestro aprendizaje. Sin humillaciones o falta de respeto a los demás o sus creencias.

**3. Kaua e akiaki tētahi i tētahi (No se pregunten unos a otros):** Todos aprendemos a diferentes ritmos. Algunos encuentran el aprendizaje muy frustrante, o tienen dificultades con su memoria. Otros tienen miedo de cometer errores. Lo que significa también, no responder a preguntas de los demás. La mejor manera de ayudar a alguien es darles tiempo para que lo resuelva solo.

**4. Kia ahu atu te pātai ki a koe, kātahi anō koe ka ahei ki te whakahoki (Solo responde preguntas dirigidas a usted):** Esperando su turno y no interrumpiendo, todos en la clase tienen la oportunidad de hablar y la oportunidad de expresar su opinión.

**5. Kia ngākau māhaki (Sé humilde):** De los 5 principios de aprendizaje, este es el más importante. Incorpora los valores humanos de verdad, paz, armonía, conducta correcta y correcta, no violencia, amor, amabilidad y buena voluntad. Ser 'ngākau māhaki' es lo que llamamos en maorí y une a los alumnos en un solo grupo cohesionado, aprendiendo juntos, conscientes y respetuosos de las necesidades de los demás. También crea un entorno seguro y no amenazante en el que se realiza un aprendizaje óptimo.

**Fuente:** *Te Ataarangi Web Page.*

## Diferencias entre dos modelos de Cuasi - Mercado en la provisión de la Educación

### *Características del financiamiento de la Educación*

En NZ no existe diferencia en cuanto al nivel de financiamiento público por alumno entre el sector gratuito como al sector particular pagado integrado al sistema oficial. Por parte del nivel

nacional se observa tratamiento igual a sectores que cuentan con desiguales fuentes de recursos.

Por el contrario, en Chile el nivel de financiamiento por alumno a escala nacional guarda relación respecto al valor de la contribución familiar. Cuando la escuela a través de las cuotas decida mayor contribución familiar, menor será el financiamiento público correspondiente. A escala nacional, se observa una mayor justicia en la distribución del dinero en términos compensatorios.

En CH las desigualdades aparecen a escala local - municipal ya que las Municipalidades en calidad de organismos autónomos tienen derecho a aportar sus propios recursos a las escuelas que caen bajo su administración.

En NZ el sector privado independiente recibe menor cantidad de financiamiento público que el sector estatal y el privado integrado. Hasta el 2005 el estado estimulaba la participación del sector privado independiente a competir por alumnos de bajo nivel socio – económico y así compensar la desigualdad de oportunidades de elección de los padres que no pueden afrontar una cuota.

En CH el estado no contribuye financiando el sector privado independiente. Ni interviene con su regulación.

#### *Atención a la diversidad cultural y a las desigualdades socio –económicas.*

Uno de los roles del estado es evitar el perjuicio de quienes no accediesen al bien por las propias fallas de la lógica de asignación del mercado. Entonces una de las preocupaciones estatales en un sistema educativo apuntaría a velar por la presencia de la diversidad y compensar el efecto de las desigualdades de oportunidades generadas por las diferencias socio – económicas y/o culturales.

En Chile el estado nacional regula la oferta educativa respecto del currículo tendiente a ser más homogénea en cuanto a la extensión de la jornada escolar y la enseñanza de inglés obligatoria para el sector escolar que financia.

En el caso de NZ a nivel nacional la estructura crea condiciones para dar lugar a la diversidad que básicamente es de iniciativa escolar (comunitaria o privada) en la medida que los Consejos de Escuela determinan las características propias de la oferta educativa (programas especiales o características particulares).

La opción para la diversidad cultural en NZ aparece a través de la creación de escuelas específicas (Kura – Kaupapa Māori) por iniciativa estatal o comunitaria y, en el caso de las escuelas estatales comunes, a través de la incorporación de diferentes niveles de la lengua Māori. En este caso el Ministerio financia por alumno a cada escuela para que pueda ofrecer las clases de idioma.

En CH, si ha de promover la atención de la diversidad cultural estimula la participación de la oferta existente a través de la construcción y/o reformulación del Proyecto Educativo Institucional mediante programas centralmente organizados.

Para atender los requerimientos de la educación para la diversidad cultural en Chile se apela a la participación de las escuelas en programas creados por el Ministerio desconcentrado en los diferentes departamentos de educación. La intervención se da por iniciativa escolar a través de la construcción del Proyecto Educativo Curricular Intercultural Bilingüe de las escuelas que

cuentan con población indígena, así pueden participar dentro de algunas líneas de trabajo propuestas por el Ministerio que asiste con recursos, capacitación y apoyo pedagógico.

En NZ, en cuanto a la estrategia para enfrentar las dificultades en los aprendizajes producidas por el efecto de las desigualdades socio – económicas se tienen en cuenta las características socio – económicas del alumnado de cada escuela independientemente de si la escuela es privada o estatal. Cada escuela recibe un decile al cual le corresponde un monto diferencial por alumno. Esto podría estimular la captación de alumnos con bajos niveles socio – económicos; la principal restricción es el pago de las cuotas.

En NZ la intervención estatal que considera las diferencias (culturales, y los costos de atender las dificultades en de aprendizaje producto de las desigualdades socio - económicas) en la provisión de la educación se manifiesta a través de la asignación de montos diferenciales como componentes del financiamiento por alumno distribuido directamente al presupuesto de todas las escuelas. Así, libera a las escuelas para realizar lo que se adecua a sus necesidades.

En CH se estimula a través de la participación de las escuelas en programas focalizados gestionados por el Ministerio desconcentrado a escala regional o provincial y, generalmente, se expresa en recursos en especie, apoyo y asistencia pedagógica e intervención curricular.

En menor medida se opta por la asignación de montos específicos al presupuesto de las escuelas, sólo para cursos de refuerzo a escuelas de riesgo social.

#### *Combinación entre el estado, los propietarios y la familia.*

En cuanto a la provisión del servicio educativo en NZ, existe un mayor acercamiento de los actores involucrados en la educación (familias) en la gestión escolar – en cuanto a la dotación del personal, recepción y utilización de los recursos, (para el sector estatal y privado de financiamiento mixto). La gestión se realiza a través de contratos que se establecen entre el Consejo de Escuela y el Ministerio.

En CH para la provisión del servicio el sistema educativo se encuentra dividido en dos sectores que se manejan de manera diferente. La Municipalidad nuclea las escuelas de su comuna cuya gestión recae sobre la lógica de su administración – para la contratación del personal, recepción y distribución de los recursos. En cambio, los sostenedores de escuelas privadas hacen lo propio de manera particular.

Si bien el sistema escolar de NZ se distingue por la existencia de una estructura de gobierno escolar representativa que involucra la participación de la familia, se observa que a medida que la propiedad y los recursos que la constituyen son privados, se prevé menor presencia de los intereses familiares. Para las escuelas gratuitas se prevé mayor representación de los intereses de la familia y la comunidad.

En CH la participación de la familia es colaborativa y de los docentes consultiva para la educación gratuita – municipal.

Como conclusión en NZ el estado a nivel nacional se hace responsable de expandir el sector estatal gratuito en el caso de crecimiento de la demanda, en caso que sea necesario satisfacer la demanda de la cultura Māori y de dar lugar a la iniciativa de la comunidad en el caso que se requiera algún tipo especial de oferta.

En el caso de Chile el estado a nivel nacional no da lugar a la iniciativa comunitaria para la creación de escuelas. En ambos casos el estado a nivel nacional estimula la creación de oferta

del sector privado a través del financiamiento público por alumno. A partir de 1993 con el sistema de financiamiento compartido por el cual al subsidio por alumno se suma el aporte de los padres (al cual el estado fija un límite al monto de dichas cuotas). En el caso de NZ a partir de 1998 permitiendo alquilar las propiedades y recibir el financiamiento al mismo momento de su creación.

### *Selección de Alumnos*

Se observa en Nueva Zelanda una mayor regulación por parte del estado nacional del sistema de elección: inscripción a las escuelas, acceso al transporte escolar público, ayuda financiera a las familias, subsidio diferenciado a las escuelas privadas.

No es el caso chileno en donde la elección no se encuentra regulada por el Ministerio más allá de algunos principios comunes que preservan la no - discriminación y los derechos humanos: la elección escolar queda determinada por criterios de la escuela (a través de su reglamento interno) y por la capacidad financiera de las familias para acceder a las escuelas privadas (subsidiadas y no subsidiadas).

**Fuente:** *Ferreyra, Narodowski (2006).*

### **Costos de la educación Māori**

185,039 () jóvenes neozelandeses están participando en la educación de idioma maorí, que son el 25% del total, con un 20% en medios maorí y el resto en medios ingleses, y es importante que los estudiantes y maestros tengan los recursos para darles opciones y respaldar su logro.

El Ministerio de Educación es el responsable del gobierno de implementar el idioma maorí en las políticas educativas en todo el sistema educativo. Esto incluye aprendizaje temprano, aprendizaje en educación primaria, secundaria y educación terciaria. Se entrega principalmente en programas:

- donde el idioma principal y el medio de instrucción son maoríes (en kōhanga reo y puna reo, kura kaupapa maorí, wharekura y kura-ā-iwi y wānanga)
- y donde el resultado es principalmente bilingüe; donde se aprende maorí como asignatura.

Actualmente, el Gobierno realiza una inversión anual en programas y servicios de idioma maorí por medio de agencias ligadas a la Educación (Ministerio de Educación, Comisión de Educación Terciaria, y otros), ligadas a Asuntos Māori (Servicio de televisión maorí; Te Māngai Pāho; Te Taura Whiri i te Reo Māori; Te Puni Kōkiri) y otros sectores (Ministerio de Cultura y Patrimonio; Departamento de Asuntos Internos; Ministerio de Desarrollo Económico; Ministerio de Investigación, Ciencia y Tecnología; Biblioteca Nacional y otros), siendo el primero el de mayor peso con casi un 90%. Estos programas y servicios incluyen, entre otros, los programas Te Kōhanga Reo, Kura Kaupapa Māori, Wānanga y "Māori como asignatura" (financiadas por agencias de Educación); Iwi Radio y Māori Television (financiadas por agencias de Asuntos Māori); y apoyo para el desarrollo del idioma de la comunidad y el idioma whānau (financiadas por agencias de Asuntos Māori y Educación). Hay varios servicios importantes de idioma maorí proporcionados por otras agencias como parte de su actividad principal, y por las mismas comunidades y privados que no solo donan dinero, sino también trabajo y especies (*Te Puni Kōkiri (2013)*).

En 2013, el gobierno gastaba aproximadamente USD\$125 millones por año en el idioma maorí en educación, y una reunión adicional de USD\$730 millones por año en costos operacionales

tales como personal, aulas e informática, y costos operativos generales, es decir, un total aproximado de **USD\$855 millones** (*Te Puni Kōkiri (2013)*) para 158.397 (Education Counts (2018)) estudiantes maorí inmersos en educación de lengua maorí, considerando el de inmersión y bilingüe. Esta cifra corresponde aproximadamente al 9% de los USD\$9,7 (NZ Budget 2013) billones del presupuesto en educación de ese año para el sistema P-12, para los 762.400 (Education Counts (2018)) total de estudiantes.

Por lo tanto, para el año 2013, había un costo de **USD\$5.397** (sin considerar que una gran parte del medio maorí, es respaldado por las mismas comunidades maorí y privados, que no es considerado en este costo) por niño inmerso en programas de educación con idioma maorí para el gobierno, que corresponde al 42% del promedio nacional por estudiante inmerso en el sistema P-12 de ese año de **USD\$12.723**.

Si se asume que la razón del gasto para la educación maorí para el año 2017 corresponde al mismo 9% del total del año, que fue de USD\$11.61 billones (NZ Budget 2017), este sería de **USD\$1.044.900.000** de gasto en educación maorí, que daría un costo por estudiante aproximado para ese año de **USD\$5.647**. Esta última cifra corresponde al 39% del costo por niño nacional de **USD\$14.506**, dado el total de 800.334 (Education Counts (2018)) total de estudiantes de ese año.

## Educación en Hawai'i

### Historia

*'O wai ka i'ole i ke ala i hele mua'ia e o'u mau kūpuna.*

*¿Quién puede negar la sabiduría de seguir un camino trazado por nuestros antepasados?*

La primera colonización de Hawái se produjo desde islas situadas en el Pacífico Sur, muy probablemente entre el siglo IV y VI, desde las Marquesas (Kirch (1989)), con una segunda ola de migración desde Raiatea y Bora Bora en el siglo XI. Las narraciones populares sobre Pa'ao hablan de otra migración de Tahití. Los polinesios hawaianos desarrollaron un complejo entramado social basado en un sistema de castas, regido por un amplio conjunto de tabúes de tipo religioso y social, conocidos como «sistema kapu» (West (2009)) La historia de las islas se caracterizó por un crecimiento lento pero constante de la población y el tamaño de los cacicazgos, que se extendieron hasta abarcar todas las islas del archipiélago hawaiano. Jefes locales gobernaban sus asentamientos y mantenían alianzas entre sí, conflictos y guerras por el predominio.

Establecido en 1841 por el Rey Kamehameha III, el sistema de educación pública en Hawai'i es el sistema educativo más antiguo al oeste del Mississippi y el único sistema establecido por un monarca soberano, con el idioma hawaiano el principal utilizado en la instrucción de los estudiantes.

Poco después de este período, el aumento de la influencia extranjera en la política y la economía (trabajo) cambió la educación hawaiana, ya que el inglés eventualmente se convirtió en el medio de instrucción. Después del derrocamiento del Reino de Hawái en 1893, la enseñanza y el aprendizaje a través del hawaiano se prohibió en 1896. El idioma hawaiano no se escucharía en las escuelas durante las siguientes cuatro generaciones.

El esfuerzo de revitalización del idioma hawaiano, que ha estado ocurriendo durante más de veinticinco años, es uno de los más conocidos en el mundo. Se ilustra una serie de factores



relevantes que operan a diferentes niveles, donde las variables a nivel gubernamental han obstaculizado el desarrollo del programa e ilustra cómo los organizadores del programa han luchado contra las regulaciones estatales y nacionales. El programa de Hawái debe su éxito a un grupo de personas dedicadas que se comprometieron, desde el principio, a la revitalización de Hawái. También ilustra algunas de las complejidades de la dinámica dentro de una comunidad, siendo erróneo el tratamiento de la comunidad como un grupo monolítico, homogéneo y sin desacuerdos internos.

El número de hablantes nativos Hawaianos en el momento del primer contacto europeo en 1778, era cerca de un millón (Fuchs 1961; Heckathorn 1987) y se redujo a alrededor de 2.000 en la década de 1970 (Warner 2001: 135-6, citando a William Wilson), la mayoría de los cuales eran mayores de 70.

La década de 1970 vio un "renacimiento hawaiano" (Benham y Heck 1998) en el que hubo un resurgimiento del interés en la cultura hawaiana por un número cada vez mayor de hawaianos étnicos, particularmente entre estudiantes universitarios. A principios de la década de 1980, Timati Reedy, un graduado de la Universidad de Hawai'i en Manoa que era entonces el presidente ejecutivo del Departamento de Asuntos MAORI, regresó a Hawái y discute el concepto del modelo de "nido de lengua" de su experiencia con Te Kohanga Reo. Un grupo de personas, en su mayoría compañeros de graduación de la Universidad de Hawai'i en Manoa, decidió establecer un tipo similar de experiencia de inmersión preescolar para sus niños. Así, en su primera fase, el programa de revitalización de Hawái fue construido en el modelo "nido de lengua" de los maories, Te Kohanga Reo. El grupo comenzó mediante el establecimiento de una organización no lucrativa con un cuerpo de voluntarios bajo el nombre de 'Aha Punana Leo ("Organización del Nido de la Lengua" - de aquí en adelante 'APL). El primer centro Punana Leo fue abierto en Kekaha (Kaua'i) en 1984, seguido de dos más en 1985: uno en Hilo (Hawai'i) y uno en Kalihi (O'ahu).

El programa tropezó con dificultades legales incluso antes de que comenzara (Warner 2001 proporciona una descripción sucinta). No sólo era la prohibición del Hawaiano de 1896 que en las escuelas seguía en efecto, también había una variedad de regulaciones estatales sobre la dotación de personal, la longitud del día escolar y códigos de construcción que hicieron que la implementación de escuelas Punana Leo una imposibilidad práctica. Algunos éxitos llegaron en 1985, cuando se aliviaron las regulaciones de personal, y en 1986 se levantó la prohibición en contra del Hawaiano en las escuelas públicas. En última instancia, once sitios de anidación de lenguaje fueron creados en cinco diferentes islas de Hawai.

Poco después del establecimiento de las escuelas Punana Leo, el primer grupo de niños había llegado a la edad de jardín de infantes y primer grado. Por lo tanto, el 'APL, así como otros padres y profesores interesados, comenzaron a trabajar para las escuelas de inmersión en lengua hawaiana, que se iniciaron oficialmente en 1987 por el Departamento de Educación de Hawai'i como un programa piloto, Papahana Kaiapuni Hawai ("Programa de Inmersión de Lengua de Hawai"). El programa, que se inspiró en los programas de inmersión en francés de Quebec, constantemente evolucionaron para satisfacer las necesidades del grupo más antiguo de los estudiantes, y en 1992 la Junta de Educación del estado aprobó una resolución que permite la educación en lengua hawaiana a través del sistema K-12 con una hora de instrucción de inglés cada día a partir del quinto grado. La primera clase senior de estudiantes de inmersión hawaiana se graduó en 1999, unos 110 años después de que la ley que prohíbe la educación en Hawai se haya puesto en práctica. Se estima 2,000 estudiantes participan en programas de inmersión lingüística de 'Ōlelo Hawai'i cada año (Kawai'ae'a, 2007; Ka Papahana

Kaiapuni Hawai'i, 2008), en Papahana Kaiapuni Hawai'i junto con otras escuelas autónomas públicas que emplean a la educación de inmersión de Hawai.

Desde el establecimiento del Programa de Estudios de Hawai en 1980 y el Programa de Inmersión de Lengua Hawaiana en 1986, se ha realizado un gran esfuerzo para incorporar más elementos del conocimiento hawaiano (cultura, historia y lenguaje) en el currículo estatal sistemáticamente y secuencialmente a través de las áreas de contenido y niveles de grado de las escuelas públicas.

Financiar dicha empresa ha sido una preocupación constante. En las primeras fases, el dinero provenía de donaciones, matrículas y recaudación de fondos, pero el programa creció rápidamente más allá de lo que estas fuentes podían soportar. Por lo tanto, a partir de 1990, el 'APL comenzó a recibir fondos federales de alrededor de USD\$1 millón. En 1999, el 'APL recibía USD\$18 millones (Warner 2001: 137). Con el fin de obtener estos niveles de financiación, los miembros de la 'APL contribuyeron significativamente a la elaboración y eventual paso al Acto de Lenguas Nativas Americanas de los años 1990 y 1992, que dio también importancia histórica al repudiar las políticas pasadas de erradicación de Lenguas Indias al declarar como política que los nativos americanos tenían derecho a usar sus propios idiomas. A pesar de estos hechos eran en sí mismas insuficientes para financiar las escuelas de inmersión de Hawai.

El compromiso personal de un puñado de personas dedicadas a la idea de hacer que la educación en hawaiano esté disponible para quienes lo deseen, hizo que funcionara en todo tipo de roles diferentes: cabilderos, recaudadores de fondos, redactores de currículos, conserjes, maestros, por nombrar solo unos pocos. Para la mayoría de las personas involucradas, esto se hizo durante el "tiempo libre", en las horas y minutos entre las demandas de trabajo y la crianza de las familias. Si bien el apoyo externo en forma de dinero, experiencia o apoyo moral puede ser valioso, no hace que la revitalización suceda. Por el contrario, los programas incipientes deben ser nutridos por personas que no solo tienen un interés personal en el resultado, sino que también tienen el tiempo, la salud y la energía para hacerlo.

El caso de Hawai es notable porque brinda otro ejemplo de la necesidad de una organización política cuando la revitalización está vinculada a las estructuras educativas estatales o federales. El 'APL surgió en una etapa temprana con el fin de negociar con varias oficinas gubernamentales, para recaudar dinero, para traer legitimidad al esfuerzo de revitalización, y para promulgar cambios en la legislación que se interponían en su camino. Los cambios tuvieron que ser hechos en el contexto sociopolítico a fin de obtener un cierto grado de control sobre el sistema local de educación, y, al igual que los Māori, una medida de su éxito debe ser acreditado al hecho de que no había otros grupos indígenas de la región que trabajaban para la reforma legal y política para lograr sus propios fines.

Aunque el 'APL y los maestros han tenido la supervisión de los programas utilizados en las escuelas Punana Leo y de inmersión, las escuelas siguen formando parte del sistema público, por lo general se encuentra en los mismos lugares que las escuelas de instrucción en inglés, y así están bajo los auspicios de la Departamento de Educación del estado (DOE). Con frecuencia, los objetivos del DOE están en tensión con aquellos interesados en la revitalización del lenguaje.

Ahora que las escuelas de inmersión están establecidas, un problema importante es el rendimiento de los estudiantes en las pruebas de evaluación del estado. Antes del quinto grado, los estudiantes de la escuela de inmersión no reciben capacitación formal en inglés, lo que los pone en desventaja potencial al tomar exámenes de evaluación escritos en inglés. Si

bien el DOE ha permitido que las escuelas traduzcan las pruebas al hawaiano, no hay acuerdo, sobre si esta es una buena idea. Esto, por supuesto, corta al corazón de la filosofía del plan de estudios de inmersión escolar, que se basa en la idea de que, esperar para incluir el inglés en la jornada escolar hasta el quinto grado no perjudicará a los estudiantes en sus habilidades de inglés a largo plazo. El debate se ha visto exacerbado por el reciente programa No Child Left Behind en los Estados Unidos, que incluye exámenes de estudiantes con mandato federal.

**Fuente:** *Genoble, Whaley (2006).*

#### Programa de Educación Nativo Hawaiano

El Programa de Educación Nativo Hawaiano, depende del Departamento de Educación de EE.UU. El propósito de este programa es desarrollar programas educativos innovadores para ayudar a los nativos de Hawai y para complementar y ampliar los programas y las autoridades en el área de la educación. Las actividades autorizadas incluyen, entre otras: programas de educación y cuidado temprano; centros de educación basados en la familia; comenzando programas de lectura y alfabetización; actividades para abordar las necesidades de estudiantes nativos hawaianos dotados y talentosos; programas de educación especial; desarrollo profesional para educadores; y actividades para permitir a los estudiantes nativos hawaianos ingresar y completar programas de educación postsecundaria.

Financia programas específicos de distintas instituciones educacionales, por medio de convocatorias públicas anuales. La Universidad de Hawai'i y 'Aha Punana Leo, son algunas de las instituciones que recibieron premios de subvención en el año 2017.

**Fuente:** *U.S. Department of Education Web Page.*

#### Oficina de Educación de Hawai'i

En febrero de 2015, se estableció la Oficina de Educación Hawaiana (OHE) bajo la Oficina del Superintendente, como resultado de una auditoría de política de las políticas de la Junta de Educación del Estado de Hawai (BOE) relacionadas con la educación hawaiana y los programas de inmersión en Hawai.

El alcance del trabajo para OHE es facilitar la implementación de tres prioridades estratégicas. Los programas regidos por estas políticas actualmente existen como tres proyectos piloto:

(1) Nā Hopena A'o (Ha) (Anexo1), un marco de resultados que refleja los valores fundamentales y las creencias en acción del idioma, la cultura y la historia de Hawai, desde el Departamento de Educación a todo el sistema educativo público de Hawai, que prevé la expansión de la educación hawaiana en el sistema de educación pública de K-12 para todos los estudiantes y adultos.

(2) El Programa de Estudios de Hawai (Anexo2), que es un programa de K-12 que brinda apoyo y recursos para el currículo en la instrucción y el aprendizaje de la cultura, la historia y el idioma de Hawai. Consta de dos componentes: el componente Kūpuna (Anexo3. Ancestro o Tupuna en rapa nui. Los recursos de personal cultural (CPR), que proporcionan enriquecimiento de estudios hawaianos a los alumnos de DOE K-6) y el componente secundario de estudios hawaianos (que brinda apoyo en los cursos de 4 ° grado, antigua civilización hawaiana; 7 ° grado, monarquía hawaiana; y 9 ° / 11 ° grado, historia hawaiana moderna). Además, el Departamento ofrece cursos electivos para estudiantes en el nivel secundario de Danza hawaiana, Lengua hawaiana, Estudios hawaianos y Cursos de estudios étnicos.

(3) Ka Papahana Kaiapuni (KPK) (Anexo4), el Programa de Inmersión en Lenguaje de Hawai (HLIP), es un programa de K-12 que imparte instrucción exclusivamente a través del idioma hawaiano y el currículo basado en la cultura y las perspectivas hasta el 5º grado, luego de lo cual se introduce formalmente el inglés. Todas las familias que residen en Hawai tienen la opción de inscribir a sus hijos en un programa de inmersión en Hawai.

Además, la educación hawaiana en HDOE cuenta con el apoyo de fondos federales a través de Pihana Nā Mamo, un proyecto dirigido a mejorar el éxito académico de los niños hawaianos nativos.

Las alianzas con organizaciones hawaianas son un factor crítico en la implementación de proyectos basados en la cultura hawaiana. Aquí hay dos ejemplos:

- El Programa de inducción al docente Kahua del DOE que brinda conocimiento y proceso de orientación para nuevos maestros (especialmente de la parte continental) a Hawaiano y Local / Comunidades (áreas de la zona) a los que atienden mediante actividades y experiencias basadas en la cultura con la asistencia de mentores de la comunidad.
- El programa Running Start (con el sistema UH) permite que estudiantes calificados de tercer y cuarto año tomen cursos de nivel universitario como parte de su trabajo de curso en la escuela secundaria. Los estudiantes han tomado cursos de contenido hawaiano a través del programa Running Start para cumplir con los requisitos de graduación de la escuela secundaria (obteniendo créditos de la escuela secundaria y la universidad).

DOE también se relaciona con la comunidad, a través de 'Aha Kauleo ('AKL), para recopilar información de las partes interesadas sobre la implementación de Kaiapuni. El 'AKL es un consorcio basado en la comunidad de representantes de padres, maestros y administradores de cada escuela, así como representantes de nivel universitario y socios de la comunidad, como OHA, KSBE y 'Aha Pūnana Leo. El grupo se desempeña como asesor del BOE y el Superintendente de Hawái, así como también como defensor de la educación de calidad en inmersión en Hawai y la educación hawaiana en general.

Actualmente, hay 15 sitios de DOE bajo la jurisdicción del Superintendente y 6 sitios de escuelas autónomas bajo la jurisdicción del BOE, y educa a más de 2,000 estudiantes al año. A través de varios modelos de educación de inmersión hawaiana en escuelas primarias, intermedias y secundarias, 5 de las 8 islas principales pueden brindar una experiencia de inmersión K-12.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

#### **Currículo e Instrucción de Ka Papahana Kaiapuni**

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, adoptada por la Asamblea General (Resolución 61/295) en septiembre de 2007, reafirma el derecho humano a practicar y transmitir sus tradiciones y costumbres culturales. El Marco Curricular Ka Papahana Kaiapuni se postula en esta noción. Hay tres componentes curriculares fundamentales de las escuelas Ka Papahana Kaiapuni. Estos componentes están interconectados y son elementos interdependientes, al igual que la cultura y la práctica de los hawaianos.

### 1. Entornos de aprendizaje culturalmente apropiados

Los entornos de aprendizaje culturalmente apropiados se ubican en el tiempo, el lugar y la acción. Para crear ambientes de aprendizaje culturalmente apropiados, las escuelas de Kaiapuni deben:

- Desarrollar y mantener el lenguaje hawaiano en todos los contextos.
- Apoyar las necesidades únicas y educativas de los estudiantes de Kaiapuni.
- Fomentar el uso de prácticas y tradiciones hawaianas
- Promover las visiones e historias del mundo hawaiano.

### 2. Pedagogías culturalmente apropiadas

Las estrategias y conceptos tradicionales de aprendizaje se utilizan como base de instrucción para la enseñanza y el aprendizaje en las aulas de Kaiapuni. El proceso pedagógico de Kaiapuni para el aprendizaje que se utiliza, incluye pedagogías basadas en la investigación y metodologías que se basan en la práctica hawaiana, así como aspectos de la teoría y la práctica educativa occidental.

Aloha es fundamental para la pedagogía de Kaiapuni. Aloha describe la interacción humana en la comunidad de aprendizaje Kaiapuni que se basa en el respeto, la tolerancia y la empatía que potencia la realización de los procesos hawaianos de aprendizaje. Kaiapuni reconoce los valores del hogar y alienta a las familias a participar activamente en las experiencias de aprendizaje del entorno escolar. Los vínculos de 'ohana (familia) hacen que los estudiantes, maestros y el personal sean más responsables entre sí.

### 3. Contenido culturalmente apropiado

La base del plan de estudios Kaiapuni se deriva de la comprensión hawaiana y las interacciones con el medio ambiente. El contenido esencial de Kaiapuni incluye temas encontrados en las tradiciones y prácticas hawaianas. Mediante el uso de los contenidos esenciales de Kaiapuni, el aprendizaje de Kaiapuni abarca la amplitud de las habilidades académicas, los conocimientos y las competencias de K-12. Al hacerlo, los estudiantes de Kaiapuni obtienen una idea de quiénes son, de dónde vienen y están equipados con los conjuntos de habilidades para alcanzar sus metas individuales.

Es importante tener en cuenta que el núcleo común no es el plan de estudios o los métodos de enseñanza, sino los estándares. Los estándares definen lo que los estudiantes deben entender y ser capaces de hacer en cada nivel de grado. Las escuelas y los maestros eligen el plan de estudios y eligen cómo se enseñan los estándares en el aula. (Para más detalles sobre el Currículo Kaiapuni ver Anexo5)

**Fuente:** *The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015).*

### Aha Punana Leo

Pūnana Leo significa "nido de lengua" y representa el método de aprendizaje dominante en estos centros, ya que los estudiantes son "alimentados" únicamente con su lengua y cultura nativas por sus mayores o maestros, al igual que la manera en que se cuida a las aves jóvenes en sus propios nidos. 'Aha Pūnana Leo está estrechamente ligada al movimiento maorí Kōhanga Reo en Nueva Zelanda. De hecho, el nombre Pūnana Leo, que es equivalente al término maorí Kōhanga Reo, honra esas conexiones y la inspiración proporcionada por el Kōhanga Reo. Así comenzó el preescolar Pūnana Leo y el resurgimiento de una filosofía de educación hawaiana, ahora conocida como Kumu Honua Mauli Ola.

En el núcleo de la base de la filosofía se encuentra el Maui Hawai'i, la única fuerza de vida cultivada por, emana y distingue a una persona que se auto identifica como hawaiana. Si se cuida adecuadamente, este maui, como un fuego bien cuidado, puede arder con fuerza. Si no, como un fuego olvidado, puede extinguirse. Se identifican cuatro elementos principales del maui vivificante de un individuo: Ka 'Ao'ao Pili 'Uhane (el elemento espiritual), Ka 'Ao'ao'Ōlelo (el elemento de lenguaje), Ka 'Ao'ao Lawena (el elemento de comportamiento físico) y Ka 'Ao'ao 'Ike Ku'una (el elemento de conocimiento tradicional)

Comenzó con un sueño y un compromiso de perseverar con la misión en mente, E Ola Ka 'olelo Hawai'i - El lenguaje hawaiano vivirá. Si bien se celebra el éxito de aumentar el número de estudiantes de menos de 50 hablantes de Hawai de menos de 18 años a más de 10,000 en la actualidad, también son conscientes de que el cumplimiento de la visión apenas ha comenzado.

#### *Acreditación WINHEC*

El 'Aha Pūnana Leo está totalmente acreditado según las pautas de educación de la primera infancia establecidas por el Consorcio de Educación Superior de las Naciones Indígenas del Mundo (WINHEC).

#### *Consortio Interno*

La asociación del consorcio entre 'Aha Pūnana Leo y Ka Haka' Ula o Ke'elikōlani College of Hawaiian Language de la Universidad de Hawai'i en Hilo, ha fomentado el crecimiento y la estabilidad de un completo Sistema de Educación de Medio Hawaiano (HME) en el estado de Hawai'i. Este consorcio público-privado ha permitido el despliegue rápido y eficiente de recursos para satisfacer las necesidades de los sistemas HME públicos y privados en el estado de Hawai.

Algunos de los logros más importantes de la asociación incluyen:

- Crear, producir y distribuir material curricular de manera gratuita en todo el estado
- Abogando por y desarrollando un programa de escuela de laboratorio de HME
- Programa de capacitación y certificación de docentes de HME
- Programa de maestría HME

Los éxitos demostrados en los programas desarrollados por el consorcio condujeron a la aprobación del Programa de Doctorado para Hawaiian Language College.

#### *Programas Impartidos por 'Aha Pūnana Leo*

##### *Prescolares Pūnana Leo*

En Pūnana Leo, el lenguaje hawaiano se alimenta en los oídos de los estudiantes de 3 y 4 años, directo de la boca de los hablantes de la lengua hawaiana a su alrededor. Desde el momento en que Pūnana Leo 'ohana (familia) ingresa al preescolar, se sumergen en un rico y estimulante honua (entorno) donde todos deben observar el kapu (lo sagrado) de "lengua hawaiana solamente". La observancia del kapu ayuda a las familias y sus hijos a aprender hawaiano con rapidez. Los nuevos preescolares aprenden frases simples, oraciones y canciones con la ayuda de fluidos kumu (maestros) y compañeros de clase mayores. Muchos, si no todos, los preescolares Pūnana Leo pueden hablar en hawaiano dentro de tres o cuatro meses.

##### *Niuolahiki Online Hawaiian Language Courses*

Niuolahiki lleva el nombre de un árbol de coco legendario que transporta a su nieto de Hawai a una tierra lejana a través del océano. Asimismo, el Programa de Aprendizaje a Distancia de

Niuolahiki extiende su programa de idioma hawaiano culturalmente arraigado en todo el mundo. El trabajo del curso se basa en la versión revisada recientemente del libro de texto, Nā Kai 'Ewalu, escrito por el Dr. Kauanoë Kamanā y el Dr. William H. "Pila" Wilson, disponible exclusivamente por un tiempo limitado para los estudiantes en línea auto dirigidos.

#### Hi'ipēpē - Programa para bebés

Los bebés y niños pequeños participan en un programa de educación de medio hawaiano de día completo. El plan de estudios y las actividades se basan en la filosofía educativa Kumu Honua Mauli Ola Hawai'i, el idioma hawaiano, así como en las estrategias modernas de desarrollo. Hi'ipēpē tiene como objetivo apoyar a las familias que se han comprometido a establecer el hawaiano como el idioma principal de sus hogares.

La investigación muestra que las experiencias de educación temprana llenas de actividades que mejoran el desarrollo cognitivo y el crecimiento personal aumentan la matriculación exitosa de un niño en otros entornos de aprendizaje de calidad. Creer fielmente que los niños que comiencen en el Programa infantil Hi'ipēpē estarán mejor preparados para todas las facetas de la educación medio hawaiano desde la educación infantil hasta la educación postsecundaria.

#### Hale Kipa'Ōiwi

Hale Kipa 'Ōiwi es un proyecto de alcance dedicado a brindar asistencia técnica a grupos de nativos americanos interesados en la revitalización y supervivencia de su idioma tradicional. Este proyecto comenzó en septiembre de 2001 y apunta a líderes y educadores indígenas interesados en visitar sitios de revitalización de la lengua hawaiana en Hawai. A través de subvenciones de la Fundación Lannan y la Fundación Kellogg, otros grupos indígenas visitan los sitios y programas modelo Aha Pūnana Leo. Estos visitantes también se reúnen con personas clave responsables del éxito de los programas y reciben apoyo de seguimiento a través de la comunicación continua con el programa.

**Fuente:** *The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015).*

#### Desarrollo curricular y formación docente

Otro programa bajo el 'Aha Pūnana Leo es Ke Ke'ena Ha'awina (Centro de Currículo) que desarrolla y produce un plan de estudios para preescolar hasta el grado 4 y disemina todo el plan de estudios a Pūnana Leo y Kula Kaiapuni Hawai'i. Las oficinas e instalaciones están ubicadas en el campus de Nāwahī y una oficina de alcance se encuentra en Honolulu. Los estudiantes de Nāwahī también trabajan allí a tiempo parcial; su participación activa en el trabajo hace que su educación en la escuela sea más significativa. Se crean textos, cintas, videos, materiales curriculares, proyectos de arte y juegos.

#### Ka Haka'Ula O Ke'elikōlani Colegio de Lengua Hawaiana

Ka Haka'Ula O Ke'elikōlani es una escuela establecida a través de la legislación en el campus de la Universidad de Hawai'i Hilo. Bajo Ka Haka'Ula O Ke'elikōlani están: Hale Kuamo'o Center for Hawaiian Language and Culture (la división de investigación para la universidad), Hawaiian Medium Laboratory Schools, y el Programa de Estudios de Hawai.

El Programa Hale Kuamo'o, es responsable de capacitar a profesores (ver Anexo7), padres y estudiantes universitarios en el idioma y la cultura de Hawai y métodos de enseñanza tradicionales. Los estudiantes universitarios sirven como ayudantes de enseñanza en los sitios Pūnana Leo y Kula Kaiapuni Hawai'i. También trabajan en programas después de la escuela y

de verano diseñados para los niños y ayudan a desarrollar el plan de estudios. Como cada padre de Pūnana Leo es requerido, y se anima a cada padre de Kula Kaiapuni Hawai'i a que estudie hawaiano para apoyar el uso del nativo hawaiano en el hogar, la universidad ofrece clases para padres.

Hale Kuamo'o desarrolla y produce un plan de estudios para los grados de primaria a 6 °, 7 ° a 12 °, y clases de lengua hawaiana de la universidad y el colegio fuera de los programas mencionados. También crean un periódico en Hawaiian Language para estudiantes en edad escolar y tienen una red de comunicación en Hawaiian Language.

Ka Haka'Ula O Ke'elikōlani ofrece una licenciatura en estudios hawaianos, una especialización en estudios hawaianos y dos certificados en lengua hawaiana y en cultura hawaiana básica. La universidad también ofrece títulos universitarios en Lingüística. Los títulos de postgrado incluyen una Maestría en Artes de Cultura Indígena y Cultura, una Maestría en Artes en Lengua y Literatura de Hawai y un Doctorado en Revitalización de Lengua y Cultura Indígenas.

La legislación que estableció Ka Haka'Ula O Ke'elikōlani proporcionó espacio para programas escolares de laboratorio. Las escuelas de laboratorio trabajan junto con la universidad, así como 'Aha Pūnana Leo. Aquí, las clases se imparten en 'Ōlelo Hawai'i, pero la atención se centra en la preparación para la universidad, estudios ambientales y de salud, agricultura sostenible y capacitación docente.

#### *Hawai'inuiākea School of Hawaiian Knowledge*

Hawai'inuiākea está compuesto por el Centro Kamakakūokalani de Estudios Hawaianos, el Centro Kawaihuelani de Lengua Hawaiana y el Jardín Cultural Ka Papa Lo'i'O Kānewai. Ofrece licenciaturas en estudios hawaianos en hawaiano, así como cursos de inglés en hawaiano y educación de inmersión. Las maestrías incluyen una Maestría en Artes en Hawai y en Estudios Hawaianos. Tanto los programas BA y MA, como parte de Hawai'inuiākea, incluyen una de las cinco áreas de concentración:

- (1) Halau o Laka: Cultura visual hawaiana nativa
- (2) Kukulu Aupuni: Visualizando la Nación
- (3) Kumu Kahiki: Estudios comparativos polinesios e indígenas
- (4) Malama'Aina: Perspectivas hawaianas sobre la gestión de recursos
- (5) Mo'olelo'Oiwi: Historia y Literatura Nativa.

**Fuente:** *Calica, Rawlins (1999).*

#### *Kamehameha Schools (KS)*

Kamehameha Schools es un fideicomiso educativo caritativo privado dotado por la voluntad de la princesa hawaiana Bernice Pauahi Bishop (1831-1884), la bisnieta y último descendiente directo del rey Kamehameha I.

Durante su vida, la Princesa Pauahi fue testigo del rápido declive de la población hawaiana. La princesa sabía que la educación sería la clave para la supervivencia de su gente, por lo que en un acto duradero de aloha, ella les dejó un precioso regalo a su paso: 375,000 acres de tierra ancestral. Dio instrucciones a los fideicomisarios de su patrimonio para que usen "el resto, los residuos y el resto de mis bienes" para educar a su gente. Hoy, su dotación respalda un sistema educativo que sirve a miles de estudiantes hawaianos.



Operan un sistema educativo que sirve a más de 6,900 estudiantes de ascendencia hawaiana en los campus K-12 en las islas O'ahu, Maui y Hawai'i, y en 31 sitios preescolares en todo el estado. Como los estudiantes tienen ascendencia nativa hawaiana, Kamehameha enfatiza la cultura hawaiana en su plan de estudios, pero las clases son en inglés. Si bien Kamehameha alienta a los estudiantes a aprender y usar su lengua materna y ofrece clases de idioma hawaiano, la mayoría de los estudiantes solo hablan en inglés. La escuela secundaria de Kapālama ofrece un programa de seis años en idioma hawaiano y requiere que sus estudiantes logren un dominio del idioma hawaiano equivalente a un año de estudio. También ofrece varios cursos complementarios en cultura hawaiana, historia, literatura, composición y ejecución de canciones, canto, baile y manualidades.

También sirven a más de 40,000 estudiantes adicionales anualmente a través de una variedad de programas y colaboraciones comunitarias. Estos esfuerzos incluyen el apoyo de la escuela autónoma comunitaria y programas de mejora de la lectoescritura para niños de escuelas públicas, lo que convierte a KS en el mayor contribuyente privado al sistema de escuelas públicas de Hawai. Su alcance educativo también incluye becas preescolares, K-12 y post altas que permiten a los estudiantes hawaianos asistir a instituciones educativas fuera del sistema KS.

Aproximadamente el 98% del apoyo para los programas educativos proviene del fondo de dotación. La matrícula y los aranceles del programa son nominales y la mayoría de los estudiantes reciben ayuda financiera o becas.

Una cartera de activos financieros diversificada y global representa dos tercios de la dotación de Kamehameha. Las propiedades minoristas, hoteleras, industriales y de oficinas de Hawái comprenden el tercio restante.

Como el propietario de tierras privado más grande de Hawai, KS es responsable de la administración de más de 365,000 acres de tierra en la isla de Hawai, Maui, Moloka'i, O'ahu y Kaua'i.

Una pequeña fracción de las tierras de la Princesa Pauahi se encuentran en bienes raíces comerciales y propiedades. Más de 358,000 acres de tierras del fideicomiso están dedicados a la conservación y la agricultura. Apoyando activamente la agricultura diversificada, protegiendo y realzando los recursos naturales y culturales en sus tierras. También cultivan una amplia variedad de programas de educación cultural basados en la tierra a través de la experiencia y el compromiso de numerosos colaboradores de la comunidad.

**Fuente:** *Kamehameha Schools Web Page.*

### Costo de la educación Hawaiana

Cada año, el Departamento de Educación del Estado de Hawai'i educa y apoya a 180,000 estudiantes y emplea a unos 22,000 maestros y 10,000 empleados de apoyo en puestos en 292 escuelas públicas (256 escuelas públicas, 36 escuelas autónomas), 15 áreas complejas y la oficina estatal. El Presupuesto de funcionamiento para el año fiscal 2018 es **USD\$ 1,983 billones - USD\$ 1.61 billones** provenientes del Fondo General del estado, con un costo por alumno de **USD\$11.016**, cifra que se considerará como promedio también para la educación en los 21 colegios de medio hawaiano.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

## Discusión

### ¿Cómo debe ser la educación Rapa-Nui?

Ha habido un gran esfuerzo a lo largo de las últimas décadas, de las personas involucradas de generar cambios e ir avanzando hacia una educación rapa nui dentro del sistema público. Pero este no ha tenido el efecto previsto en materia de revitalización del idioma y cultura en las nuevas generaciones. Por lo que no se puede seguir incursionando solamente por esta vía. La experiencia maorí y hawaiana (inspirada en el sistema maorí) es clave para el caso que comentamos. Ya que en su lucha por revertir la ascendente caída de nativo-hablantes en edad escolar, generaron espacios de inmersión totales, para todos los niveles escolares, completamente abocadas a la enseñanza en el idioma nativo. Que para el caso de Rapa Nui, dado al carácter público del colegio que imparte el PI, el curso de inmersión comparte el espacio físico con los cursos hispanohablantes, lo que provoca una discontinuidad del proceso de inmersión en los recreos y actividades extra programáticas. Por ello, se plantea la necesidad de crear un espacio independiente que permita fomentar la interacción en idioma rapa nui, tanto entre los niños y niñas que reciben su enseñanza en dicho idioma, como entre el alumnado y el cuerpo docente o administrativo del establecimiento, empezando desde pre básica e ir escalando hasta cubrir todos los niveles educativos.

Pero esto no significa dejar de lado a los estudiantes que cursan ya en el sistema establecido. Todo lo contrario, tanto el sistema público como particular, deben estar alineados con el objetivo general para todo el sistema educacional rapa nui. Lo ideal es que todos los estudiantes de las familias rapa nui que quieran, puedan desarrollarse en un medio de inmersión total. Para luego optar por seguir, o por un medio bilingüe (o más idiomas, sin dejar de lado el rapa nui) con lineamientos mínimos de idioma y culturales, o seguir por el medio de inmersión, y que además integre el idioma español y/u otros.

Para esto, hay que hacerse cargo de refundar los Proyectos Educativos Institucionales (PEI), generando currículos con estándares Ma'ori Rapa-nui, haciéndolos llegar a la comunidad, siendo un reflejo de lo que quiere en educación. Por lo que estos instrumentos deben ser propios de la comunidad y no exclusividad de los establecimientos, teniendo que hacerse cargo tanto del medio educacional de inmersión total, bilingüe y en español.

El camino que sigan los alumnos, no debe limitar la oportunidad de acceder a la Educación Terciaria y su acceso al mercado laboral. Por lo tanto, es necesario este tipo de establecimiento en la isla para quienes quieran especializarse localmente, hasta pudiendo aprovechar convenios con instituciones nacionales e internacionales para programas de intercambio. Y los que quieran salir a estudiar al continente u otra parte, que su capacidad intelectual o de idioma, no limite su oportunidad de seguir una carrera profesional en el exterior. Se deben desarrollar carreras útiles para Rapa-Nui, que integre el conocimiento local e investigaciones disponibles en cada campo. Como lo es para arqueología, agricultura, construcción y artesanía, arte, biología marina, y otros. Como también la correcta integración del deporte a la comunidad escolar en su totalidad. Pero, primero que nada, hay que hacerse cargo de la escases de docentes. Que deben manejar al 100% el idioma y la cultura rapa nui, ya que sin este recurso no se puede montar el sistema a la escala prevista.

La urgencia de integrar a las generaciones mayores rapa nui, sugiere el directo involucramiento como educadores tradicionales sabios y conocedores de la lengua y cultura al hecho educacional. Que debe ser desde que el alumno ingresa al sistema, hasta que salga,

incluso en la etapa de formación profesional e investigación académica, a fin de que los espacios culturales propios renazcan y sean revalorizados. Por lo que son indispensables para todo el proceso, ya sea también para crear nuevos proyectos educativos o currículos escolares, y generar mallas curriculares para los profesionales docentes rapa nui y de otras áreas.

Un sistema educacional rapa nui propio y efectivo, que asegure la revitalización de la lengua y la cultura, depende del grado en el que la comunidad este inmersa en la educación. Siendo así, lo necesario es un Sistema de Educación Integral, que aproveche la sinergia que ofrece la diversidad de conocimientos, costumbres y prácticas que suman el total de la comunidad rapa nui, y que se haga cargo de la urgencia que lo amerita. Debe haber un trabajo coordinado y de apoyo mutuo entre todas las personas, organizaciones rapa nui (comunitarias o de razón social) y estatales, para apoyar de alguna manera la integración de los estudiantes a la comunidad, haciéndoles responsables por su desarrollo.

Pero esto no será posible sin un completo compromiso e involucramiento por parte de los padres y familias de Rapa-Nui. Los que son y serán responsables de generar los cambios necesarios que merece el futuro educacional de los niños y jóvenes, y la memoria de nuestros Tupuna, que sin ellos no estaríamos hablando sobre este tema. En este sentido, los padres deben tener un doble rol en la educación. Primero está el rol como padre, apoderado o familiar de integrarse en lo posible en el sistema educacional. Participando en las diversas actividades y apoyando las diversas iniciativas, como también ser parte del sistema integral, generando espacios sinérgicos entre los alumnos y su propio rol como educador tradicional en la comunidad. Y segundo, está el compromiso de hablar el idioma rapa nui en el hogar, reforzando lo aprendido en el colegio, y si no lo maneja, tener la disposición de aprenderlo para apoyar el desarrollo educacional de los estudiantes, tanto en el hogar como en el colegio.

## ¿Cómo hacerlo?

Si lo que se quiere es revitalizar el idioma rapa nui y su cultura como objetivo principal, se debe hacer de manera coordinada por la mayor cantidad de medios posibles, para así asegurar su efectividad a largo plazo. Los estudiantes son el centro del futuro económico y social de Rapa-Nui, y los responsables de mantener su idioma y cultura para las futuras generaciones. Como se mencionó en el apartado anterior, se deben considerar dos espacios educativos, que no son mutuamente excluyentes. Primero está el espacio de medio 100% Rapa-Nui. Y en el segundo, se encuentran los colegios municipales y particulares subvencionados. Para que estos dos espacios se hagan cargo del objetivo principal, se necesitan iniciativas, programas y políticas tanto específicas, como transversales y de ayuda y cooperación.

El desafío es articular la educación rapa nui en todos los niveles de educación formal, como lo hicieron los maorí y los nativos hawaianos. Ya que estos integraron progresivamente la lengua y el conocimiento (marama-rama en rapa nui) Ma'ori al nivel de educación temprana, primaria, secundaria y terciaria.

En el primer espacio mencionado, ya se tiene creado el primer Honga'a Re'o. Que, en este momento, entrega clases en un medio 100% rapa nui para el sector de la primera infancia, a un curso de 15 niños. Para el cual, el equipo escolar y la ONG Umanga Hatu Re'o, se preocupan de generar planes de estudio y materiales en rapa nui adhoc a los lineamientos culturales.

Para que este medio siga creciendo, primero que nada, se debe aumentar la oferta de este sector. Que podría hacerse, aumentando los cupos en este primer establecimiento (que para el

año 2018 tiene previsto aumentar un curso más de 15 niños que sigue al curso guía) invirtiendo en infraestructura y aumentando el equipo docente, o crear más Honga'a Re'o que cumplan con la misma misión, guiándose como ejemplo del primero. Luego hay que pensar en ir avanzando a los niveles primario y secundario. Estos deberían ir creciendo con los cursos guía de cada Honga'a Re'o, haciéndose cargo como parte del mismo colegio, o formar uno aparte pero coordinado con el primero.

Para lograr esto, primero que nada, se necesitan docentes profesionales que manejen tanto el idioma como la filosofía cultural ma'ori rapa nui, ya que son muy escasos en la isla, sobre todo en las generaciones más nuevas. Segundo, se necesita desarrollar currículos alineados a la filosofía ma'ori para todos los niveles a medida que vayan avanzando los cursos guías. Y tercero, para ir avanzando, se necesita la acreditación de estos colegios según las pautas de educación del Ministerio de Educación y/o de algún consorcio internacional como WINHEC, al cual están sujetos los sistemas maorí y hawaiano.

En el segundo espacio, el sector municipal, no solo es el que alberga la mayor cantidad de alumnos en total y de origen rapa nui, sino que es la cuna de todas las iniciativas pro idioma y cultura rapa nui a lo largo de todos estos años, afirmándose principalmente ahora en programa EIB. Por un lado, el programa de inmersión, debe reforzarse en todos los sentidos. Los desafíos presentes del PI se relacionan con la necesidad de expandir el proceso de inmersión, el que se implementa a la fecha hasta cuarto básico en un solo curso, y colegio de la isla. Tanto para PI y los cursos bilingües, se debe hacer cargo de buscar la estabilidad de financiamiento para el programa, y la llegada de los recursos a principio del año escolar, para hacer uso efectivo de estos en el desarrollo de planes de estudio, materiales y/o recursos educativos, y para expandir el ambiente de educación fuera de la sala de clases. Hay que reformular por completo el Proyecto Educativo que acompaña a los cursos de EIB a nivel ministerial. Fortaleciendo el rol de los educadores tradicionales desde el desarrollo de los planes educativos, a la misma interacción con el alumnado. Para así, integrarlo al Proyecto Educativo Institucional, como un componente más con financiamiento y procesos preestablecidos, estableciendo metas a largo plazo y así fortalecer el equipo de la escuela. Esto implica primordialmente incrementar en forma paulatina los niveles educacionales en los que se imparte el PI, pero también articular el proceso de los alumnos con su entorno familiar y social. Para lo cual se requiere colaboración entre profesores/as, personal de escuela, madres y padres, el nivel de participación que un programa de este tipo requiere.

EL reconocimiento y acreditación por parte del Ministerio de Educación es clave para avanzar en políticas que establezcan el EIB como el pilar fundamental del PEI de los colegios municipales. Pero sin duda, el mayor déficit se encuentra en la cantidad de docentes que manejen el idioma y la cultura rapa nui al 100%.

En el caso de los colegios particulares, estos tienen que ser parte de un Proyecto Educativo transversal para la isla, siguiendo la filosofía ma'ori rapa nui como base angular de todo plan educativo. Deberían de integrarse a los programas EIB, más allá de lo que es exigido como mínimo por el Plan Educativo del Ministerio, hasta llegar al punto de talvez incursionar en cursos de Inmersión. Pero se cae en la misma necesidad general del sistema educativo rapa nui, la falta de Ma'ori rapa nui para satisfacer la demanda de cursos en rapa nui.

### **Iniciativas, Programas o Políticas y Consideraciones**

Es necesario redactar la filosofía Ma'ori Rapa-Nui que fijará los estándares y lineamientos de la educación rapa nui. Esto se debe ir trabajando en el proceso que involucra la revitalización del

idioma y la cultura en el sistema educacional. Como lo es la filosofía de educación hawaiana, ahora conocida como Kumu Honua Mauli Ola, y como lo es para los maorí el Māoritanga (identidad maorí) y protocolos de Marae.

Primero que nada, hay que hacerse cargo del escaso cuerpo docente ma'ori rapa nui, ya que sin ellos no se podrá avanzar al objetivo principal. Para esto se necesita un centro de formación docente, que se preocupe de formar profesionales que manejen el idioma y cultura rapa nui. Se necesita incentivar a los niños y jóvenes que hablan rapa nui, y por consiguiente a sus familias, para instarlos a seguir una carrera docente en esta línea. Esto requiere de premios hacia las familias, por apoyar a los estudiantes en su progreso académico y de habla rapa nui, y beneficios estudiantiles como becas para seguir con su carrera docente. Que en el futuro pueden ir aplicando su conocimiento directamente en las escuelas de medio rapa nui. Hay que hacerse cargo también de capacitar y formar a los docentes ya establecidos en el sistema para una educación rapa nui. Como es el caso del programa hawaiano Kahua, que brinda conocimiento y proceso de orientación para nuevos maestros (especialmente de la parte continental).

Segundo, es clara la necesidad de proyectos educativos o currículos basados en la filosofía rapa nui para todos los establecimientos educacionales de la isla. Exigir cursos de inmersión obligatorio en todos los colegios, no es viable en este momento. Pero si se debe tener un currículo 100% rapa nui, que se pueda aplicar tanto en cursos de inmersión total como en cursos bilingües, con estándares y lineamientos mínimos para los segundos, en todos los niveles. Al igual que los es el Marco Curricular Ka Papahana Kaiapuni en Hawai'i, y el currículo nacional para Nueva Zelanda en maorí, Te Mārautanga o Aotearoa. Estos planes y programas, deben considerar tanto a la comunidad como a los padres como actores principales en la educación de los estudiantes. La participación de Organizaciones como Ma'u Henua, Empresas Turísticas, Agricultores, Pescadores, Artesanos, y otros, en la educación de los estudiantes, es necesaria para integrar a los alumnos en el desarrollo económico, social y cultural de Rapa-Nui.

El rol de los educadores tradicionales en el proceso educativo es clave para su formación en conocimientos ancestrales como pesca, agricultura, toponimia, historias, danza, hoko, arte, y otros. Un buen incentivo hacia la cultura y el idioma es la integración de la sana competencia, es decir, aplicar los conocimientos y habilidades en actividades como Mahana o te Re'o (día de la lengua), Koro Nui Tupuna (deportes ancestrales) y como premio final, Tapati Rapa-Nui, en donde se honra todo nuestro Hui Tupuna (herencia de los ancestros). Es necesario también, reformular las pruebas estandarizadas que se envían del continente a la isla, y aterrizirlas a la realidad local, sin dejar de lado los estándares de Matemáticas, Biología y Química. Por lo tanto, es necesario un centro de investigación y desarrollo, que se dedique a generar las pautas y recursos necesarios para el sistema educativo rapa nui.

Un centro de educación terciaria, es lo que se necesita para hacerse cargo de estos dos primeros puntos. Se necesitan programas y políticas que generen la aprobación y apoyo de las familias y la comunidad rapa nui en este proceso, generando medios de comunicación y participación, que los involucren directamente con la educación de los estudiantes. Es necesario también el generar espacios para que los padres que no manejen el idioma al 100%, o jóvenes y adultos que quieran aprender, puedan hacerlo esta vía. Que fácilmente puede desarrollarse el sistema Ataarangi adecuado a la lengua rapa nui, como método alternativo de enseñanza. Como afirma Bernard Spolsky para el caso maorí, el idioma no se regenera solo a través de contextos de educación formal (Spolsky, 2003). El contexto comunitario y familiar, así como el uso intergeneracional del lenguaje, se identifican como factores fundamentales

para la regeneración lingüística (Hōhepa, May, & McCarty, 2006, p. 296). De hecho, la importancia de la continuidad entre la escuela y el hogar en el proceso de aprendizaje ha sido destacado tanto por políticas públicas como por investigaciones del ámbito académico (Hōhepa et al., 2006; Macfarlane, Glynn, Grace, Penetito, & Bateman, 2008).

La asociación de consorcios público-privado en Aotearoa y Hawai'i, entre universidades y las escuelas de medio nativo, ha fomentado el crecimiento y la estabilidad de un completo Sistema de Educación en este medio. Lo que ha permitido el despliegue rápido y eficiente de recursos para satisfacer las necesidades de estos sistemas. Como, crear, producir y distribuir material curricular de manera gratuita, programas de capacitación y certificación de docentes, programas de maestría, y otros.

En esta institución terciaria, se podría incluso crear carreras aterrizadas al conocimiento y a la necesidad local, como Arquitectura, Arqueología, Turismo y Administración, Agro ciencia, Biología Marina, Arte, y otros. Aprovechando convenios con universidades y organizaciones maorí y hawaianas, como nacionales e internacionales, para la salida de intercambio hacia el exterior, como también la cooperación hacia adentro en el desarrollo del sistema educativo.

Incluso, como punto de partida sin la educación terciaria, y centrándose en el entrenamiento de docentes de habla rapa nui, estos podrían ir a Nueva Zelanda, y aprender directamente de las escuelas de medio maorí. Pensando en que regresarán a compartir su conocimiento y aplicarlo en Rapa-Nui. Generando algún sistema que integre, el aprendizaje en la isla, continente y Aotearoa (o Hawai'i).

En todo este proceso es necesario integrar a las generaciones mayores. Se necesitan programas y políticas que incentiven la participación de los portadores de la sabiduría rapa nui, y que generen espacios que les permita participar tanto en la formación de profesionales y creación de currículos, como a la investigación y desarrollo que apoye el sistema educativo y ayude a alinear los objetivos de los que participan en ella.

El apoyo y cooperación del Ministerio de Educación y/o Consorcios internacionales como WINHEC, que acrediten cada uno de los componentes que integran el sistema educativo rapa nui, es clave en el proceso. Más específico, se considera la necesidad de leyes y políticas que permitan avanzar y crear instituciones y proyectos, relacionados con la revitalización del idioma y cultura en el sistema educativo. Todas las leyes y normas se crean cuando se encuentran tensionadas.

Se debe crear un ente Rapa-Nui que trabaje en conjunto con Koros (adultos), Ministerios, colegios, apoderados, y el centro de Educación Terciaria, con una capacidad de autonomía suficiente para administrar, gestionar y coordinar los recursos y políticas dirigidas al sistema educativo, sin perder el nexo y coordinación con el Ministerio de Educación y otras instituciones públicas relacionadas.

El Departamento de Educación de Hawai'i (DOE) también se relaciona con la comunidad, a través de 'Aha Kauleo ('AKL), para recopilar información de las partes interesadas sobre la implementación de la educación Kaiapuni. El 'AKL es un consorcio basado en la comunidad de representantes de padres, maestros y administradores de cada escuela, así como representantes de nivel universitario y socios de la comunidad, como OHA, KSBE y 'Aha Pūnana Leo. El grupo se desempeña como asesor de la Junta de Educación Estatal de Hawai'i (BOE) y el Superintendente de Hawái, así como también como defensor de la educación de calidad en inmersión en Hawai y la educación hawaiana en general.

El caso de Hawai es notable, porque brinda otro ejemplo de la necesidad de una organización política cuando la revitalización está vinculada a las estructuras educativas estatales o federales. El 'APL surgió en una etapa temprana con el fin de negociar con varias oficinas gubernamentales, para recaudar dinero, para traer legitimidad al esfuerzo de revitalización, y para promulgar cambios en la legislación que se interponían en su camino. Los cambios tuvieron que ser hechas en el contexto sociopolítico a fin de obtener un cierto grado de control sobre el sistema local de educación, y, al igual que los maorí, una medida de su éxito debe ser acreditado al hecho de que no había otros grupos indígenas de la región que trabajaban para la reforma legal y política para lograr sus propios fines.

El financiamiento de este sistema, idealmente debería distribuirse entre el aporte del estado y el autofinanciamiento rapa nui. Y tanto el primero y el segundo debe ser administrado por este ente Rapa-Nui para educación, con un sistema de transparencia que facilite la fiscalización por parte del pueblo rapa nui y los ministerios pertinentes. Que, dentro del marco del estatuto especial para Isla de Pascua, se abren las puertas sobre la discusión acerca de la administración local de los recursos.

## ¿Qué Costos hay que Considerar?

Al comienzo del proceso de revitalización de la lengua y cultura, de los maorí de Nueva Zelanda (NZ) y nativos hawaianos, el decaimiento de la lengua y su uso estaba en condiciones muy parecidas a la realidad actual del Vananga rapa nui. Pero con la diferencia, que ahora llevan más de 30 años de experiencia, y con resultados visibles en casi dos generaciones de nuevos hablantes de su lengua nativa.

Otra gran diferencia, es que antes de empezar, tenían ya una gran cantidad de material literario escrito en su lengua nativa, sobre todo tipo de temas. Producto de la alfabetización temprana de su gente en la época misionaria. A diferencia del caso rapa nui, que este tipo de recurso es muy escaso.

Pero antes de que adquirieran algún reconocimiento y apoyo financiero estatal, comenzaron con el auto financiamiento a base de donaciones y trabajo voluntario de las comunidades, padres e involucrados. En un principio, los maorí aún contaban con muchas personas adultas dispuestas a entregar su tiempo y conocimiento para la educación de medio maorí. Y con el tiempo fueron recibiendo cada vez más apoyo de la comunidad maorí y estatal, en materia de leyes y políticas. Pero el financiamiento sigue siendo una gran limitante. Dado que se debe competir directamente con los recursos para todo el sistema educacional del país, y se pone en discusión la justificación de mayor financiamiento.

En cambio, el sistema hawaiano no contaba con muchos recursos humanos que hablaran hawaiano como primera lengua. Pero si contaban con una gran cantidad de materiales educativos, desarrollados en los casi 40 años de educación hawaiana a finales del siglo XIX. Con el tiempo, también fueron recibiendo cada vez más apoyo de la comunidad hawaiana y estatal, en materia de leyes y políticas. Pero también, hasta ahora cuentan con mayor financiamiento. Gracias a la gran cantidad de organizaciones privadas que apoyan con recursos el sistema, y a que la Oficina de Educación Hawaiana, solo debe competir con los recursos a nivel del estado de Hawai'i.

El punto de partida en Rapa-Nui, es un poco más complicado. Los recursos humanos necesarios para revitalizar la lengua y la cultura son limitados. La cantidad de rapa nui que

manejan el idioma y la cultura, y que además trabajen en educación es bajo. Aunque a nivel comunidad aún hay muchos, la mayoría se distribuyen en las generaciones mayores. Sugiriendo la pronta desaparición de sus conocimientos y habilidades para traspasarlos a las futuras generaciones. Hasta ahora, la mayoría de los recursos y materiales pedagógicos en rapa nui, son traducciones desde el método de enseñanza estatal, a excepción de algunos materiales desarrollados recientemente. Pero tampoco contienen toda la filosofía ma'ori rapa nui, ni el total de historias que sientan la base de su conocimiento. Y aun no se establece formalmente algo transversal y estándar a nivel local.

El gasto anual promedio por alumno para la educación escolar de Rapa-Nui, es parecida a la cifra promedio nacional. Pero si se compara con establecimientos educacionales de otros poblados indígenas de Chile, este los supera por mucho (Entrevista Felino García, M. de Educación). Pero sigue siendo bajo, si se compara con el gasto promedio por estudiante en los países a nivel OCDE.

La mayor parte del gasto necesario en educación, para asegurar la revitalización de la lengua y cultura rapa nui, ya se está utilizando. Claramente es necesario una inversión en capital inicial, que elevara los costos. Pero una vez andando el sistema, la diferencia no será de montos exagerados, sino necesarios y justos.

Antes que nada, se debe tener una organización con representación rapa nui, que trabaje en conjunto con la comunidad educativa, comunidad rapa nui y ministerios pertinentes. Encargándose de la administración y coordinación, de los recursos, lineamientos y políticas necesarios para hacer andar el sistema y mantenerlo en un buen funcionamiento.

Primero como prioridad, hay que centrarse en la formación y capacitación de docentes rapa nui, currículos docentes y educacionales, materiales educativos, y su correspondiente mantención en el tiempo. Segundo, se debe invertir en infraestructura para aumentar la oferta del medio 100% rapa nui, y su correspondiente financiamiento operacional. Como tercer punto, está el financiamiento de programas y políticas que incentiven la participación de los diferentes agentes, y los incentivos como becas para la comunidad escolar. Se deben abrir instancias de participación de las generaciones mayores, en todo el proceso. Como también la formación de los padres y apoderados en el idioma rapa nui, para su completo apoyo desde el hogar.

Y como se mencionó antes, gran parte de los recursos que se están utilizando en estos momentos, están mal enfocados desde el objetivo de revitalización y el sistema educativo rapa nui. Siendo que en su mayoría se utilizan para hacer cumplir los estándares de la educación tradicional exigida desde el Ministerio de educación, para todas las escuelas que integran el sistema chileno, realidad que viven todos los pueblos originarios de Chile.



## Conclusión

La instauración de un Sistema Educacional Rapa-Nui, ha sido un sueño que ha estado latente por casi un siglo en su gente. Antes como necesidad para poder educar a la gente, y ahora como parte de un grito de desesperación por parte de la comunidad rapa nui. Que ve como a raíz de un sistema completamente foráneo, se prevé la inminente extinción de la base de una cultura milenaria, si es que no se hace urgentemente algo al respecto.

Si bien se han logrado avances en la materia, no ha tenido la atención suficiente que se requiere por parte de la comunidad y el sistema estatal. Ha habido una falta de recursos estables, leyes y políticas enfocadas a establecer lineamientos y estándares educacionales en base a la filosofía y conocimiento Ma'ori Rapa-Nui fusionado con el conocimiento occidental. Provocando que el Programa de Inmersión, inspirado en los programas maorí y hawaiano de revitalización de la lengua, haya decaído hasta ahora. Esta ha sido una de las razones, del porque muchas de las personas que han dedicado su vida a la educación rapa nui, ya se sientan muy agotados y defraudados. El bajo involucramiento por parte de la misma comunidad como familiares de los estudiantes y funcionarios educativos en este proyecto, ha sido otro gran factor que ha influido en su decaimiento.

Por lo tanto, se genera la necesidad de crear una instancia fuera del sistema estatal. Creándose el primer Hongá'a Re'ó o nido de la lengua a principio de 2017, que imparte clases en un medio 100% de habla rapa nui. Iniciativa que trata de replicar los programas maorí y hawaiano, que comenzaron el sistema de nido de la lengua, Kohanga Reo o Punana Leo respectivamente.

La formación de educadores profesionales que se manejen al 100% con el idioma y cultura rapa nui, y el sistema de enseñanza en cursos de inmersión, es prioridad para la revitalización del idioma. Al igual que la capacitación de los profesores que no se manejen con el idioma e identidad rapa nui. La creación de currículos y estándares que abarque todo el sistema educacional local es necesario. Como también, la expansión de los cursos de inmersión a todos los niveles, tanto en el medio rapa nui, como en las escuelas municipales y particulares.

Pero principalmente, se debe tener énfasis en la participación de las generaciones mayores, en todo el proceso. Desde su rol como educadores tradicionales, hasta su involucramiento en el desarrollo de materiales y recursos educativos. El apoyo y la participación de los apoderados y familiares es esencial. Siendo así, que la formación de los padres y apoderados en el idioma rapa nui (para los que no lo manejen) para reforzar desde el hogar, es necesario.

La experiencia maorí de NZ y nativo hawaiano, nos brinda dos ejemplos a seguir que se adecuan a la realidad rapa nui. No solo por su relación con un Estado de procedencia cultural muy diferente, y su posición minoritaria ante el sistema establecido. Sino que también, porque se comparte el mismo sustrato de descendencia polinésica en cuanto a idioma y cultura, por consiguiente, la misma herencia filosófica Ma'ori Tupuna. Teniendo así, la oportunidad de aprovechar la estrecha conexión, para generar espacios de cooperación e intercambios educacionales y de conocimientos.

Siendo de especial ayuda, la cooperación y apoyo del Estado de Chile y sus respectivos Ministerios, en el proceso de reconocimiento, puesta en marcha y desarrollo del Sistema Educacional Ma'ori Rapa-Nui. La última oportunidad de revitalizar el idioma y cultura milenaria de Rapa-Nui, asegurando su traspaso a las futuras generaciones. Visto también, como una oportunidad para todos los pueblos originarios de Chile.

## Anexos

### *Anexo1*

#### Política E-3: Nā Hopena A'o (HĀ)

Nā Hopena A'o, es un marco de resultados que refleja los valores fundamentales y las creencias en acción del Departamento de Educación en todo el sistema educativo público de Hawái, que prevé la expansión de la educación hawaiana en el sistema de educación pública de K-12 de Hawái para todos los estudiantes y adultos. El Departamento de Educación trabaja en conjunto como un sistema que incluye a todos en la comunidad en general para desarrollar las competencias que fortalecen el sentido de Pertenencia, Responsabilidad, Excelencia, Aloha, Bienestar total y Hawai'i ("BREATH") en ellos mismos, los estudiantes y otros. Con una base en los valores, el idioma, la cultura y la historia de Hawái, HĀ refleja la singularidad de Hawai'i y tiene sentido en todos los lugares de aprendizaje. HĀ apoya un proceso de aprendizaje holístico con atractivo universal y aplicación para guiar a los estudiantes y líderes en toda la comunidad escolar.

El propósito de esta política es proporcionar un marco integral de resultados para ser utilizado por aquellos que están desarrollando el logro académico, el carácter, el bienestar físico y socioemocional de todos los alumnos con el máximo potencial.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

### *Anexo2*

#### Programa de Estudios Hawaianos

El Programa de Estudios de Hawái, es un programa de K-12 que brinda apoyo y recursos para el currículo en la instrucción y el aprendizaje de la cultura, la historia y el idioma de Hawái. Esto puede incluir la integración de conceptos y contenidos hawaianos en las lecciones impartidas por los docentes y / o los recursos de personal cultural de nivel escolar. Consta de dos componentes: el componente Kūpuna y el componente secundario de estudios hawaianos.

Descripciones del programa:

- El Componente Kūpuna es un programa K-6 para todas las escuelas primarias y secundarias con 6to grado). Los recursos de personal cultural (CPR) proporcionan enriquecimiento de estudios hawaianos a los alumnos de DOE K-6. (Se brinda capacitación / desarrollo profesional a CPR).
- El componente secundario brinda apoyo a estos cursos obligatorios: 4 ° grado, antigua civilización hawaiana; 7 ° grado, monarquía hawaiana; y 9 ° / 11 ° grado, historia hawaiana moderna.
- El Programa de Inmersión en Lenguaje de Hawái es un programa de K-12. Los estudiantes en el programa son instruidos en el contenido / currículo del DOE y el sistema basado en estándares a través del lenguaje hawaiano y el currículo basado en la cultura y las perspectivas. Los estudiantes en los grados 3 y 4 reciben la evaluación estatal de Hawái en el idioma hawaiano.

Además, el Departamento ofrece cursos electivos para estudiantes en el nivel secundario (grados 7-12). Estos son: Danza Hawaiana (danza, canto, historia, cultura, idioma), Lengua

hawaiana (cuatro niveles), Estudios Hawaianos (Hawai'i moderna y el impacto del pasado en términos de desarrollo económico, cultural, político e histórico) y Cursos de estudios étnicos.

Los conocimientos, habilidades y prácticas que son parte integral de la educación de Hawai incluyen, entre otros:

- Ka mālama'āina - conocimiento y mayordomía de la tierra, el océano y el cielo
- Ka mo'olelo Hawai'i: conocimiento y uso del lenguaje, leyendas, historias y artes
- Ka nohona - conocimiento y práctica de la cultura y forma de vida hawaiana
- Ka 'ike kūpuna - conocimiento y consideración de la historia, orígenes, genealogía y gobierno de Hawai'i

Las perspectivas principales de Hawai en la enseñanza y el aprendizaje incluyen, entre otras:

- Ka pilina: reconocer y honrar las relaciones y las interconexiones
- Ka mahalo - mostrando gratitud y aprecio
- Ke aloha - mostrando compasión y amabilidad

El Programa de Estudios de Hawai brinda el apoyo y los recursos necesarios para implementar los objetivos de la educación hawaiana en el sistema de escuelas públicas del estado de Hawai.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

## *Anexo3*

### Componente Kūpuna

El Componente Kūpuna trae gente de la comunidad al salón de clases. Como "Kūpuna" o Recursos de Personal Cultural (CPR), los profesionales y los miembros de la comunidad comparten sus conocimientos y experiencia con los alumnos desde el jardín de infantes hasta el 6° grado. Kūpuna significa abuelo, ancestro y / o anciano honrado. En la cultura hawaiana, los kūpuna eran muy respetados y se los veía como un enlace importante como guardianes del conocimiento ancestral.

Las escuelas primarias de todo el estado reciben fondos para contratar CPR como maestros de medio tiempo en el personal de la escuela. Sin embargo, con la disminución de la población de ancianos hawaianos nativos, el componente se ha expandido para incluir miembros de la comunidad que tienen conocimiento de la cultura hawaiana y comparten su mana'o (ideas). La CPR de hoy puede ser un abuelo o alguien de esa generación; también hay CPR que son makua (padres o personas de esa generación en relación con los estudiantes). Algunos CPR son incluso recién graduados de la universidad o la escuela secundaria. Aunque se prefiere la sabiduría que a menudo se adquiere con la edad, la rica base de conocimiento que ofrecen los graduados recientes es un testimonio del éxito general de los programas enfocados en Hawai de los últimos 30 años. Lo importante para recordar es que todas las CPR toman en serio sus trabajos y responsabilidades. Se ven a sí mismos como la conexión con los antepasados y dan un paso adelante para compartir su conocimiento y experiencia tal como lo haría un anciano honrado en los tiempos tradicionales.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

## Anexo4

### Programa de Inmersión de lengua Hawaiana o Ka Papahana Kaiapuni (KPK)

KPK imparte instrucción exclusivamente a través del idioma hawaiano hasta el 5º grado, luego de lo cual se introduce formalmente el inglés. Todas las familias que residen en Hawai tienen la opción de inscribir a sus hijos en un programa de inmersión en Hawai. Dentro de la estructura organizacional del Departamento, KPK cuenta con el apoyo de la Oficina de Educación de Hawai (OHE) y otras oficinas estatales, así como sus áreas complejas.

DOE también se relaciona con la comunidad, a través de 'Aha Kauleo ('AKL), para recopilar información de las partes interesadas sobre la implementación de Kaiapuni. El 'AKL es un consorcio basado en la comunidad de representantes de padres, maestros y administradores de cada escuela, así como representantes de nivel universitario y socios de la comunidad, como OHA, KSBE y 'Aha Pūnana Leo. El grupo se desempeña como asesor del BOE y el Superintendente de Hawái, así como también como defensor de la educación de calidad en inmersión en Hawai y la educación hawaiana en general.

Actualmente, hay 15 sitios de DOE bajo la jurisdicción del Superintendente y 6 sitios de escuelas autónomas bajo la jurisdicción del BOE, y educa a más de 2,000 estudiantes al año. A través de varios modelos de educación de inmersión hawaiana en escuelas primarias, intermedias y secundarias, 5 de las 8 islas principales pueden brindar una experiencia de inmersión K-12.

**Fuente:** *Hawaiian state department of Education Web Page.*

La misión de Ka Papahana Kaiapuni es proporcionar un entorno culturalmente rico y dinámico de aprendizaje, perpetuando la excelencia a través del idioma, la cultura y la historia de Hawai, capacitando a los estudiantes a auto determinar la administración comunitaria y familiar. La declaración de misión está construida para crear espacio para diferentes visiones de éxito. El éxito no necesita ser determinado por dinero o estatus, es determinado por el estudiante mismo y por el cumplimiento de responsabilidades ancestrales.

La visión Kaiapuni es una mirada virtual a través de la cual la comunidad Kaiapuni ve el mundo. Esta se desarrolla a través de una incorporación exitosa del Lenguaje hawaiano y Alfabetización, Currículum, Evaluación y Enseñanza en la educación de inmersión en Hawai, que resulta en una Lengua, Cultura y Entendimiento del Ser bien fundamentado. Significa una comprensión y relación más profunda con 'ike kūpuna (sabiduría ancestral) y uno mismo.

El idioma hawaiano es una clave esencial para desbloquear y utilizar el conocimiento de los Kūpuna con el fin de involucrar productivamente y con éxito al mundo.

*"I ka 'olelo nō ke ola, i ka'ōlelo nō ka make".* Sin un idioma, un pueblo y sus costumbres y tradiciones dejan de existir. Por lo tanto, las escuelas de Kaiapuni y sus grupos de roles de partes interesadas de la comunidad se comprometen con un alto grado de adquisición del idioma, competencia y conocimiento cultural en y a través de 'ōlelo Hawai'i. El objetivo general es desarrollar hablantes de lengua hawaiana competentes y en pleno funcionamiento (1) en una variedad de entornos comunicativos, (2) con altos niveles de fluidez y autenticidad similares a los hablantes nativos, y (3) como futuros padres hawaianos hablantes de lenguaje y líderes comunitarios.

A través del lenguaje oral, los niños aprenden a enfocar sus pensamientos y organizar sus ideas (Lyle, 1993). En la clase de Kaiapuni, la fluidez comunicativa es un primer paso importante para el éxito en Kaiapuni y se debe dedicar un gran esfuerzo y recursos a garantizar la fluidez comunicativa de todos los Kaiapuni haumāna (estudiante).

**Fuente:** *The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015).*

## Anexo5

### Currículo e Instrucción de Ka Papahana Kaiapuni

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, adoptada por la Asamblea General (Resolución 61/295) en septiembre de 2007, reafirma el derecho humano a practicar y transmitir sus tradiciones y costumbres culturales. El Marco Curricular Ka Papahana Kaiapuni (Kaiapuni) se postula en esta noción. Hay tres componentes curriculares fundamentales de las escuelas Ka Papahana Kaiapuni. Estos componentes están interconectados y son elementos interdependientes, al igual que la cultura y la práctica de los hawaianos.

#### 1) Entornos de aprendizaje culturalmente apropiados

Los entornos de aprendizaje culturalmente apropiados se ubican en el tiempo, el lugar y la acción. Para crear ambientes de aprendizaje culturalmente apropiados, las escuelas de Kaiapuni deben:

- **Desarrollar y mantener el lenguaje hawaiano en todos los contextos:** Dentro y fuera del aula.
- **Apoyar las necesidades únicas y educativas de los estudiantes de Kaiapuni:** Autonomía para tomar decisiones educativas a nivel escolar con respecto al plan de estudios y las evaluaciones.
- **Fomentar el uso de prácticas y tradiciones hawaianas:** Las prácticas y tradiciones hawaianas son componentes integrales del entorno escolar.
- **Promover las visiones e historias del mundo hawaiano:** De hecho, la visión del mundo de Hawai y las historias de su gente forman la base del plan de estudios de Kaiapuni y, al hacerlo, brindan a los educadores una plataforma para el desarrollo del plan de estudios de Kaiapuni.

#### 2) Pedagogías culturalmente apropiadas

Las estrategias y conceptos tradicionales de aprendizaje se utilizan como base de instrucción para la enseñanza y el aprendizaje en las aulas de Kaiapuni. A continuación, se representa un proceso pedagógico de Kaiapuni para el aprendizaje. Los elementos de este proceso de aprendizaje se utilizan en las aulas de Kaiapuni para transmitir conocimiento. Incluyen pedagogías basadas en la investigación y metodologías que se basan en la práctica hawaiana, así como aspectos de la teoría y la práctica educativa occidental.

Aloha es fundamental para la pedagogía de Kaiapuni. Aloha describe la interacción humana en la comunidad de aprendizaje Kaiapuni que se basa en el respeto, la tolerancia y la empatía que potencia la realización de los procesos hawaianos de aprendizaje. Kaiapuni reconoce los valores del hogar y alienta a las familias a participar activamente en las experiencias de

aprendizaje del entorno escolar. Los vínculos de 'ohana (familia) hacen que los estudiantes, maestros y el personal sean más responsables entre sí.

Para Kaiapuni, la respuesta comienza con na'auao y se define aquí como erudita, iluminada, inteligente, sabia; aprendizaje, conocimiento y sabiduría, por lo tanto, es el resultado de la educación.

Un proceso para aprender:

- **Ho'ona'auao:** Kaiapuni coloca a los estudiantes en constante indagación por el conocimiento y se convierte en el entorno en el que se lleva a cabo la búsqueda del conocimiento.
- **Ho'oma'ama'a:** A lo largo de la experiencia de aprendizaje de Kaiapuni, los estudiantes tienen muchas oportunidades para fracasar y tener éxito. Así, los estudiantes fortalecen su confianza para asumir un papel activo en su aprendizaje.
- **Ho'ā'o:** Se requiere que los estudiantes apliquen el aprendizaje a experiencias auténticas, que permitan el crecimiento como pensadores críticos independientes.
- **Ho'opa'ana'au:** Es la conexión emocional para cualquier evento nuevo, que se convierte en la fuerza motriz para ayudar a los estudiantes a dominar y utilizar la nueva información.
- **Ho'omana:** Los estudiantes se empoderan con nuevos conocimientos y experiencias de aprendizaje que les permite tomar decisiones.
- **Hō'ike:** Es una base para que los estudiantes demuestren dominio del conocimiento y desempeña un papel importante en el proceso de evaluación, ya sea una presentación oral, una actuación o una actividad de evaluación de papel y lápiz.

### 3) Contenido culturalmente apropiado

La base del plan de estudios Kaiapuni se deriva de la comprensión hawaiana y las interacciones con el medio ambiente. El contenido esencial de Kaiapuni incluye temas encontrados en las tradiciones y prácticas hawaianas. Mediante el uso de los contenidos esenciales de Kaiapuni, el aprendizaje de Kaiapuni abarca la amplitud de las habilidades académicas, los conocimientos y las competencias de K-12. Al hacerlo, los estudiantes de Kaiapuni obtienen una idea de quiénes son, de dónde vienen y están equipados con los conjuntos de habilidades para alcanzar sus metas individuales. Estos cinco temas generales se describen a continuación.

- **Relaciones Akua-Universales:** Estas relaciones no se limitan a aquellos que existen entre personas, sino que incluyen relaciones recíprocas universales derivadas del mundo que nos rodea.
- **'Ohana - Relaciones familiares:** La inclusión de la familia es un factor clave en el éxito de Ka Papahana Kaiapuni. Los éxitos del aprendizaje dependen de las relaciones familiares internas y externas de los estudiantes de Kaiapuni y del conocimiento que traen consigo del hogar.
- **'Āina - Mundo natural:** Se les anima a los estudiantes a desarrollar una reverencia por el mundo natural y la sensibilidad de que somos administradores temporales de la tierra. Proporcionar una administración responsable del medio ambiente nos ayuda a funcionar como personas.
- **Mo'olelo - Historias y genealogías:** La genealogía es una parte integral de la comprensión de Kuleana (responsabilidad). Si uno sabe de quién proviene y de quién es responsable, es más fácil saber qué es y qué no es suyo. Mo'olelo (historias) es una fuerza unificadora que proporciona una base común de identidad y conocimiento.

- **Nohona - Prácticas y mayordomía:** Es importante que nuestros estudiantes puedan identificar su Kuleana (responsabilidad) y adoptar un estilo de vida que les permita cumplir con sus responsabilidades de perpetuar el idioma, la cultura, la comprensión y las formas de ser de Hawai, así como también actuar como administradores de dicho conocimiento.

Es importante tener en cuenta que el núcleo común no es el plan de estudios o los métodos de enseñanza, sino los estándares. Los estándares definen lo que los estudiantes deben entender y ser capaces de hacer en cada nivel de grado. Las escuelas y los maestros eligen el plan de estudios y eligen cómo se enseñan los estándares en el aula.

**Fuente:** *The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015).*

## Anexo 6

### Aha Punana Leo

Pūnana Leo significa "nido de lengua" y representa el método de aprendizaje dominante en estos centros, ya que los estudiantes son "alimentados" únicamente con su lengua y cultura nativas, al igual que la manera en que se cuida a las aves jóvenes en sus propios nidos. 'Aha Pūnana Leo está estrechamente ligada al movimiento maorí Kōhanga Reo en Nueva Zelanda. De hecho, el nombre Pūnana Leo, que es equivalente al término maorí Kōhanga Reo, honra esas conexiones y la inspiración proporcionada por el Kōhanga Reo. Así comenzó el preescolar Pūnana Leo y el resurgimiento de una filosofía de educación hawaiana, ahora conocida como Kumu Honua Mauli Ola.

Comenzó con un sueño y un compromiso de perseverar con la misión en mente, E Ola Ka 'olelo Hawai'i - El lenguaje hawaiano vivirá. Si bien se celebra el éxito de aumentar el número de estudiantes de menos de 50 hablantes de Hawai de menos de 18 años a más de 10,000 en la actualidad, también son conscientes de que el cumplimiento de la visión apenas ha comenzado.

### Kumu Honua Mauli Ola

La Declaración de filosofía de Kumu Honua Mauli Ola fue preparada en 1998 por un grupo de educadores de habla hawaiana para documentar y aclarar las bases de la educación a través de Hawai. Para garantizar una amplia representación de las perspectivas, el grupo estaba compuesto por tres generaciones de hablantes nativos y de segunda lengua de Hawai. Estas personas provienen de todos los niveles de enseñanza, desde el preescolar hasta la universidad.

En el núcleo de la base de la filosofía se encuentra el Mauli Hawai'i, la única fuerza de vida cultivada por, emana y distingue a una persona que se auto identifica como hawaiana. Si se cuida adecuadamente, este maui, como un fuego bien cuidado, puede arder con fuerza. Si no, como un fuego olvidado, puede extinguirse. Se identifican cuatro elementos principales del maui vivificante de un individuo: Ka 'Ao'ao Pili 'Uthane (el elemento espiritual), Ka 'Ao'ao'Ōlelo (el elemento de lenguaje), Ka 'Ao'ao Lawena (el elemento de comportamiento físico) y Ka 'Ao'ao 'Ike Ku'una (el elemento de conocimiento tradicional)

### *Acreditación WINHEC*

El 'Aha Pūnana Leo está totalmente acreditado según las pautas de educación de la primera infancia establecidas por el Consorcio de Educación Superior de las Naciones Indígenas del Mundo.

### *Consortio*

La asociación del consorcio entre 'Aha Pūnana Leo y Ka Haka' Ula o Ke'elikōlani College of Hawaiian Language de la Universidad de Hawai'i en Hilo ha fomentado el crecimiento y la estabilidad de un completo Sistema Hawaiano de Educación Media (HME) en el estado de Hawai'i. Este consorcio público-privado ha permitido el despliegue rápido y eficiente de recursos para satisfacer las necesidades de los sistemas HME públicos y privados en el estado de Hawai.

Algunos de los logros más importantes de la asociación incluyen:

- Crear, producir y distribuir material curricular de manera gratuita en todo el estado
- Abogando por y desarrollando un programa de escuela de laboratorio de HME
- Programa de capacitación y certificación de docentes de HME
- Programa de maestría HME

Los éxitos demostrados en los programas desarrollados por el consorcio condujeron a la aprobación del Programa de Doctorado para Hawaiian Language College.

### *Programas Impartidos por 'Aha Pūnana Leo*

#### *Prescolares Pūnana Leo*

Pūnana Leo significa nido de lenguaje, y así como los polluelos recién nacidos son alimentados directamente de la boca de sus madres, el lenguaje hawaiano se alimenta en los oídos de los estudiantes de 3 y 4 años de la boca de los hablantes de la lengua hawaiana a su alrededor. Desde el momento en que Pūnana Leo 'ohana (familia) ingresa al preescolar, se sumergen en un rico y estimulante honua (entorno) donde todos deben observar el kapu (lo sagrado) de "lengua hawaiana solamente". La observancia del kapu ayuda a las familias y sus hijos a aprender hawaiano con rapidez. Los nuevos preescolares aprenden frases simples, oraciones y canciones con la ayuda de fluidos kumu (maestros) y compañeros de clase mayores. Muchos, si no todos, los preescolares Pūnana Leo pueden hablar en hawaiano dentro de tres o cuatro meses.

#### *Niuolahiki Online Hawaiian Language Courses*

Niuolahiki lleva el nombre de un árbol de coco legendario que transporta a su nieto de Hawai a una tierra lejana a través del océano. Asimismo, el Programa de Aprendizaje a Distancia de Niuolahiki extiende su programa de idioma hawaiano culturalmente arraigado en todo el mundo. El trabajo del curso se basa en la versión revisada recientemente del libro de texto, Nā Kai 'Ewalu, escrito por el Dr. Kauanoē Kamanā y el Dr. William H. "Pila" Wilson, disponible exclusivamente por un tiempo limitado para los estudiantes en línea auto dirigidos.

#### *Hi'ipēpē - Programa para bebés*

En agosto de 2006, Pūnana Leo inició un Hi'ipēpē Infant Program ubicado en el campus de Pūnana Leo o Hilo. El programa ha crecido para incluir un sitio en Pūnana Leo o Wai'anae. Los bebés y niños pequeños participan en un programa de educación media hawaiana de día completo. El plan de estudios y las actividades se basan en la filosofía educativa Kumu Honua Maui Ola Hawai'i, el idioma hawaiano, así como en las estrategias modernas de desarrollo.



Hi'ipēpē tiene como objetivo apoyar a las familias que se han comprometido a establecer el hawaiano como el idioma principal de sus hogares.

La investigación muestra que las experiencias de educación temprana llenas de actividades que mejoran el desarrollo cognitivo y el crecimiento personal aumentan la matriculación exitosa de un niño en otros entornos de aprendizaje de calidad. Creen fielmente que los niños que comiencen en el Programa infantil Hi'ipēpē estarán mejor preparados para todas las facetas de la educación media hawaiana desde la educación infantil hasta la educación postsecundaria.

#### Hale Kipa'Ōiwi

Hale Kipa 'Ōiwi es un proyecto de alcance dedicado a brindar asistencia técnica a grupos de nativos americanos interesados en la revitalización y supervivencia de su idioma tradicional. Este proyecto comenzó en septiembre de 2001 y apunta a líderes y educadores indígenas interesados en visitar sitios de revitalización de la lengua hawaiana en Hawai. A través de subvenciones de la Fundación Lannan y la Fundación Kellogg, otros grupos indígenas visitan los sitios y programas modelo Aha Pūnana Leo. Estos visitantes también se reúnen con personas clave responsables del éxito de los programas y reciben apoyo de seguimiento a través de la comunicación continua con el programa.

**Fuente:** *The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015).*

## Anexo7

#### Programa de Capacitación para Maestros Indígenas Kahuawaiola

El Programa de Capacitación para Maestros Indígenas Kahuawaiola es un programa de tres años de certificado de postgrado, impartido en la Universidad de Hawai'i Hilo principalmente a través del idioma Hawaiano, específicamente diseñado para preparar maestros Maui Ola Hawai'i (educación de identidad hawaiana) de la más alta calidad para enseñar en escuelas de lengua hawaiana, en programas de lengua y cultura hawaianas en escuelas de medio inglesas, y en escuelas que atienden a estudiantes con un fuerte bagaje cultural hawaiano. Kahuawaiola está acreditada a través de la Aprobación Estatal de los Programas de Educación Docente (SATE) y el Consorcio de Educación Superior de las Naciones Indígenas del Mundo (WINHEC). Este programa cuenta con la asistencia de expertos en lengua y cultura hawaianas de fuera de la facultad y de un profesorado adicional extraído de Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani College of Hawaiian Language. Al completar con éxito el programa, los candidatos habrán cumplido con uno de los requisitos para obtener la licencia inicial de la Junta de Estándares de Hawai'i Teachers.

## Bibliografía

- Araki, L., & Teave, E. (2013). Documento del parlamento Rapa Nui. In M. Fuentes (Ed.), Rapa Nui y La Compañía Explotadora. Santiago, Chile: Rapa Nui Press, 257-265.
- Arredondo, Ana Maria. (2012). Historia de la educación en Isla de Pascua: Primera Parte 1864-1956. Apuntes del Museo. Biblioteca William Mulloy, 1(2012), 53-81.
- Arredondo, Ana Maria. (2013). Historia de la educación en Isla de Pascua: segunda parte 1956-1977. Apuntes del Museo, 2(2013), 117-138.
- Berryman, Mere; Kerr, Lorraine; Hikairo Macfarlane, Angus; Penetito, Wally; Hingangaroa Smith, Graham (2017). "Education for Māori: Context for our proposed audit work until 2017". <https://www.oag.govt.nz/2012/education-for-maori/docs/education-for-maori.pdf>
- Bishop, Russell. (1996). Collaborative research stories: Whakawhanaungatanga. Palmerston North, New Zealand: Dunmore Press.
- Bishop, Russell, & Berryman, Mere. (2010). Te Kotahitanga: culturally responsive professional development for teachers. *Teacher Development*, 14(2), 173-187. doi: 10.1080/13664530.2010.494497
- Bishop, Russell, Berryman, Mere, Cavanagh, Tom, & Teddy, Lani. (2009). Te Kotahitanga: Addressing educational disparities facing Māori students in New Zealand. *Teaching and Teacher Education*, 25(5), 734-742.
- Cajete, Gregory. (2006). It is time for Indian people to define Indigenous education on our own terms. *Tribal College*, 18(2), 56-57. doi: 1182209711
- Calica, Kaʻeʻeʻe, and Rawlins, Nāmaka (1999). "E Ola Ka 'Olelo Hawai'i", The Hawaiian Language Shall Live. 'Aha Punana Leo a Case Study.
- Calman, Ross. "Māori education – Mātauranga - Kaupapa Māori education", *Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand*, <http://www.TeAra.govt.nz/en/maori-education-matauranga/page-5>
- Cristino, C., Edwards, E., González, L., Recasens, A., & Vargas, P. (1984). Isla de Pascua: procesos, alcances y efectos de la aculturación. Santiago: Instituto de Estudios de Isla de Pascua, FAU Universidad de Chile.
- Cristino, C., & Fuentes, Miguel (Eds.). (2011). La compañía explotadora de Isla de Pascua: Patrimonio, memoria e identidad in Rapa Nui. Concepción, Chile: Escaparate Ediciones. CVHNT. (2003). Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato de los Pueblos Indígenas: El Pueblo Rapa Nui. Santiago, Chile: Gobierno de Chile
- Departamento de Lengua y Cultura, Academia de Lengua, Robert & Nancy Weber (2014). PROPUESTA PARA UNA EDUCACIÓN DE CALIDAD EN RAPA NUI. "HARE HĀPĪ MO TE NA POKI RAPA NUI". Mesas de Trabajo sobre la Educación Intercultural Bilingüe -2014.
- Durie, Mason. (2012). Interview: Kaupapa Maori: Shifting the social. *New Zealand Journal of Education Counts* (2018). New Zealand Government. <https://www.educationcounts.govt.nz/statistics/schooling/student-numbers> *Educational Studies*, 47(2), 21-29.

Education at a Glance 2016. La Reforma Educacional en el contexto de la principal fuente de estadísticas educacionales de la OCDE. Ministerio de Educación.

[http://www.revistadeeducacion.cl/wp-content/uploads/2016/09/Mineduc\\_Education\\_at\\_a\\_Glance\\_2016.pdf](http://www.revistadeeducacion.cl/wp-content/uploads/2016/09/Mineduc_Education_at_a_Glance_2016.pdf)

Ferreya Solari, Carla; Narodowski, Mariano (2006). "Análisis comparativo de dos experiencias de Cuasi – Mercado: el sistema escolar de Nueva Zelanda y de Chile". UNIVERSIDAD DE SAN ANDRÉS, MAESTRÍA EN EDUCACION CON ORIENTACIÓN EN GESTIÓN, TESIS DE MAESTRÍA.

Fischer, H. (2005). *Island at the End of the World: the turbulent history of Easter Island*. London, UK: Reaktion Books.

Foerster, Rolf, Montecino, Sonia, & Moreno Pakarati, C. (2013). Documentos Relativos a Pascua 1864-1888. In R. Sagredo (Ed.), *Documentos sobre la Isla de Pascua*. Santiago, Chile: Cámara Chilena de la Construcción, Biblioteca National.

Haoa, Maria Virginia. (2013). The loss of a tongue is a social, cultural, and even spiritual problem (Interview). Retrieved May 31 2014, from © UNESCO  
[http://portal.unesco.org/geography/en/ev.phpURL\\_ID=163](http://portal.unesco.org/geography/en/ev.phpURL_ID=163)

Haoa, Maria Virginia, Madariaga, Christian, Tuki, Maria Eugenia, & Tuki, Mattarena. (2012). Programa de Inmersión: Evaluación Diagnóstica y de Seguimiento SLI. Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui, Ūmaŋa Hatu Re’o Rapa Nui - Academia de la Lengua Rapa Nui. Colegio Lorenzo Baeza Vega. Rapa Nui.

Haoa, Maria Virginia, Torres, Paulina, Zurob, Camila (2017). EDUCACIÓN, PUEBLOS INDÍGENAS E INTERCULTURALIDAD DESDE CHILE. KA MA’A TE MAU O TE KĀIŊA: INTERCULTURALIDAD DESDE RAPA NUI

Hawaiian state department of Education Web Page.  
<http://www.hawaiipublicschools.org/Pages/Home.aspx>

Hōhepa, Margie Kahukura, May, Stephen, & McCarty, Teresa L. (2006). The forum. *Journal of Language, Identity & Education*, 5(4), 293-315. doi: 10.1207/s15327701jlie0504\_3

Hotus, Alberto. (1987, octubre). Alberto Hotus Chávez: Presidente del Consejo de Ancianos Isla de Pascua. *Revista VEA*.

Hotus, Alberto. (1998). Histórica violación de derechos humanos del pueblo Rapa Nui. *Revista Española del Pacífico*, 8(VII), 157-178.

Kamehameha Schools Web Page. <http://www.ksbe.edu/>

Kirch, Patrick Vinton (1989). *The Evolution of the Polynesian Chiefdoms*. Cambridge University Press. pp. 77-79.

Lance Lochner, Enrico Moretti (2003). *The Effect of Education on Crime: Evidence from Prison Inmates, Arrests, and Self-Reports*.

Macfarlane, Angus H., Glynn, Ted, Grace, Waiariki, Penetito, Wally, & Bateman, Sonja. (2008). Indigenous epistemology in a national curriculum framework? *Ethnicities*, 8(1), 102-126. doi: 10.1177/1468796807087021

- Makihara, Miki. (2004). Linguistic syncretism and language ideologies: Transforming sociolinguistic hierarchy on Rapa Nui (Easter Island). *American Anthropologist*, 106(3), 529-540. doi: 10.2307/3567617
- MINEDUC. (2009). *Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media: Actualización 2009*. Santiago, Chile: Gobierno de Chile
- Moreno Pakarati, C. (2011). El poder político nativo en Rapa Nui tras la muerte de los últimos 'Ariki Mau. In C. Cristino & M. Fuentes (Eds.), *La Compañía Explotadora de Isla de Pascua: patrimonio, memoria e identidad en Rapa Nui* (pp. 53-73). Concepción, Chile: Escaparate.
- NZ Budget 2013. Ministry of Education, New Zealand Government. <https://www.education.govt.nz/ministry-of-education/budgets/budget-2013/>
- NZ Budget 2017. Ministry of Education, New Zealand Government. <https://www.education.govt.nz/ministry-of-education/budgets/budget-2017/>
- SERIE HISTORICA AÑOS 2013 – 2017. INFORMACION DE EJECUCION PRESUPUESTARIA. Dipres. [http://www.dipres.gob.cl/597/articles-165887\\_doc\\_pdf.pdf](http://www.dipres.gob.cl/597/articles-165887_doc_pdf.pdf)
- Smith, Graham Hingangaroa. (1997). *The development of kaupapa Māori: theory and praxis*. (PhD Education), University of Auckland, Auckland, NZ
- Smith, Linda Tuhiwai. (1999). *Decolonizing methodologies: Research and indigenous peoples*. Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Spolsky, Bernard. (2003). Reassessing Maori regeneration. *Language in Society*, 32(4), 553-578. doi: 10.1017/S0047404503324042
- Te Ataarangi Web Page. <http://teataarangi.org.nz/?q=about-te-ataarangi>
- Te Kohanga Reo National Trust Web Page. <https://www.kohanga.ac.nz/history/>
- Te Marautanga o Aotearoa 2017. <http://tmoa.tki.org.nz/Nga-Whanaketanga-Rumaki-Maori/He-Aratohu-ma-te-Pouako>
- Te Puni Kokiri (2013). "Developing a New Maori Language Strategy". <http://www.tetaurawhiri.govt.nz/assets/MLS-documents/Developing-a-new-Maori-language-strategy-discussion-document.pdf>
- The Foundational & Administrative Framework For Kaiapuni Education Hawaiian Language Immersion Program (2015). Ke Ke'ena Kaiapuni, Office of Hawaiian Education Department of Education, State of Hawai'i.
- Thiesen de Weber, Nancy, & Weber, Roberto. (1998). Diagnostico lingüístico de los educandos de kínder a séptimo año básico de la escuela "Lorenzo Baeza Vega" de Isla de Pascua, al final del año escolar 1997: Informe y recomendaciones: Programa Lengua Rapa Nui.
- U.S. Department of Education Web Page. <https://www.ed.gov/>
- West, Barbara A. (2009). [http://books.google.cz/books?id=pCiNqFj3MQsC&pg=PA270&dq=&hl=en#v=onepage&q=&f=ncyclopedia of the Peoples of Asia and Oceania](http://books.google.cz/books?id=pCiNqFj3MQsC&pg=PA270&dq=&hl=en#v=onepage&q=&f=ncyclopedia%20of%20the%20Peoples%20of%20Asia%20and%20Oceania)]. Infobase Publishing. p. 270.
- Williamson, Guillermo. (2012). Institucionalización de la educación intercultural bilingüe en Chile: Notas y observaciones críticas. *Perfiles educativos*, 34(138), 126-147.